

Via Domitia VIII

DINGUIRARD
Clinamen
31 - Rebigue

J. ALLIÈRES

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE BASQUE FRANÇAIS

"SACAZE"

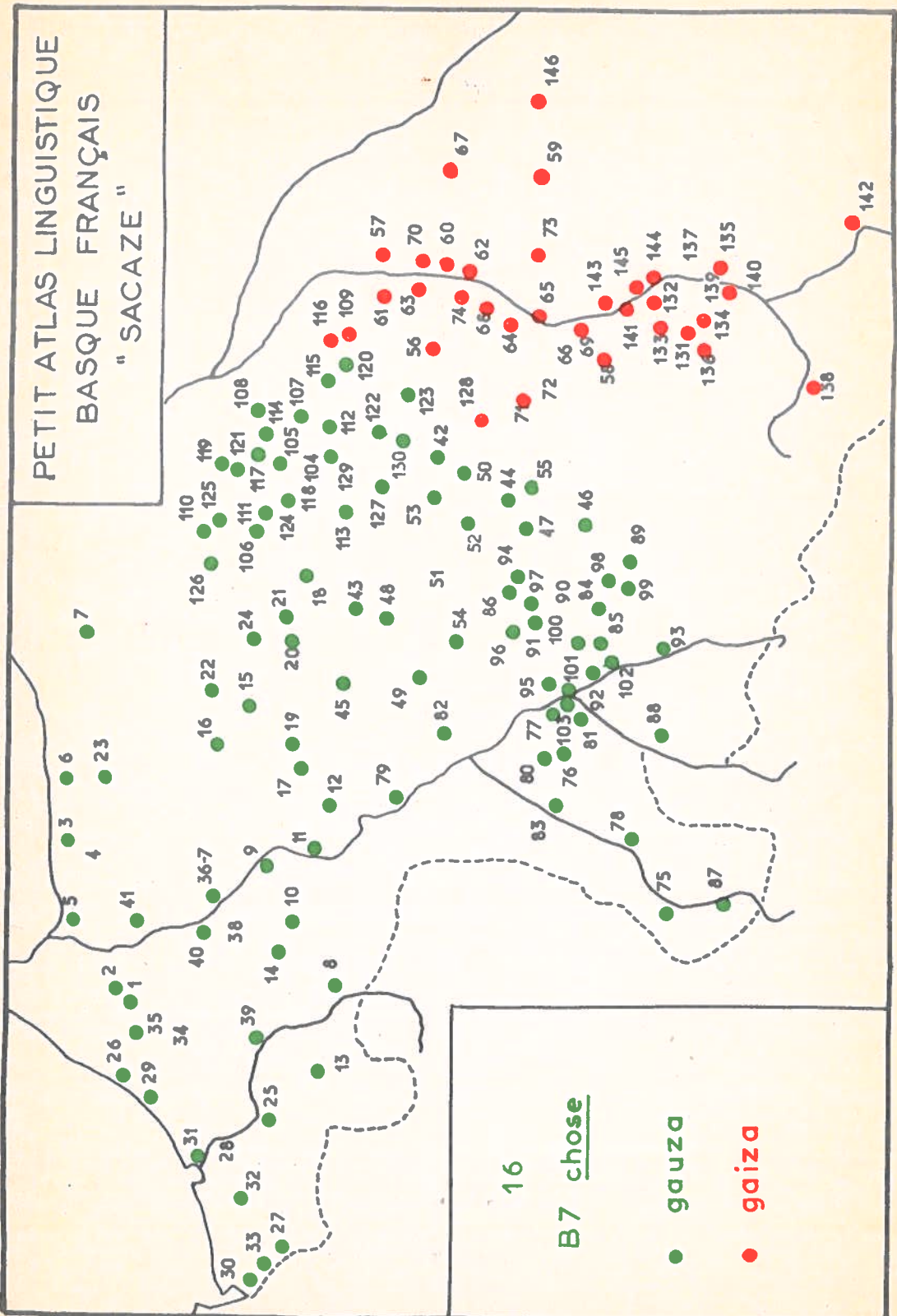
II

Cartes 16-83

ERRATUM

Dans la légende de la carte 58 (B 12 rocher), le cercle jaune symbolisant le type lexical peña doit être plein, et non évidé.

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
 BASQUE FRANÇAIS
 " SACAZE "



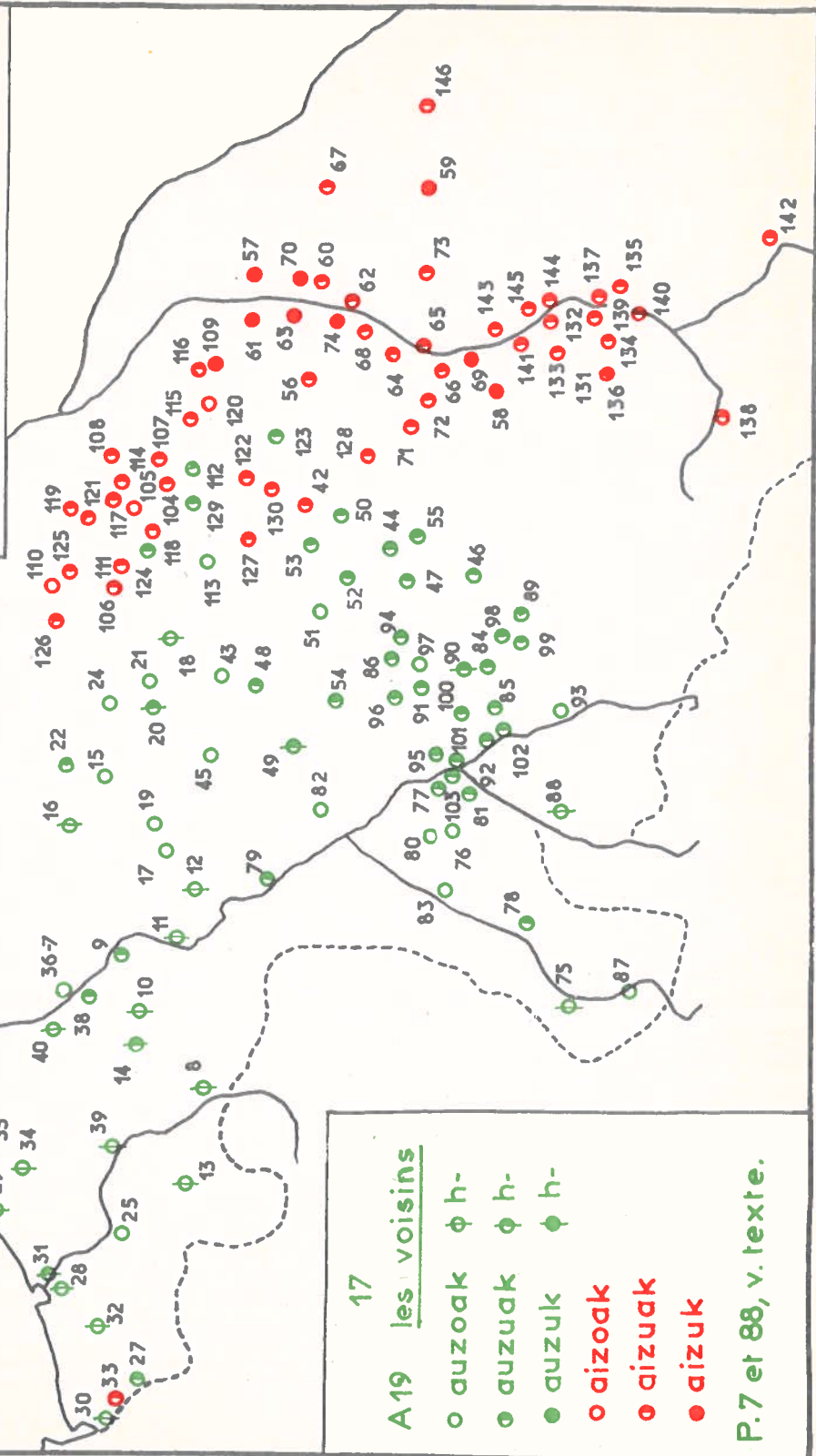
16

B7 chose

● gauza

● gaiza

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
" SACAZE "



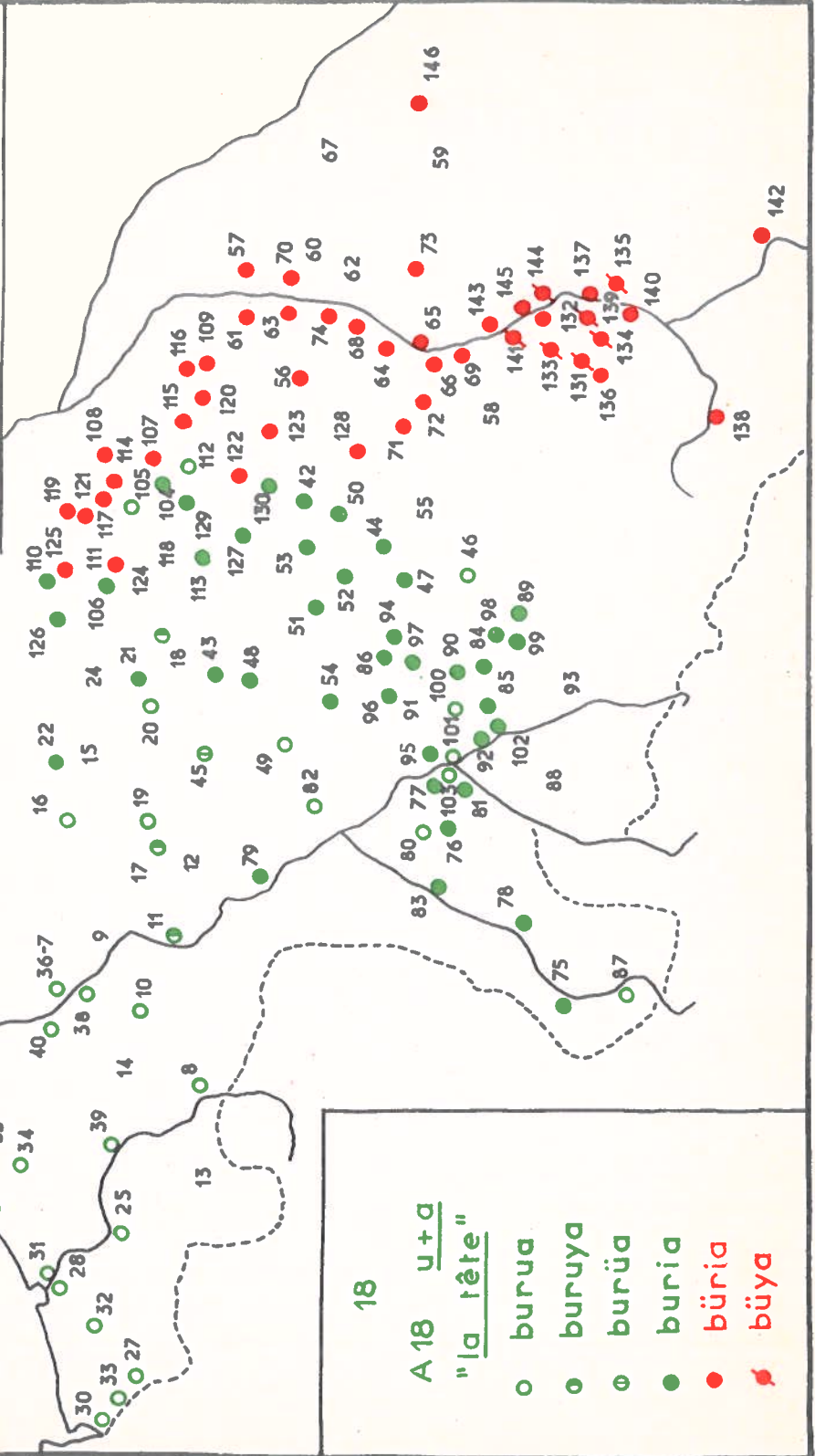
17

A19 les voisins

- auzoak φ h-
- azuak φ h-
- azuk φ h-
- aizoak
- aizuak
- aizuk

P.7 et 88, v. texte.

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
 BASQUE FRANÇAIS
 "SACAZE"

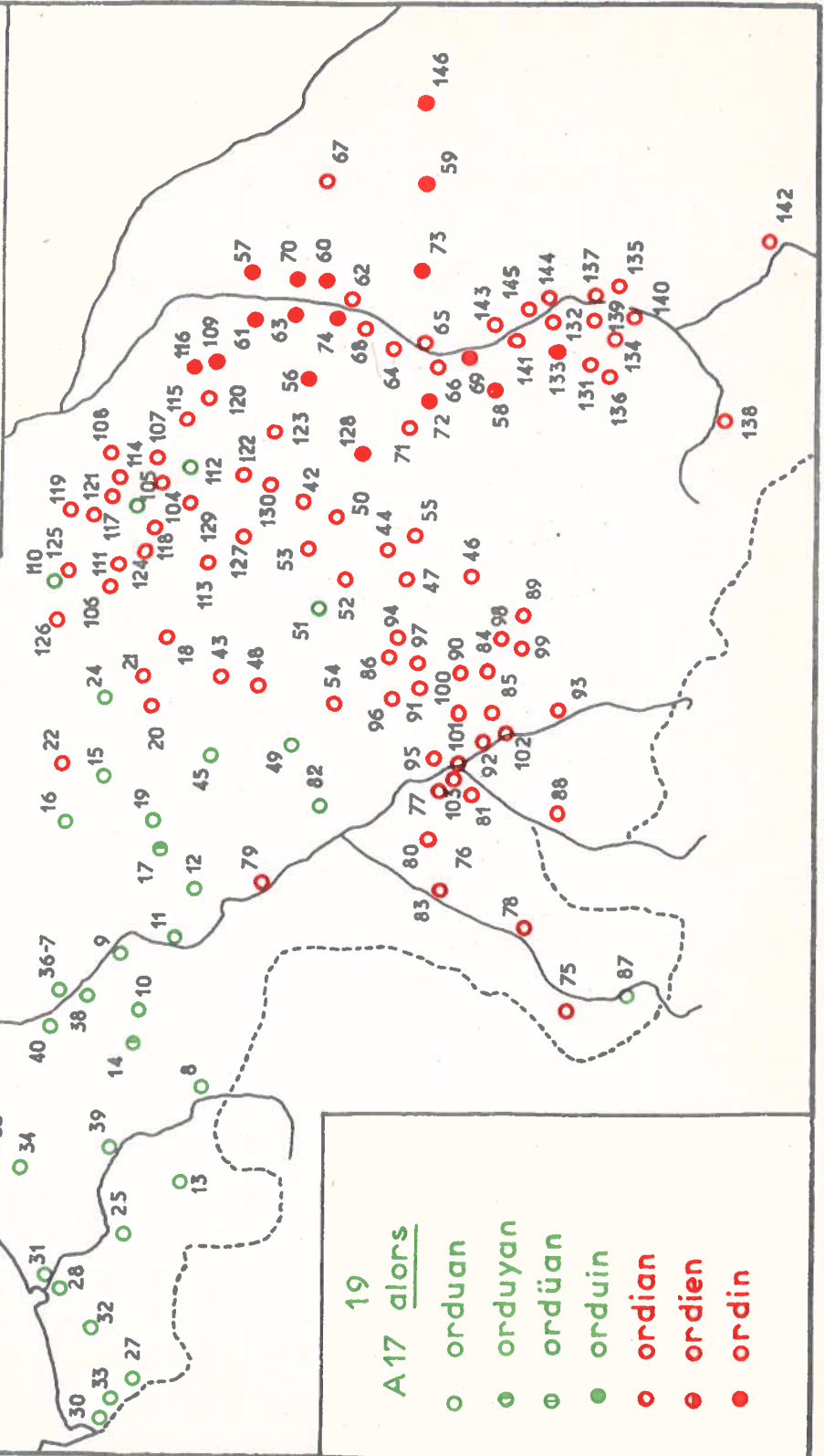


18

A 18 u+a
 "la tête"

- burua
- buruya
- ◐ burüa
- buria
- büria
- büya

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
" SACAZE "

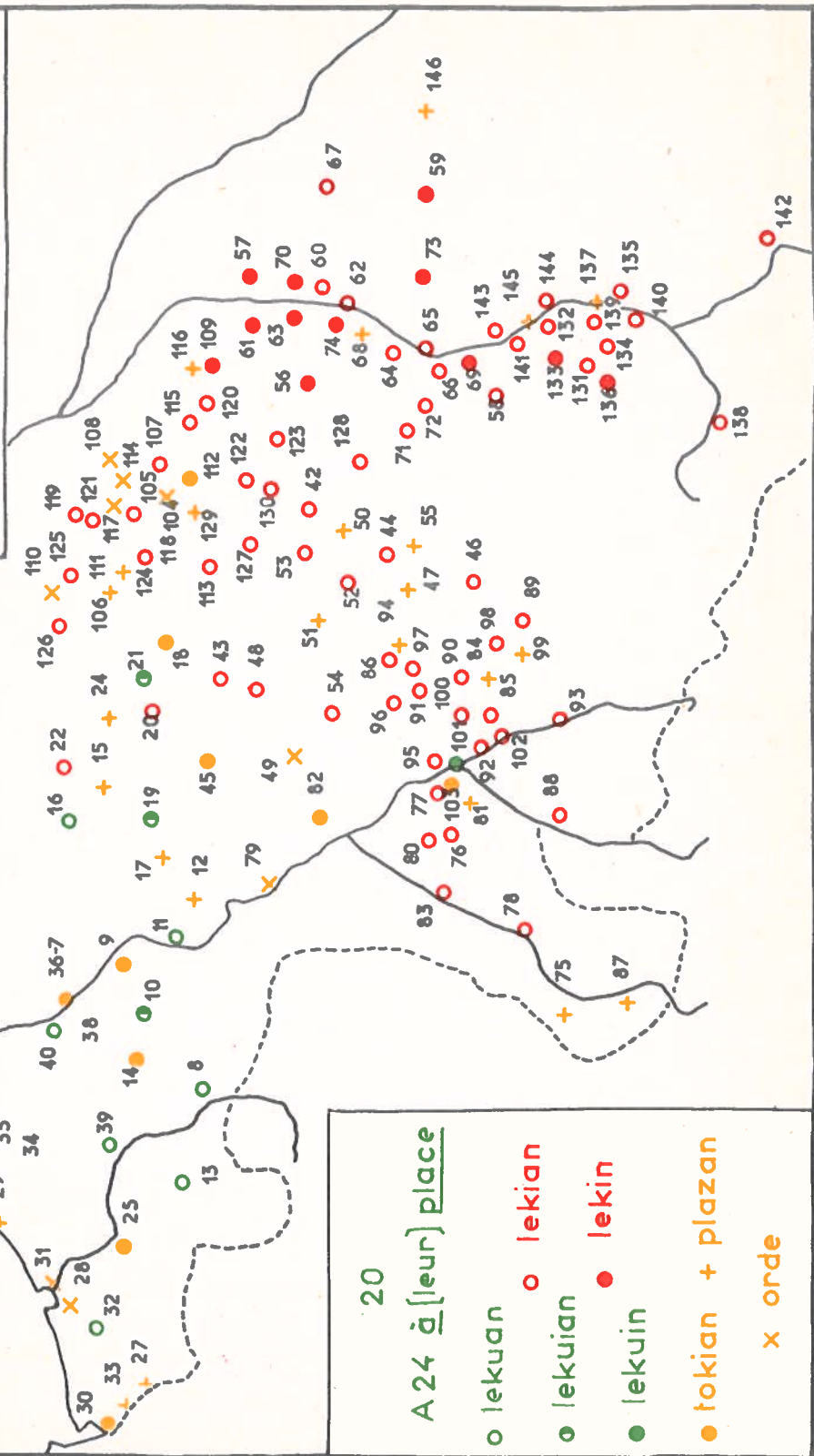


19

A17 alors

- orduan
- orduyan
- ordüan
- orduïn
- ordian
- ordien
- ordin

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
" SACAZE "

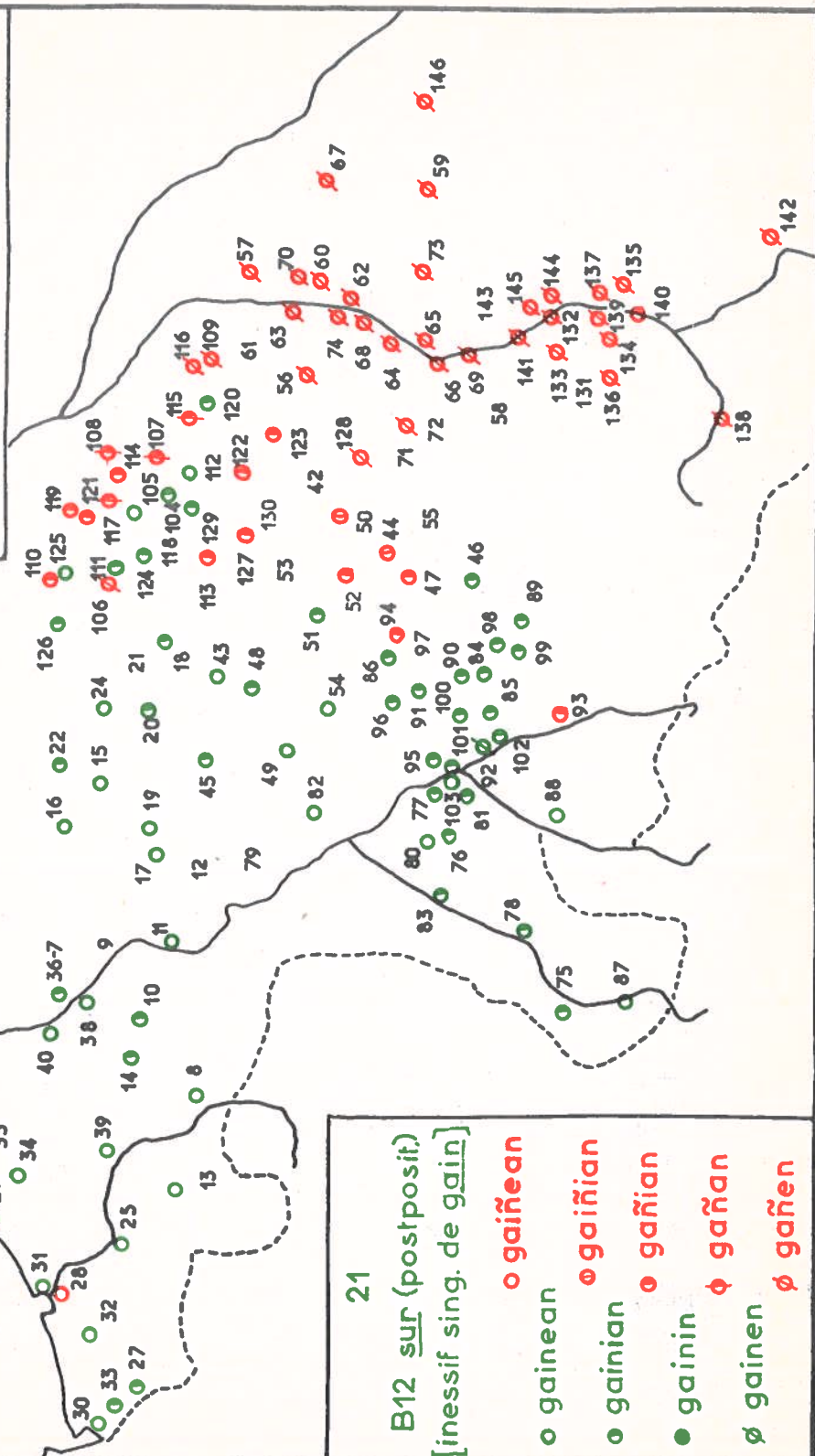


20

A24 à [leur] place

- lekuan
- lekuian
- lekuin
- tokian + plazan
- x orde

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
 BASQUE FRANÇAIS
 " SACAZE "

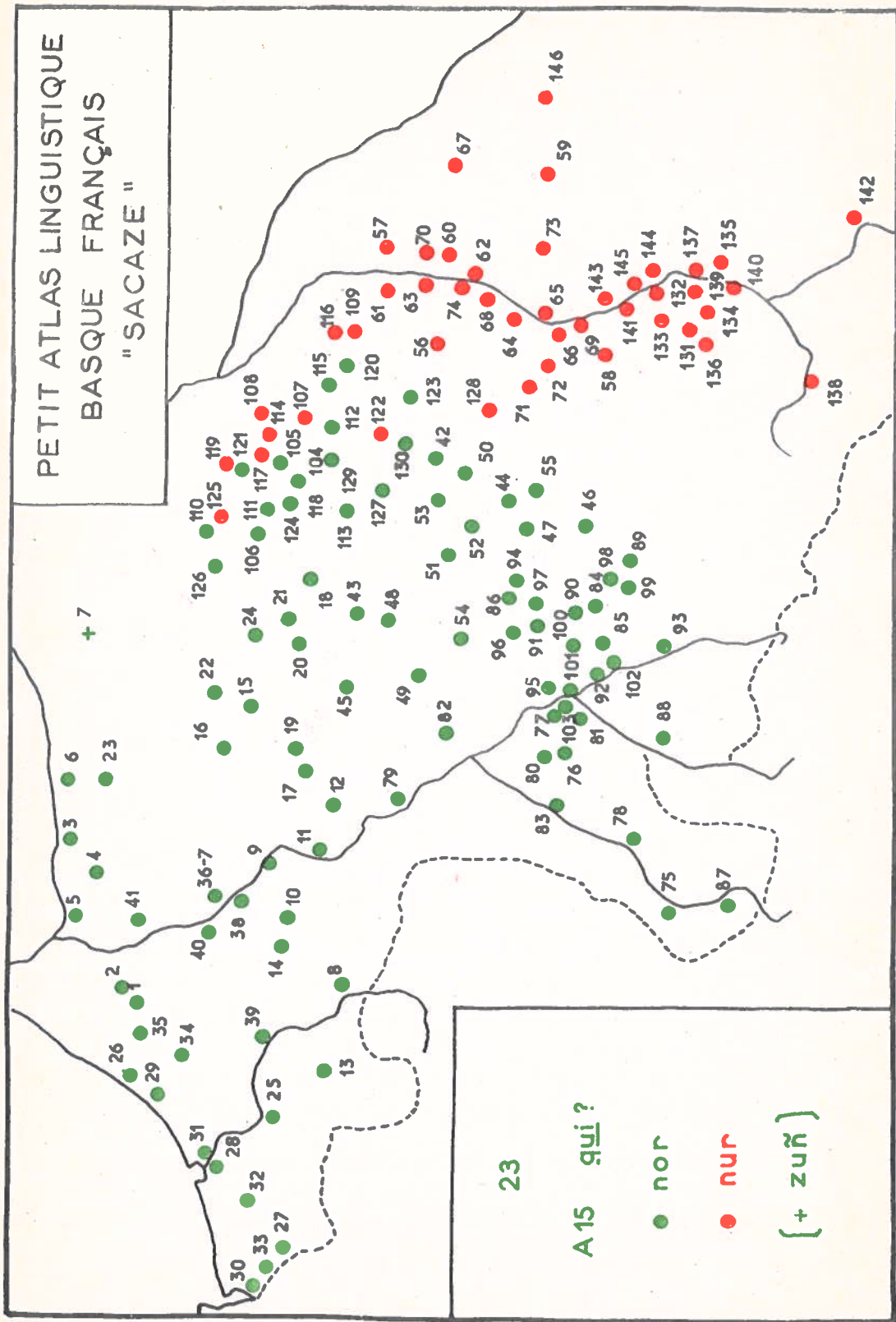


21

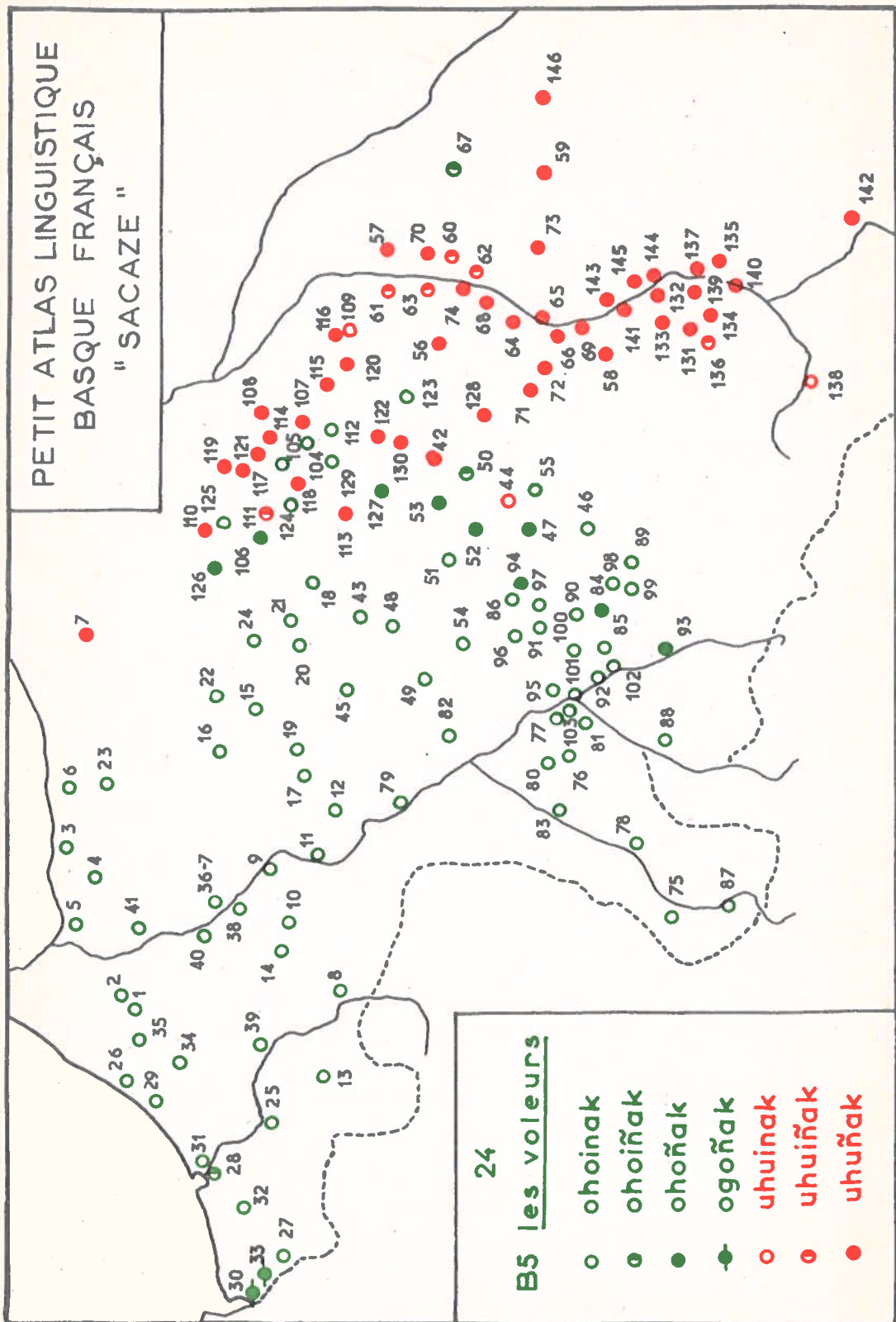
B12 sur (postpositif).
 [inessif sing. de gain]

- gainean ○ gainëan
- gainian ○ gainïan
- gainin ● gainïan
- ∅ gainen ∅ gainëan
- ∅ gainen ∅ gainïan

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
 BASQUE FRANÇAIS
 "SACAZE"



PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
" SACAZE "

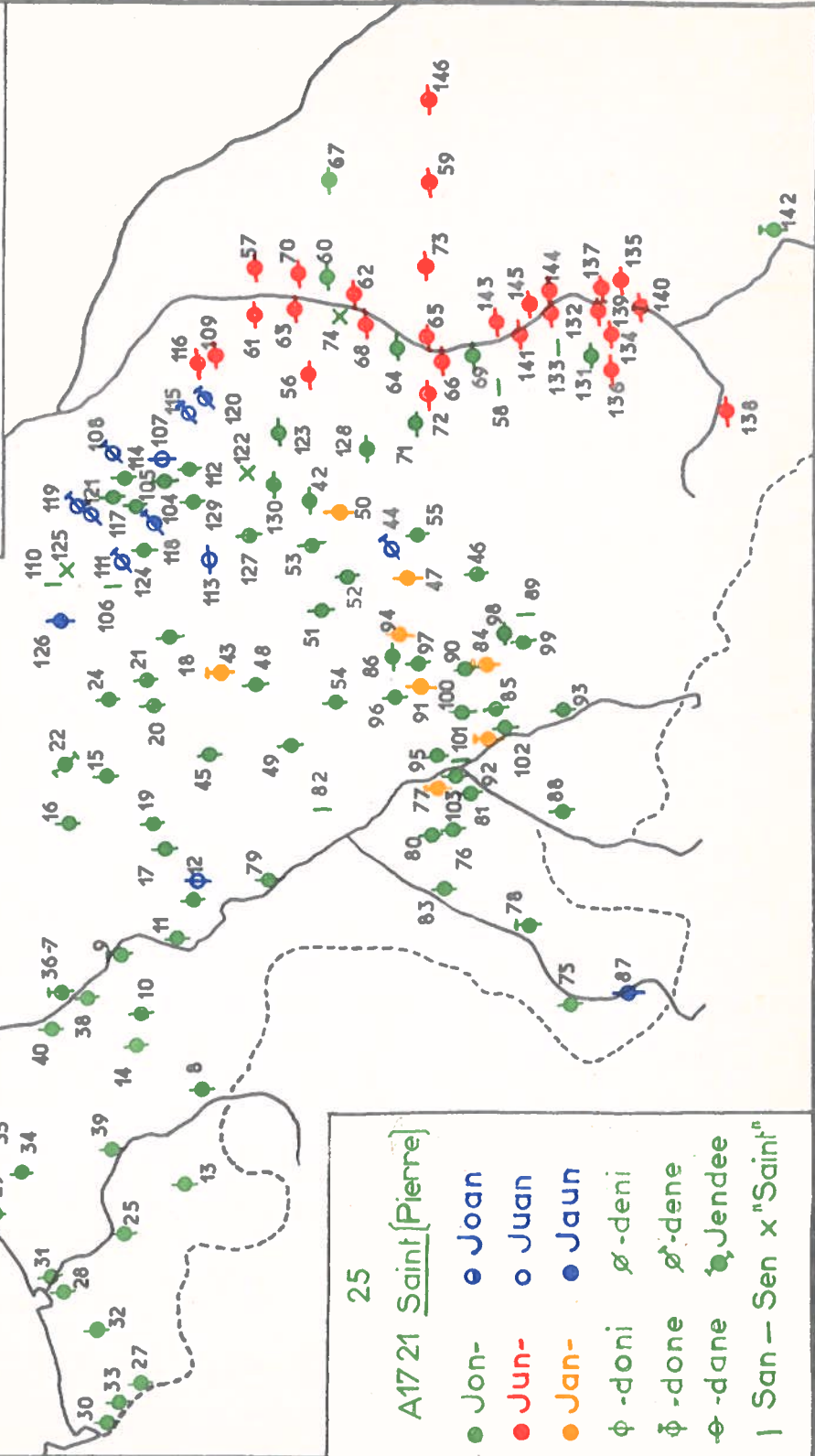


24

B5 les voleurs

- ohoinak
- ohoiñak
- ohoñak
- ◐ ogoñak
- uhuinak
- uhuïñak
- uhuñak

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
 BASQUE FRANÇAIS
 " SACAZE "



25

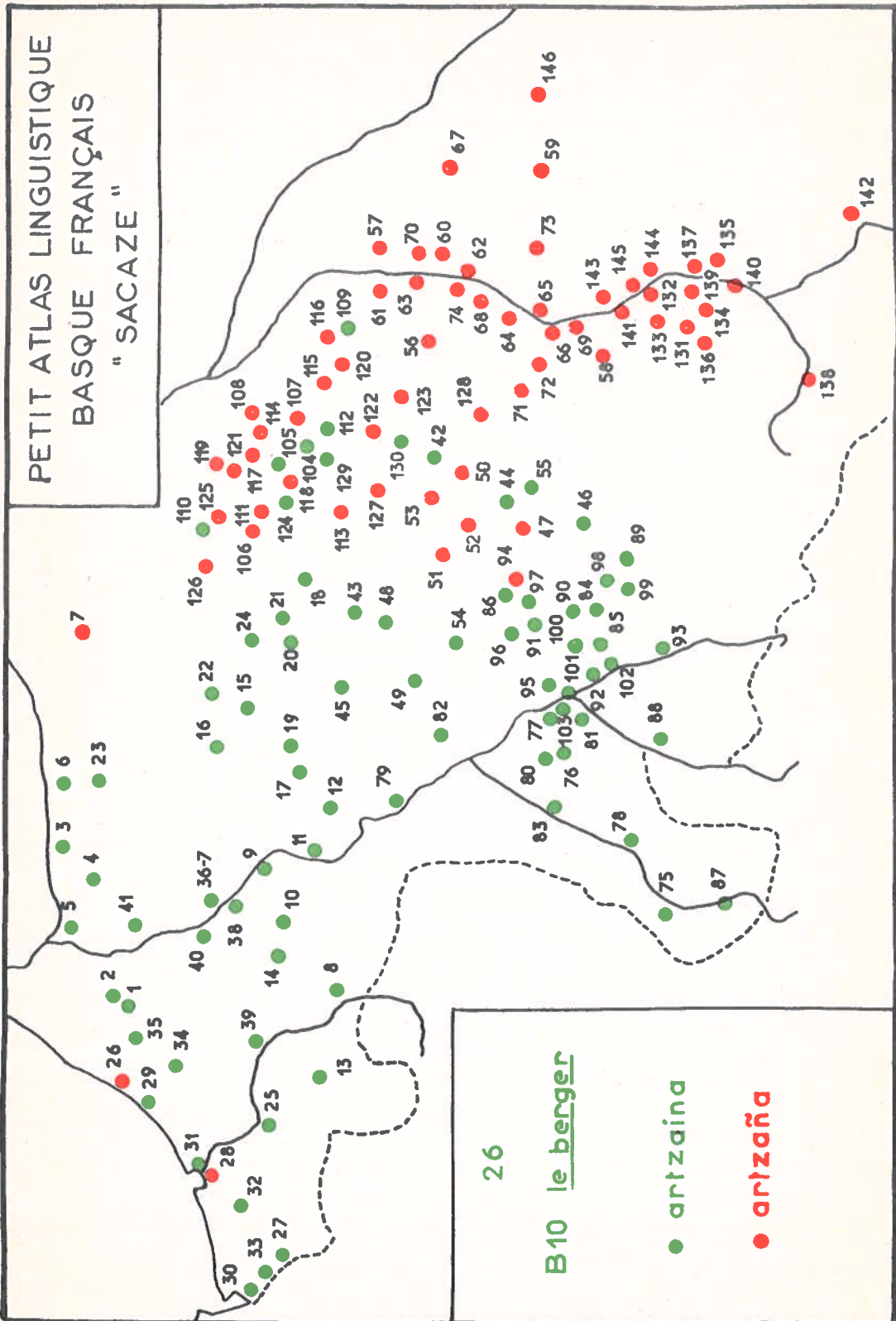
A1721 Saint Pierre

- Jon-
- Jun-
- Jan-
- Joan
- Juan
- Jaun

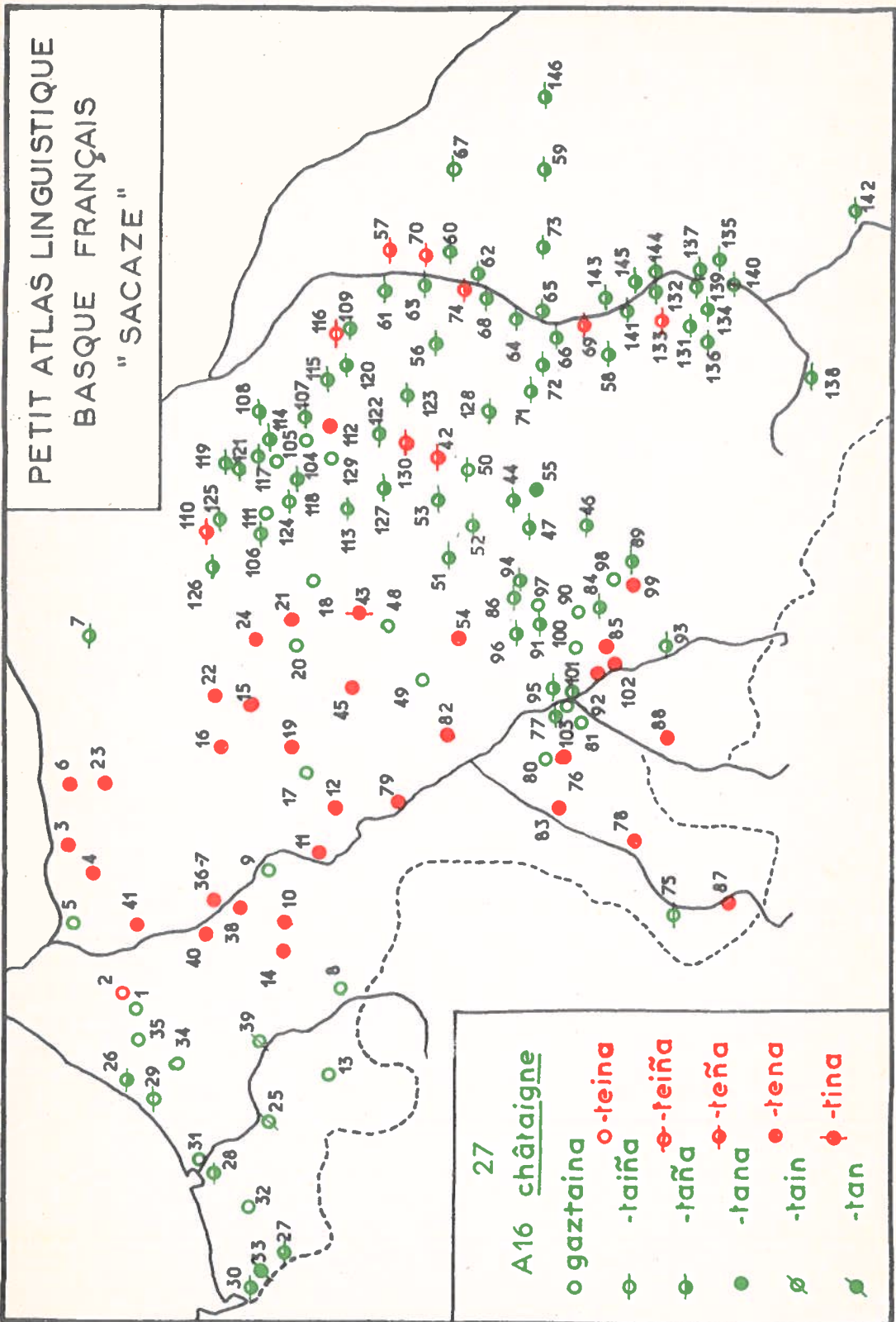
- φ -doni
- φ̂ -dene
- φ̄ -dane
- φ̄ Jendee

| San - Sen x "Saint"

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
 BASQUE FRANÇAIS
 " SACAZE "



PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
 BASQUE FRANÇAIS
 " SACAZE "

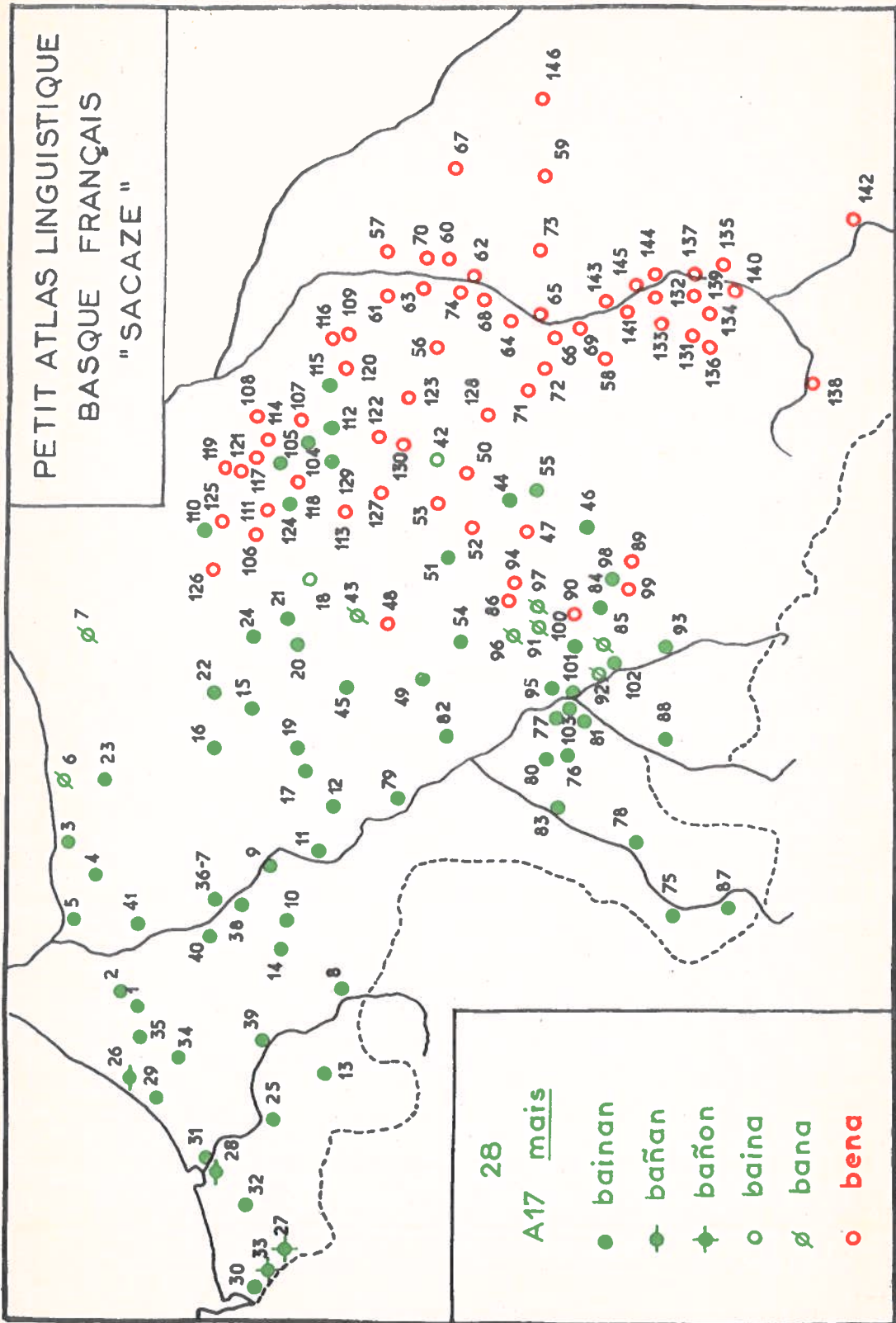


27

A16 châtaigne

- o gaztaina
- ⊖ o-teina
- ⊙ -taiña
- -taña
- ⊘ -tana
- ⊚ -tain
- ⊚ -tina

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
"SACAZE"



28

A17 mais

● bainan

◐ bañan

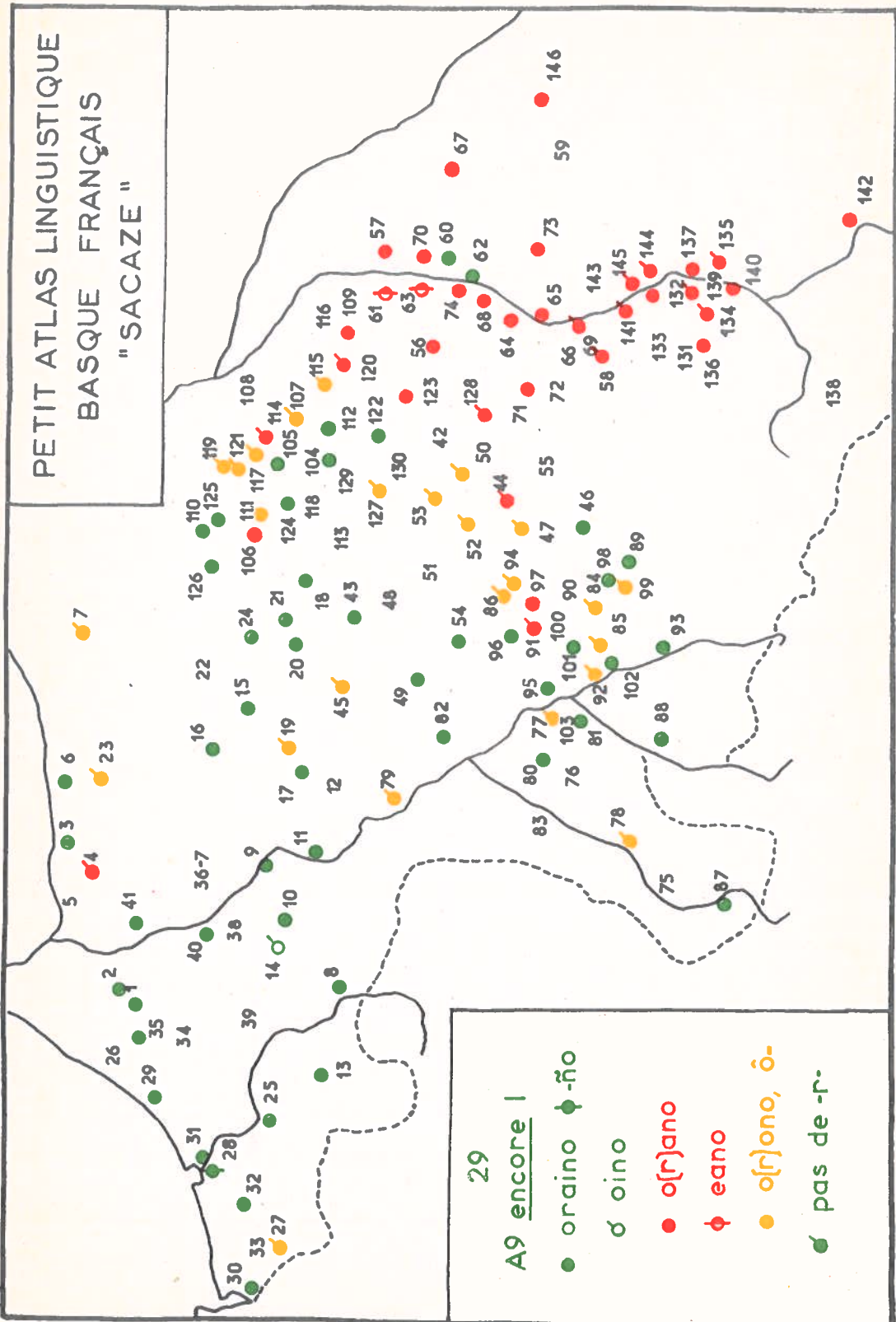
⊕ bañon

◌ baina

◌ bana

○ **bena**

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
"SACAZE "



29

A9 encore |

• oraino φ-ño

♂ oino

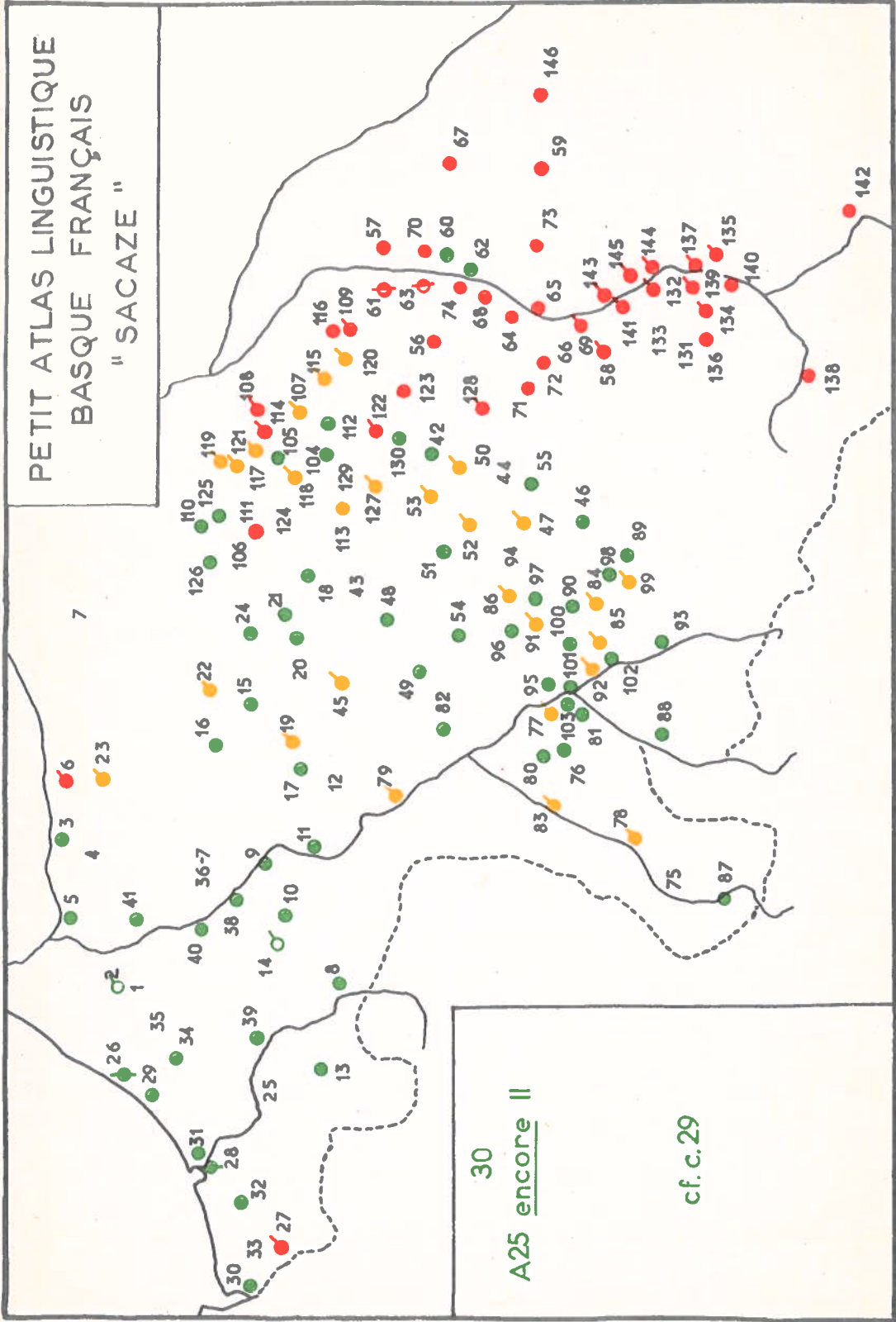
• o(r)ano

φ eano

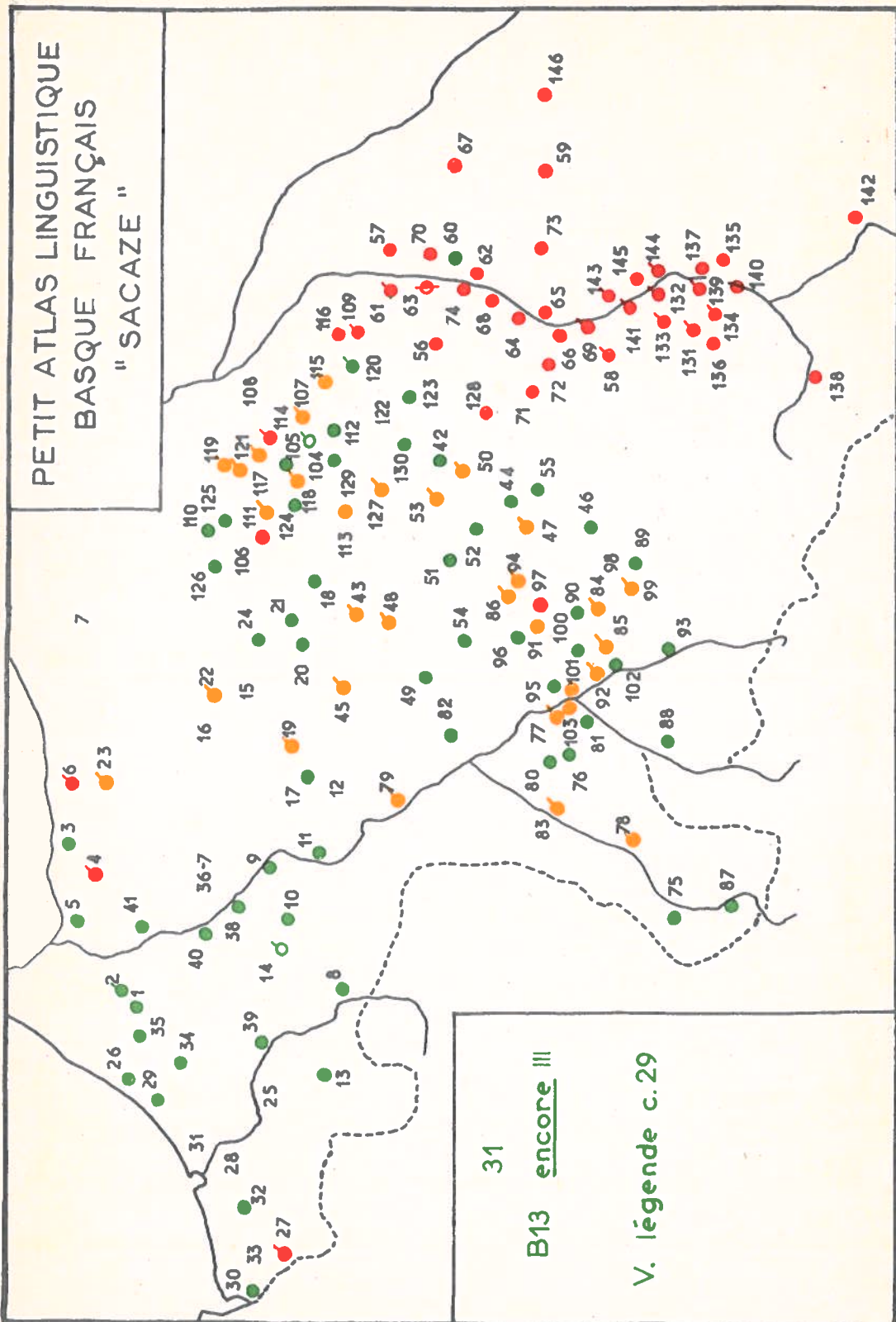
• o(r)ono, ô-

♂ pas de -r-

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
 BASQUE FRANÇAIS
 " SACAZE "

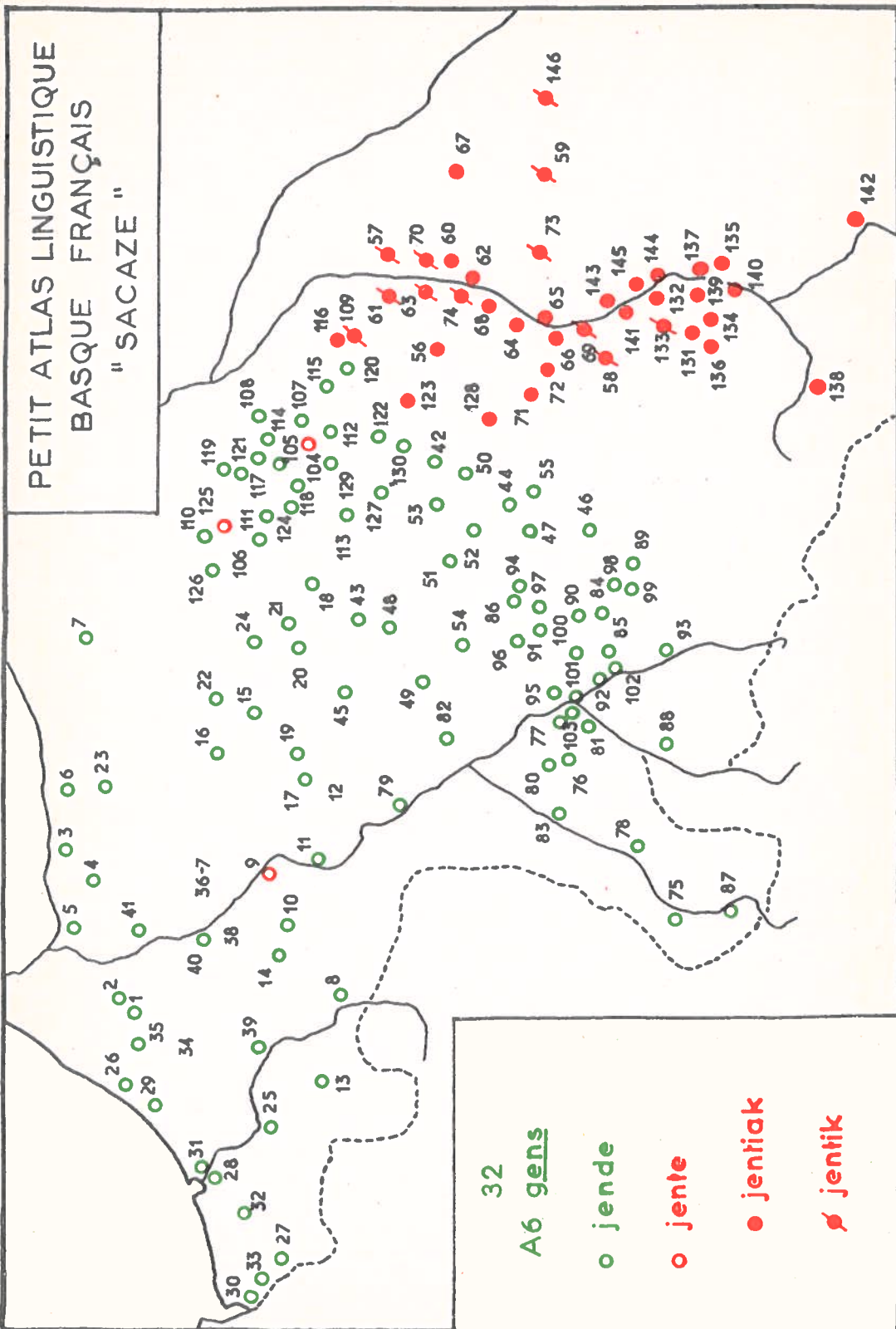


PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
" SACAZE "



31
B13 encore III
V. légende c.29

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
 BASQUE FRANÇAIS
 " SACAZE "



32

A6 gens

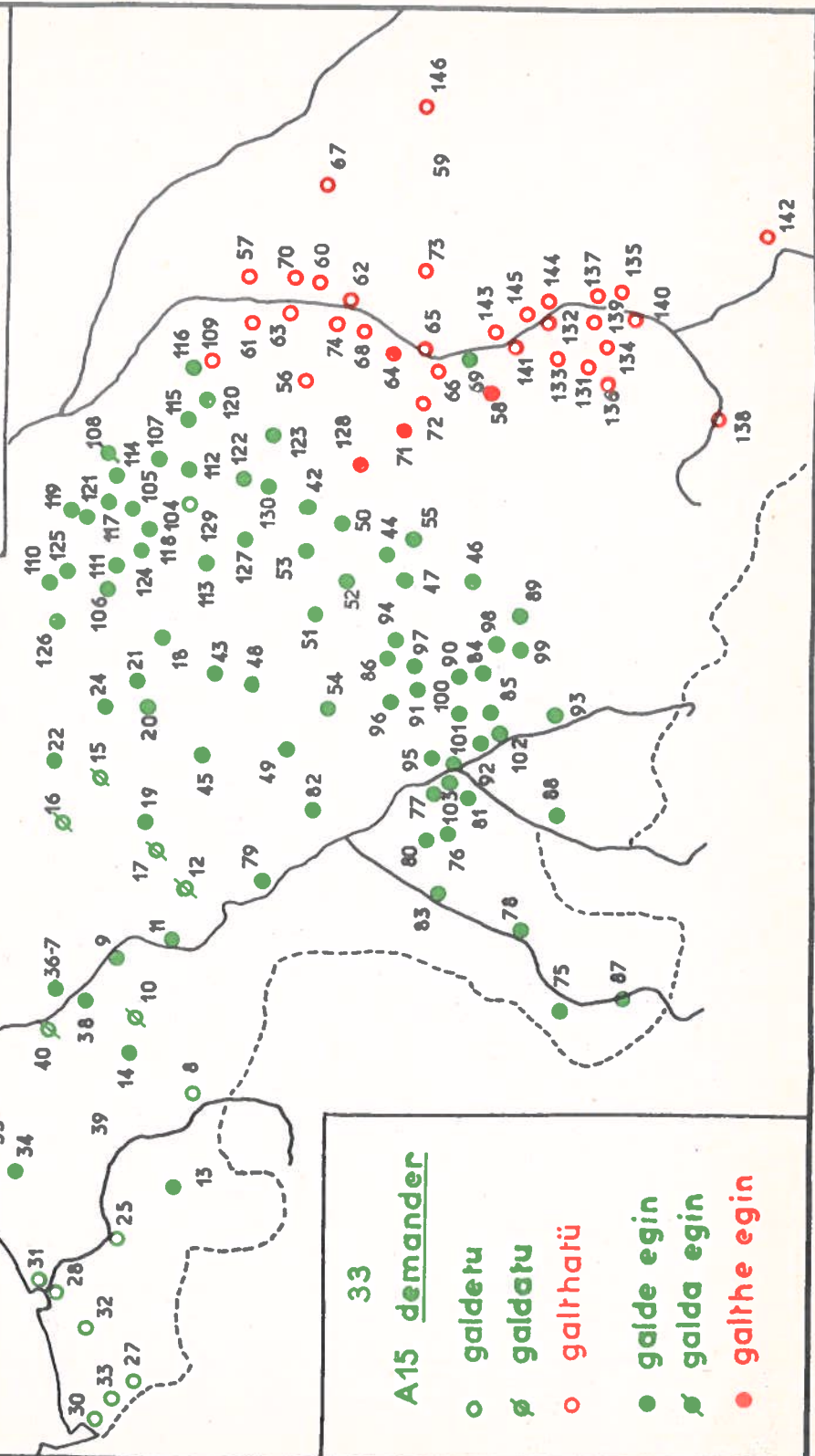
o jende

o jente

● jentiak

⊘ jentik

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
" SACAZE "

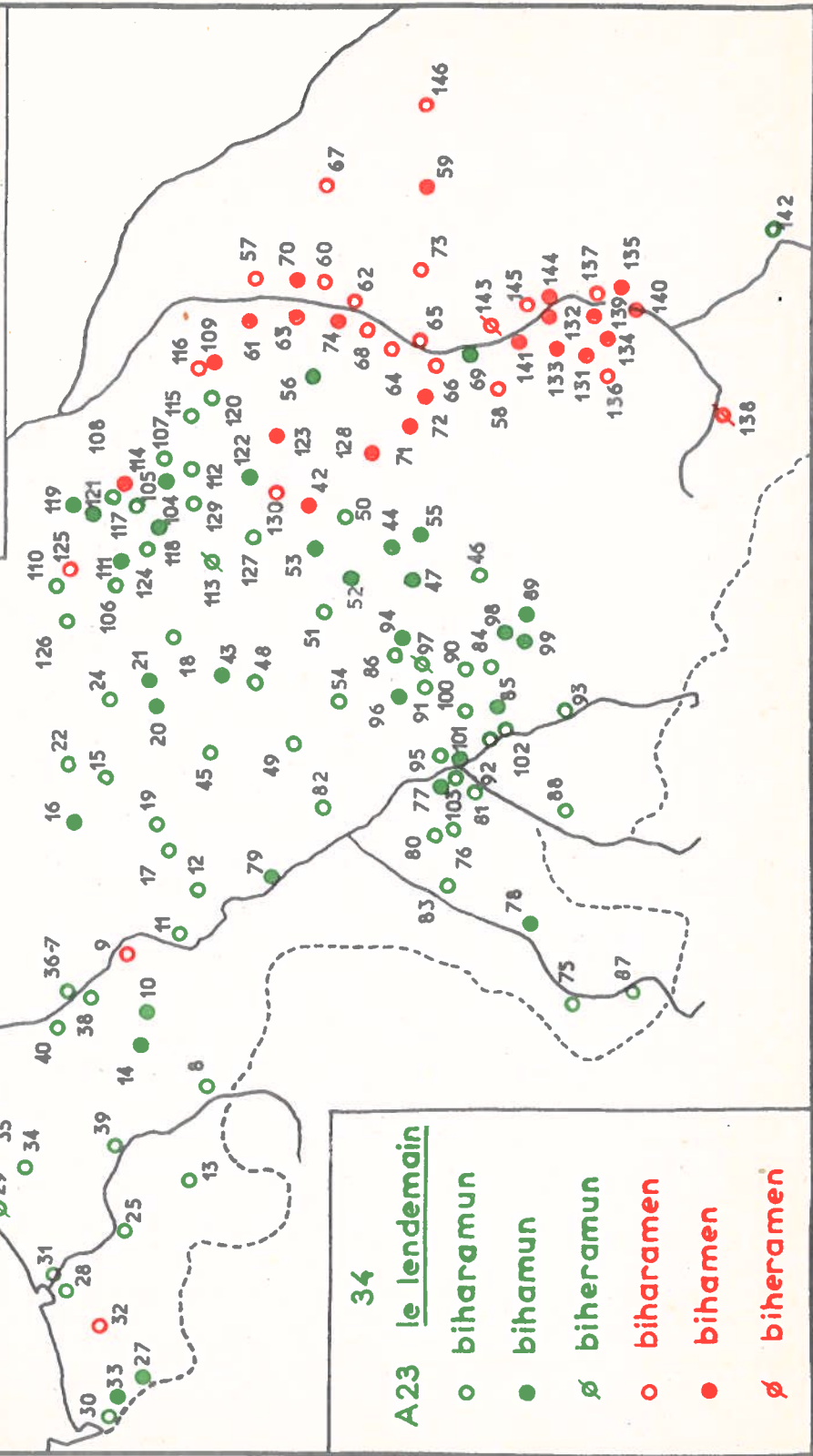


33

A15 demander

- galdetu
- ⊘ galdatu
- galtharü
- galde egin
- ⊘ galda egin
- galtharü

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
" SACAZE "



34

A23 le lendemain

○ biharamun

● bihamun

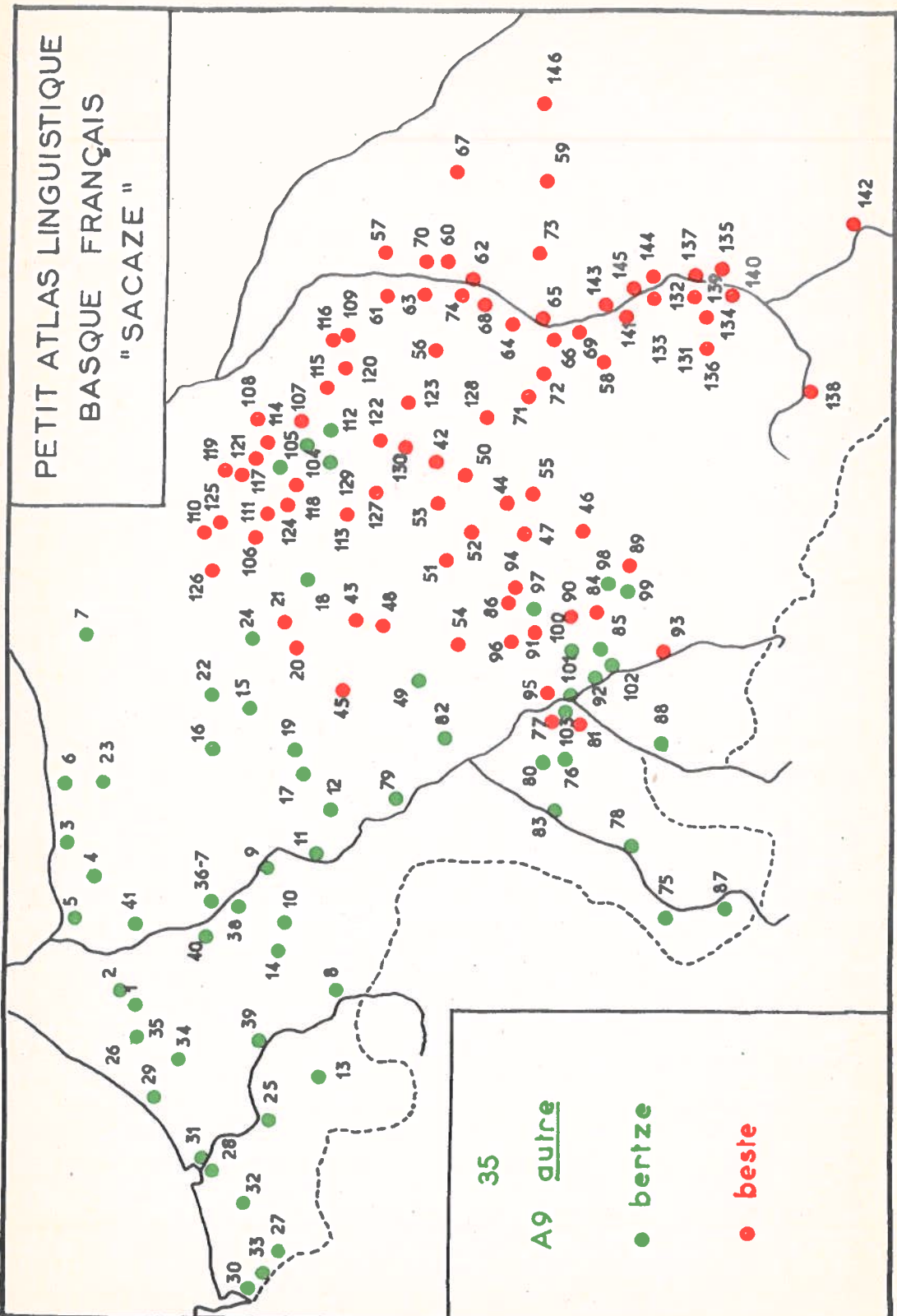
∅ biheramun

○ biharamen

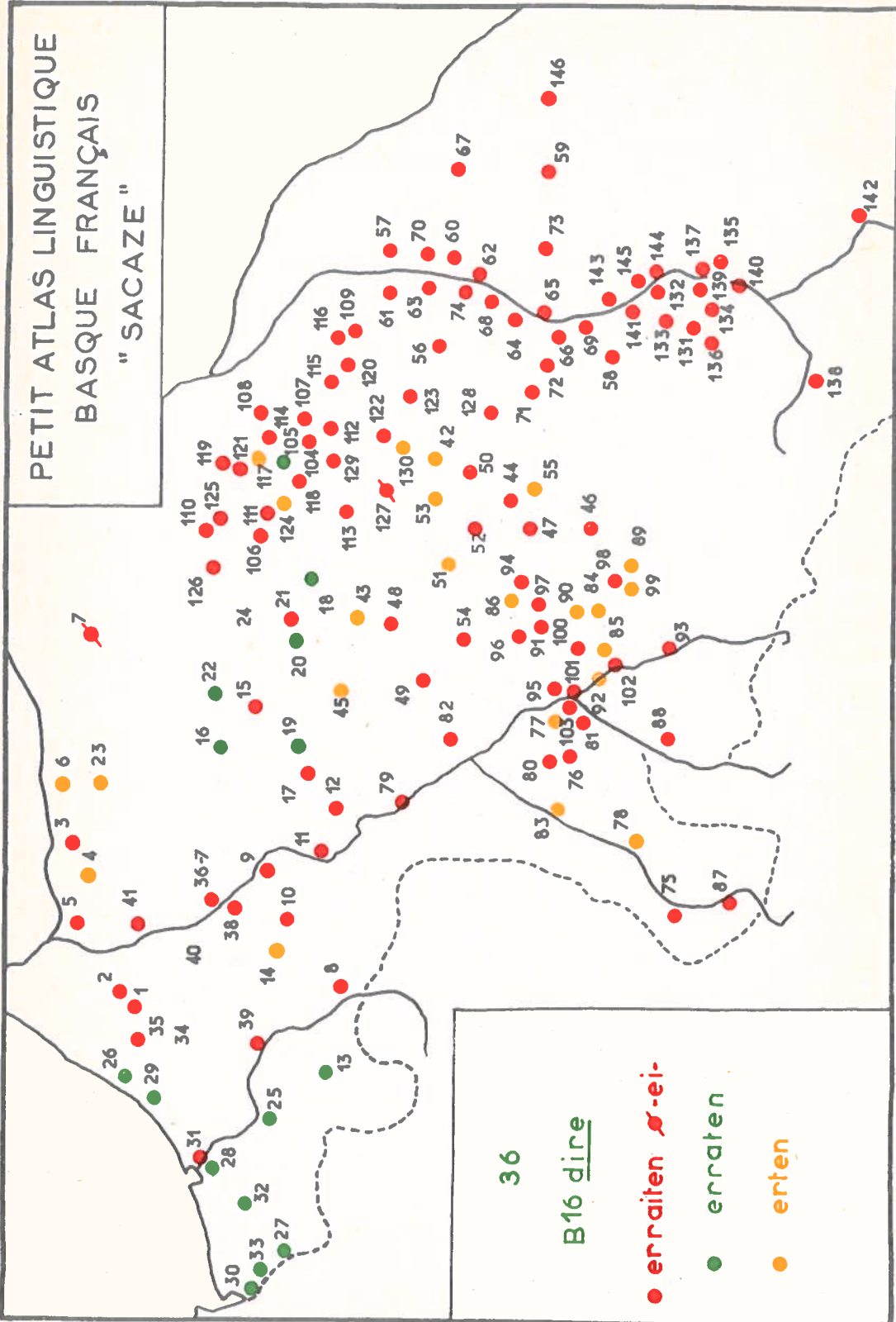
● bihamen

∅ biheramen

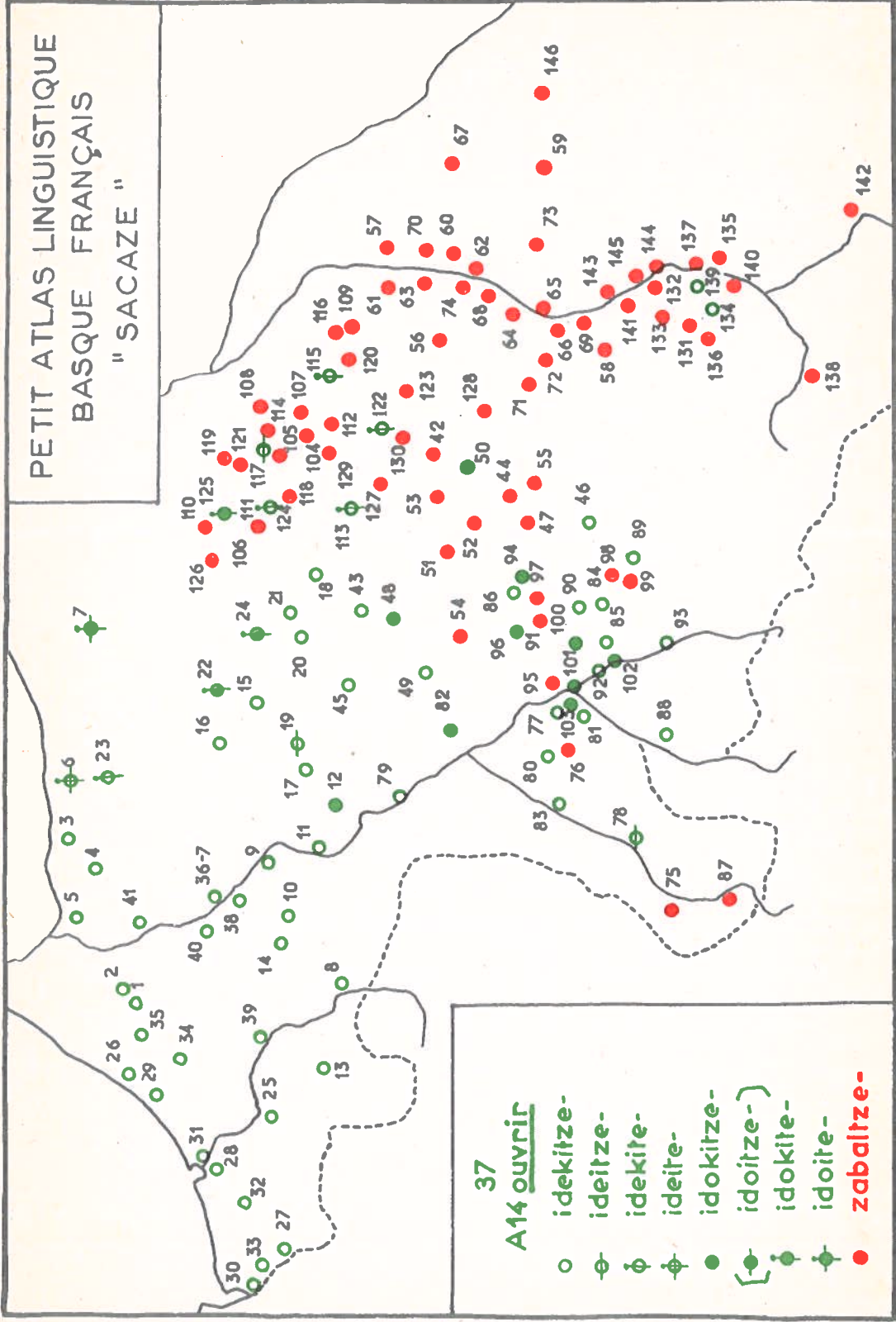
PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
 BASQUE FRANÇAIS
 "SACAZE"



PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
 BASQUE FRANÇAIS
 " SACAZE "



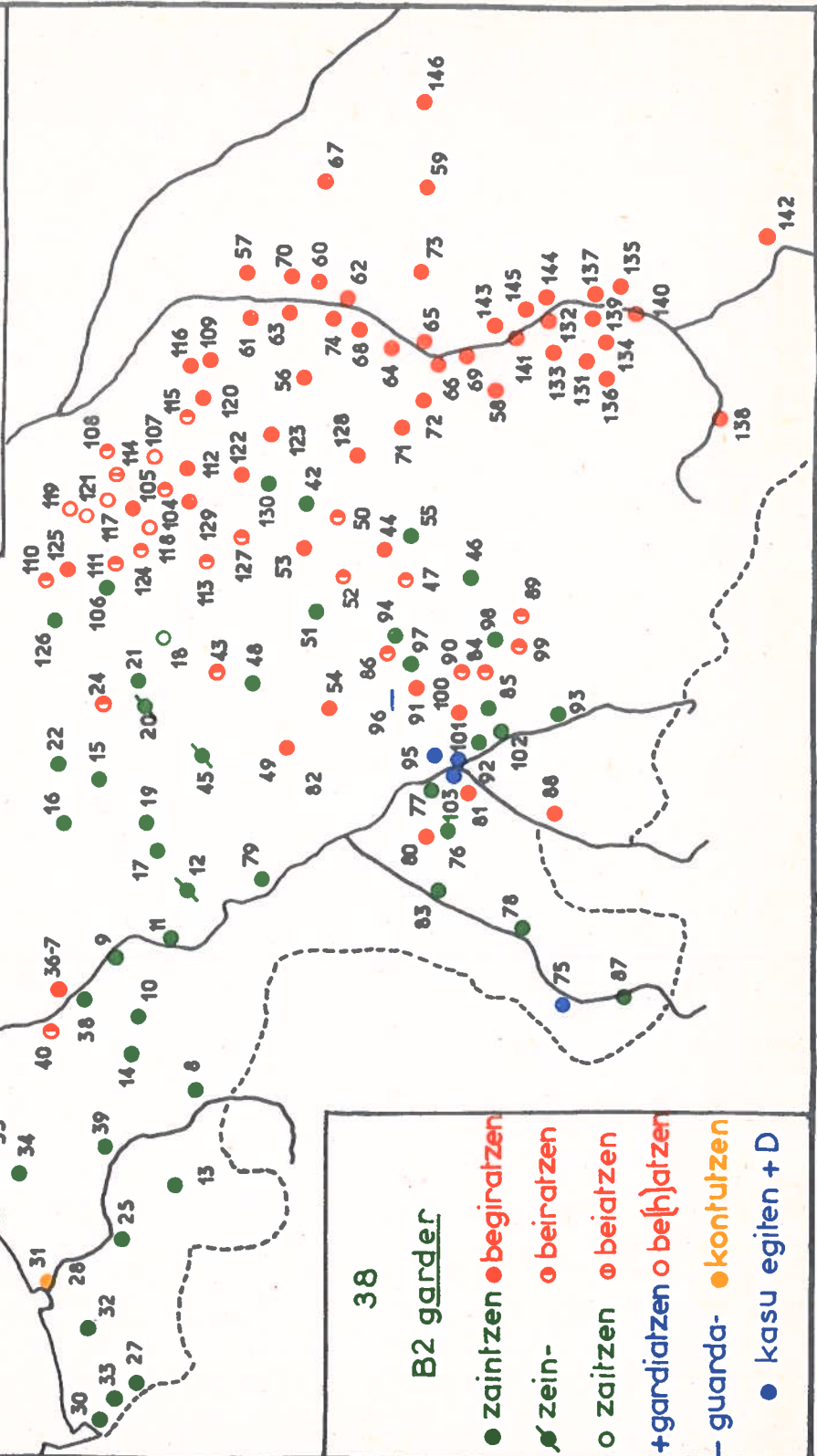
PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
 BASQUE FRANÇAIS
 " SACAZE "



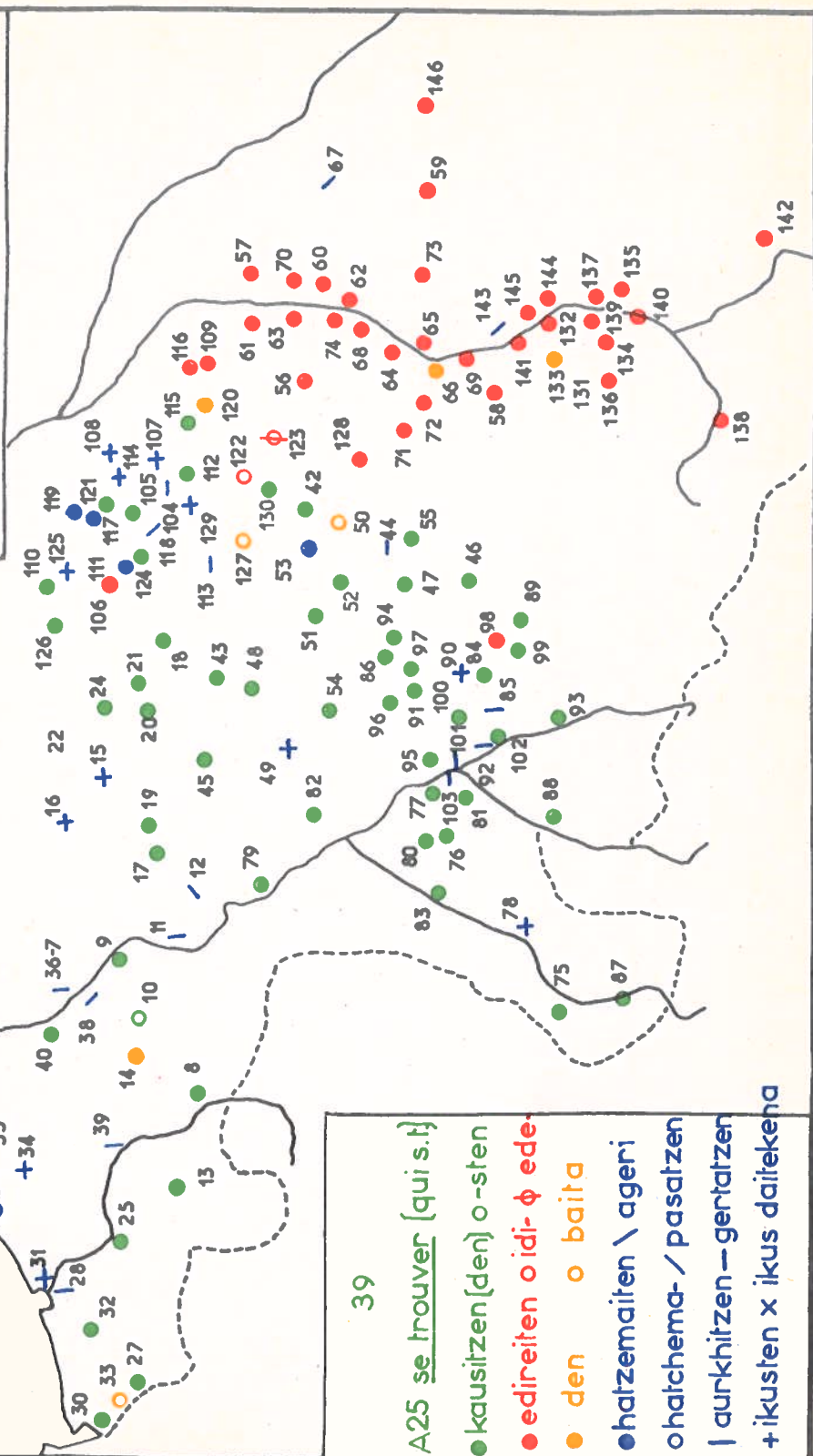
37

- A14 ouvrir
- idekitze-
- ◡ ideitze-
- ◕ idekite-
- ◕ ideite-
- idokitze-
- ◡◕ idoitze-
- ◕◡ idokite-
- ◕◡ idoite-
- zabaltze-

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
" SACAZE "



PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
" SACAZE "

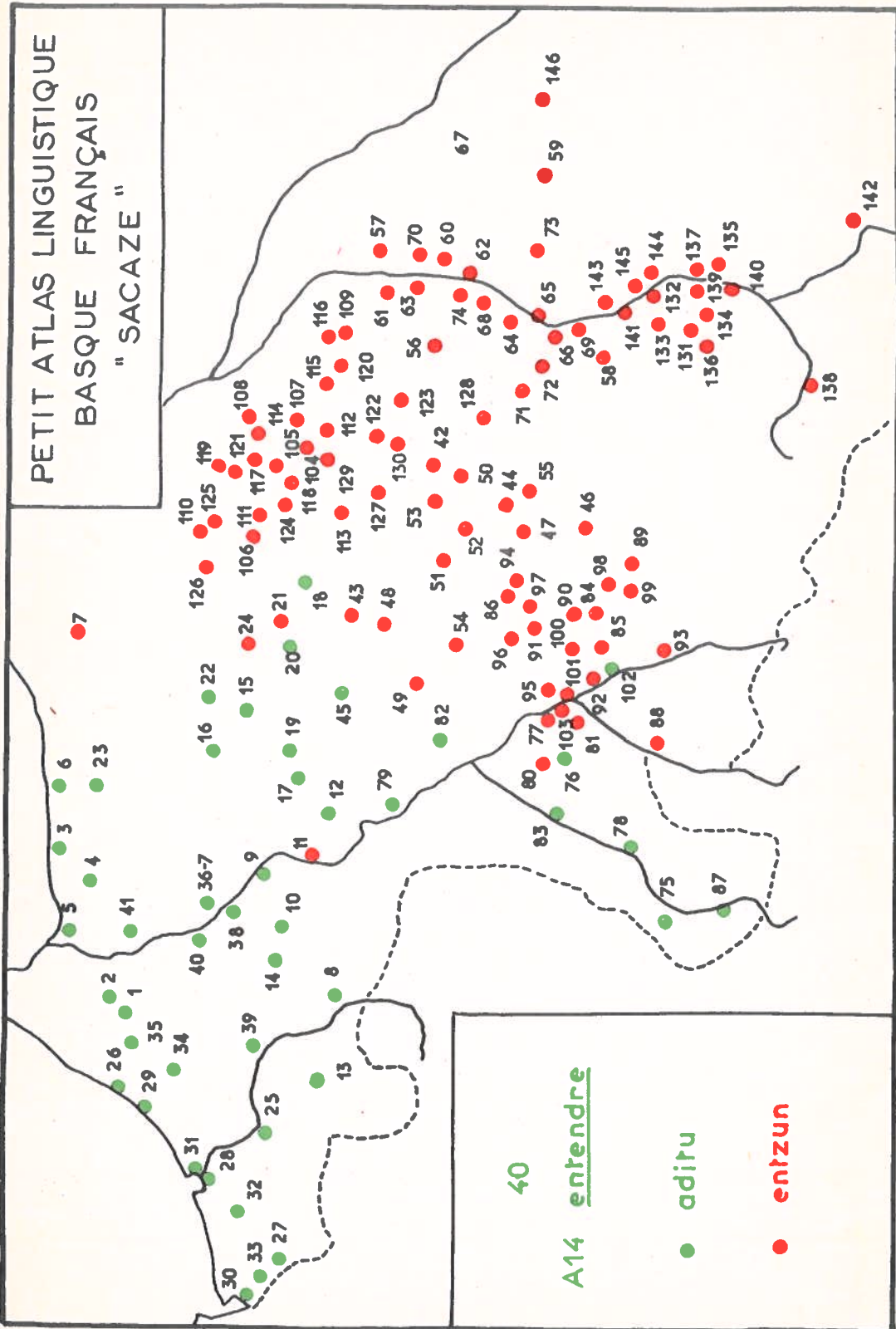


39

A25 se trouver (qui s.t.)

- kausitzen (den) o -sten
- edireiten o idi-ϕ ede-
- den o baita
- hatzemaiten \ ageri
- o hachema- / pasatzen
- | aurkhitzen -- gertaltzen
- + ikusten x ikus daitekena

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
" SACAZE "



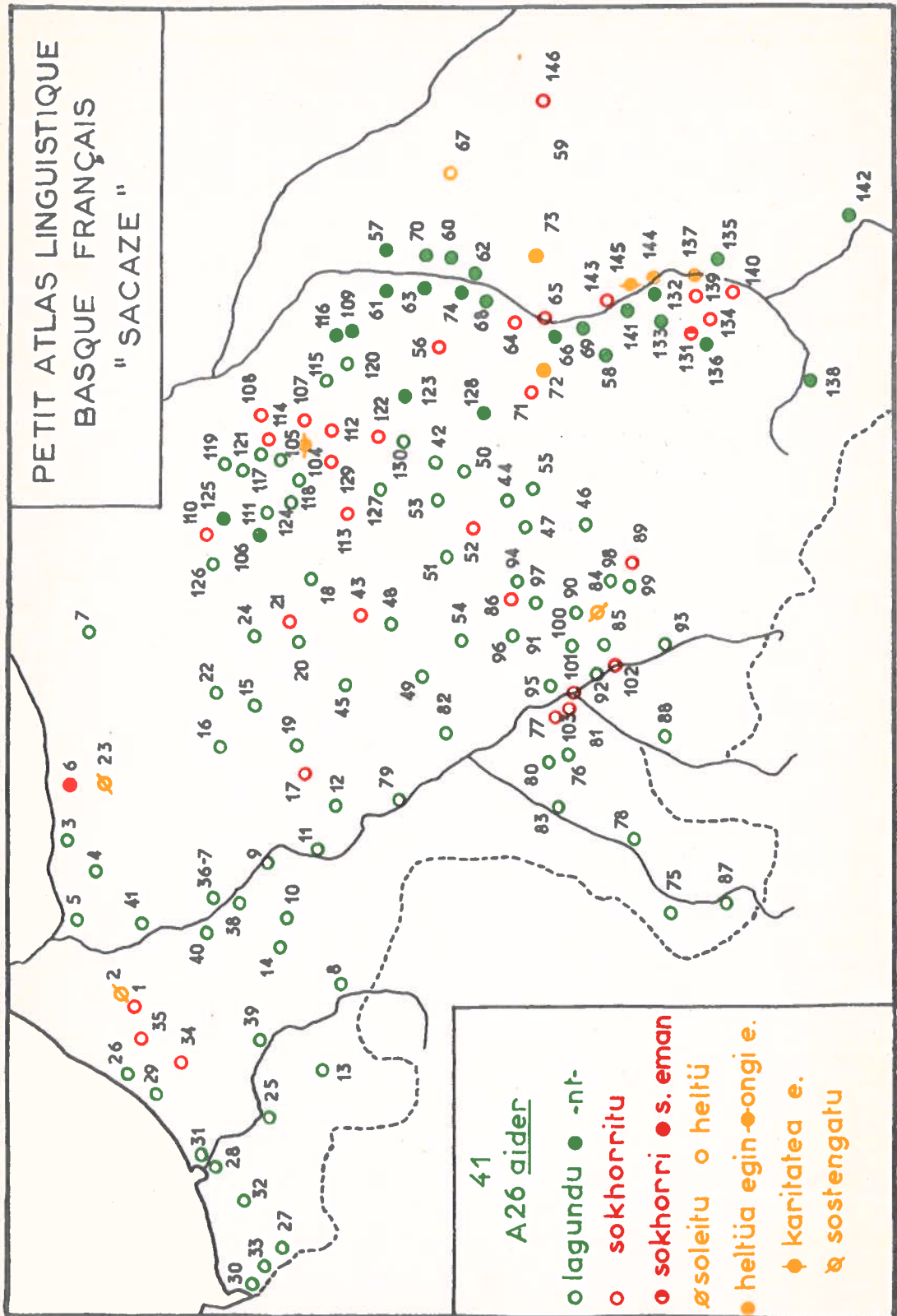
40

A14 entendre

● aditu

● entzun

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
" SACAZE "

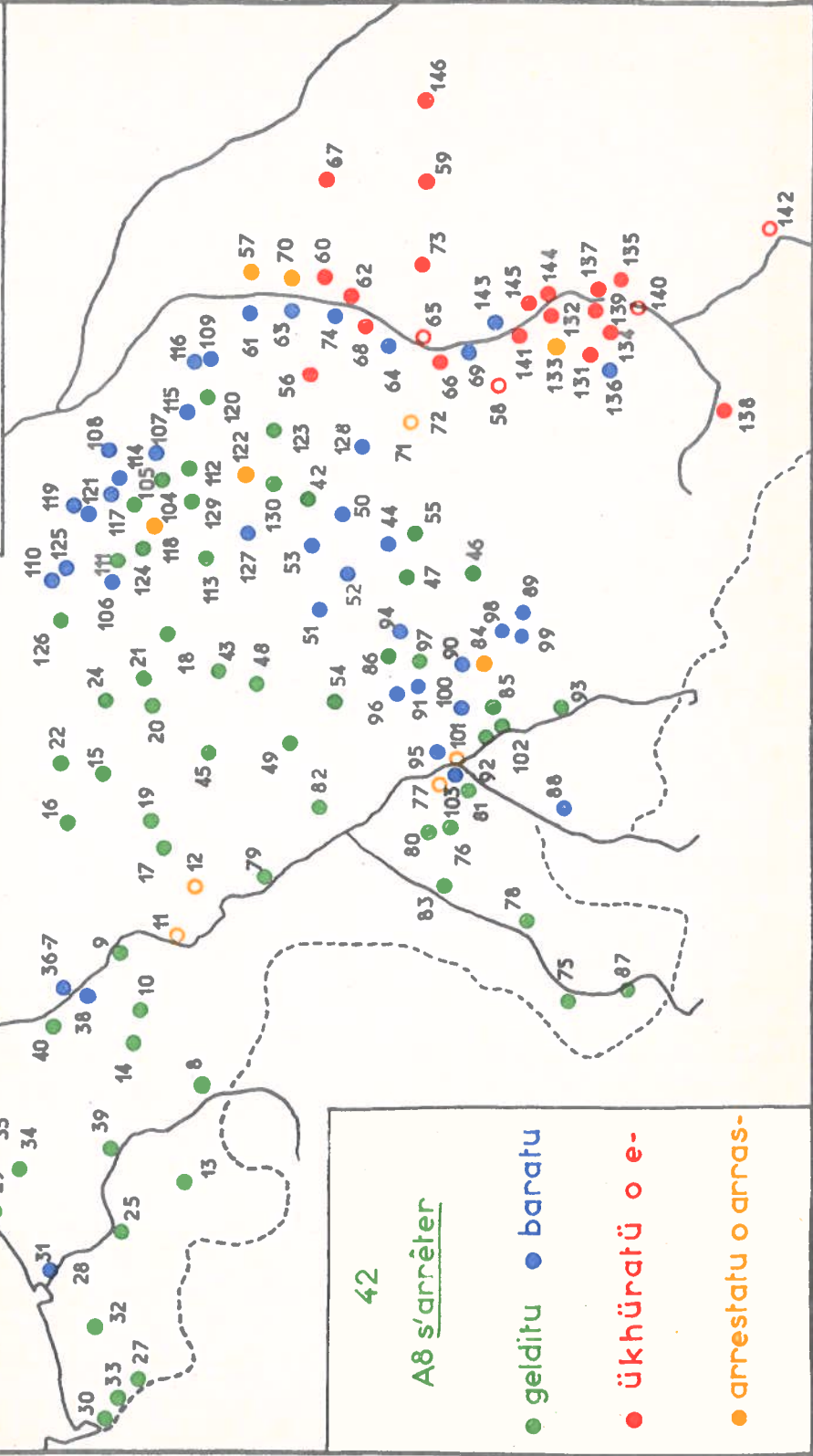


41

A26 aider

- lagundu ● -nt-
- sokhorritu
- sokhorri ● s. eman
- ◌- heltüa egin ◌-ongi e.
- ◆ karitatea e.
- ◻ sostengatu

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
 BASQUE FRANÇAIS
 " SACAZE "



42

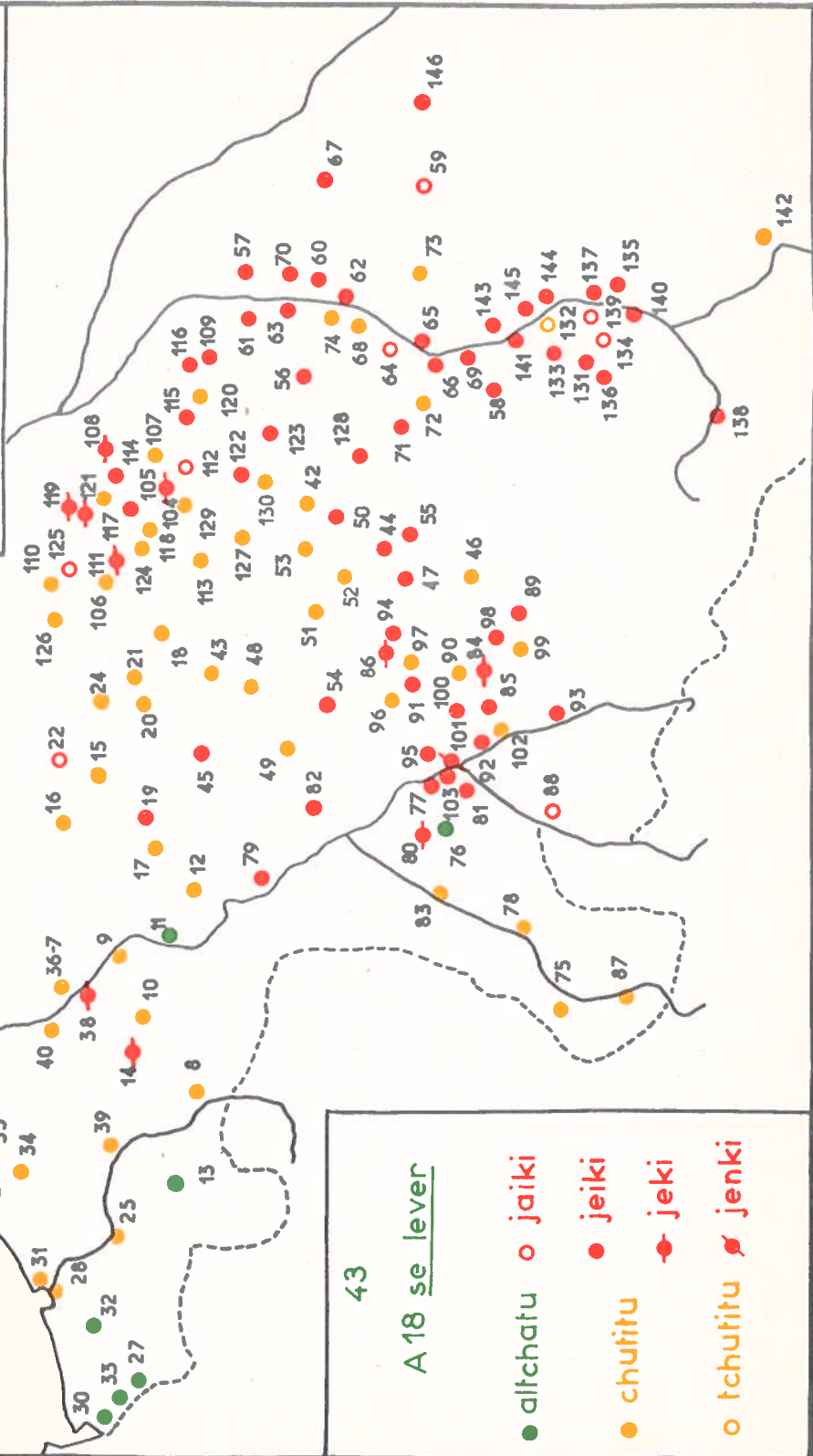
A8 s'arrêter

● gelditu ● baratu

● ükhüratü o e-

● arrastatu o arras-

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
" SACAZE "

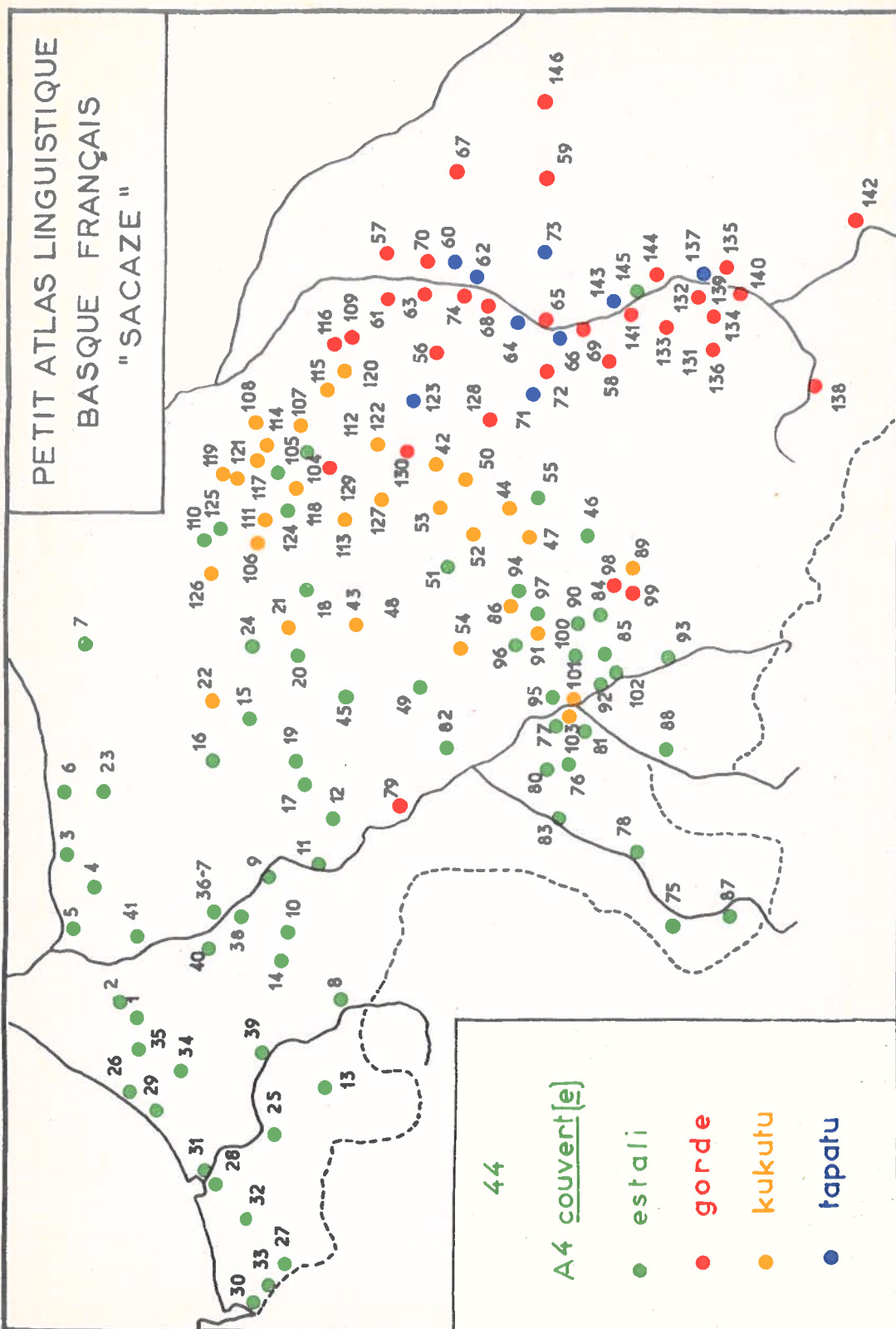


43

A 18 se lever

- alchatu ○ jaiki
- jeiki
- jeki
- chuitu
- tchuitu ✕ jenki

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
"SACAZE "

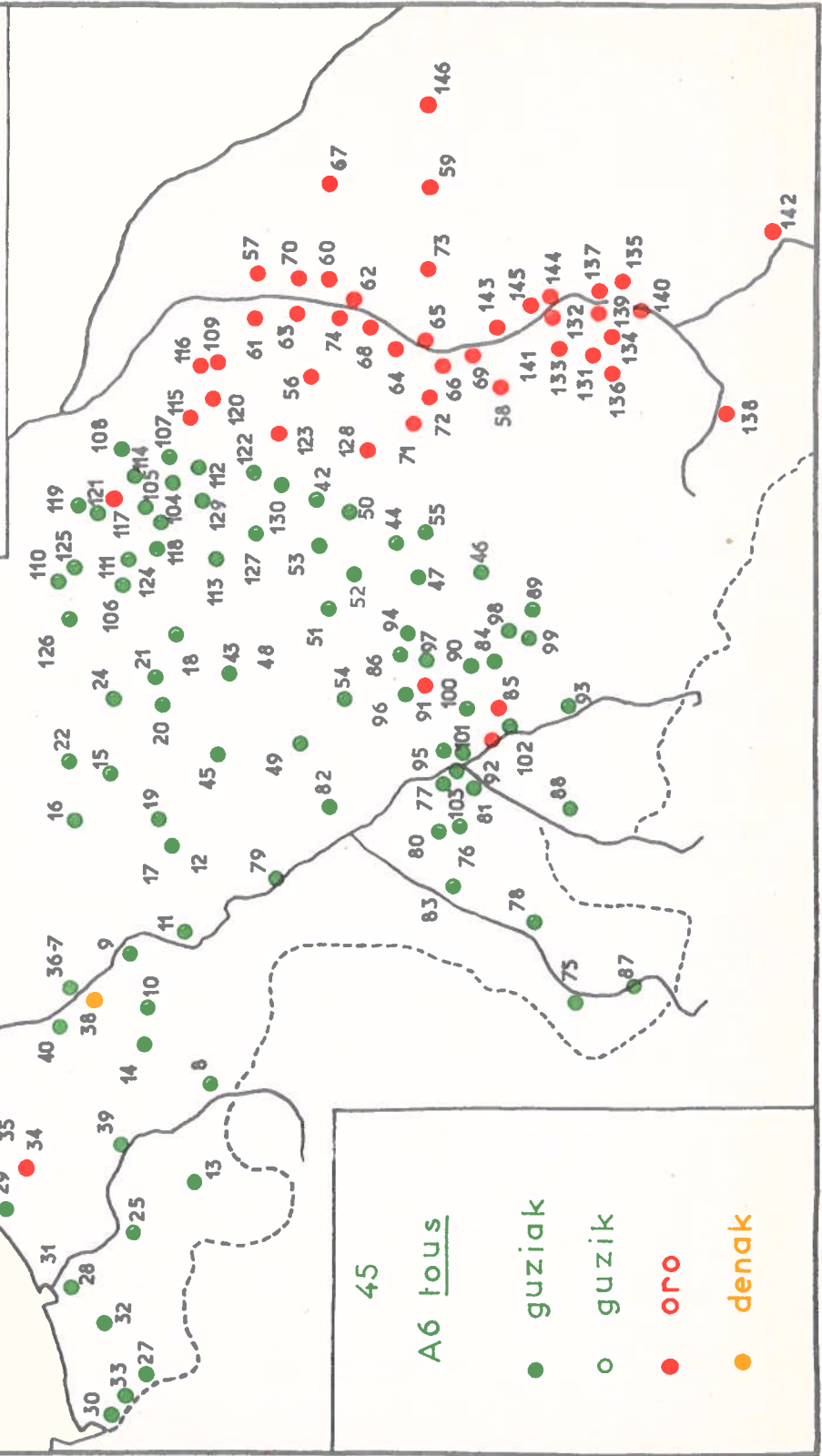


44

A4 couvert(e)

- estali
- gorde
- kukutu
- tapatu

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
 BASQUE FRANÇAIS
 " SACAZE "

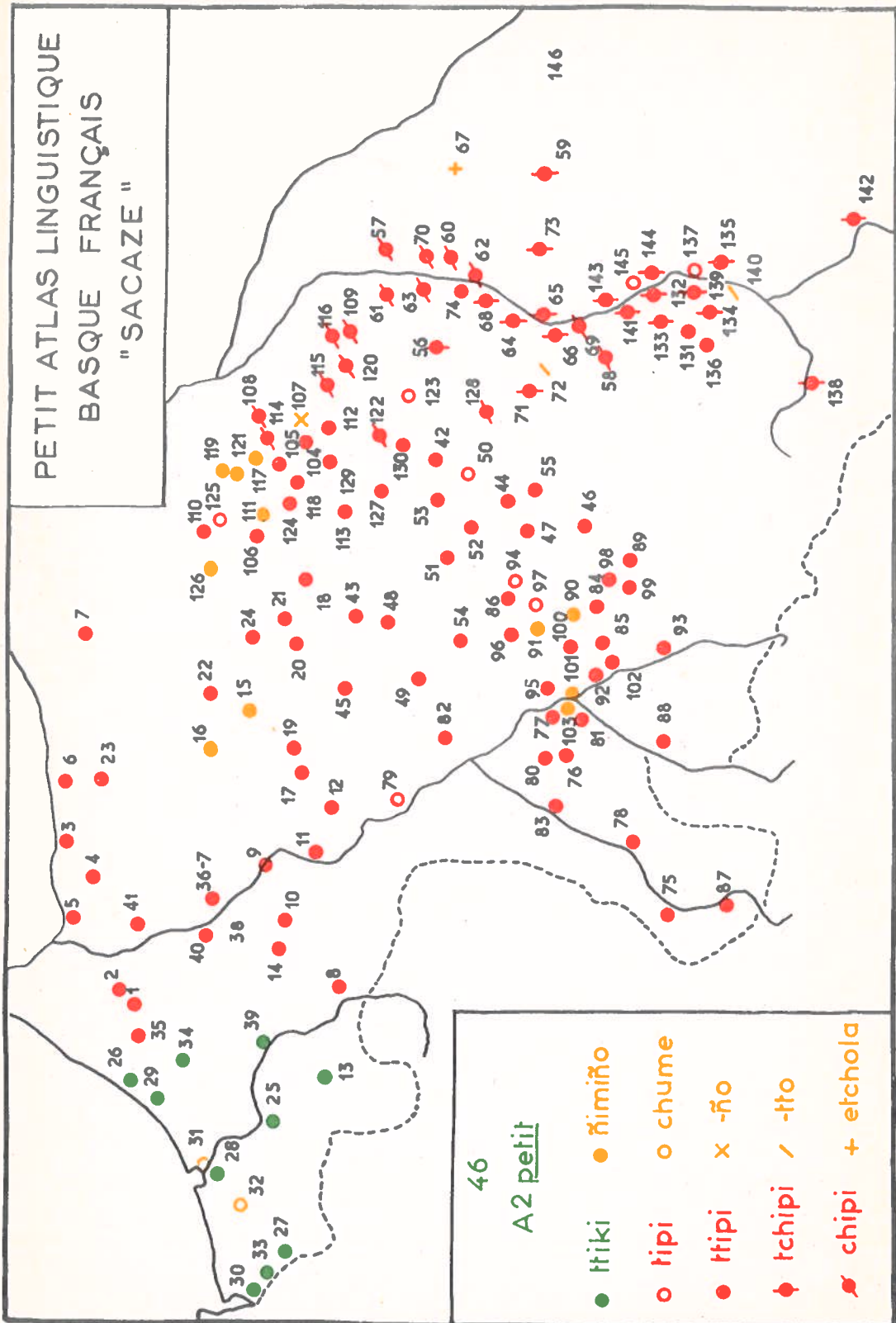


45

A6 tous

- guziak
- guzik
- oro
- denak

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
 BASQUE FRANÇAIS
 "SACAZE "

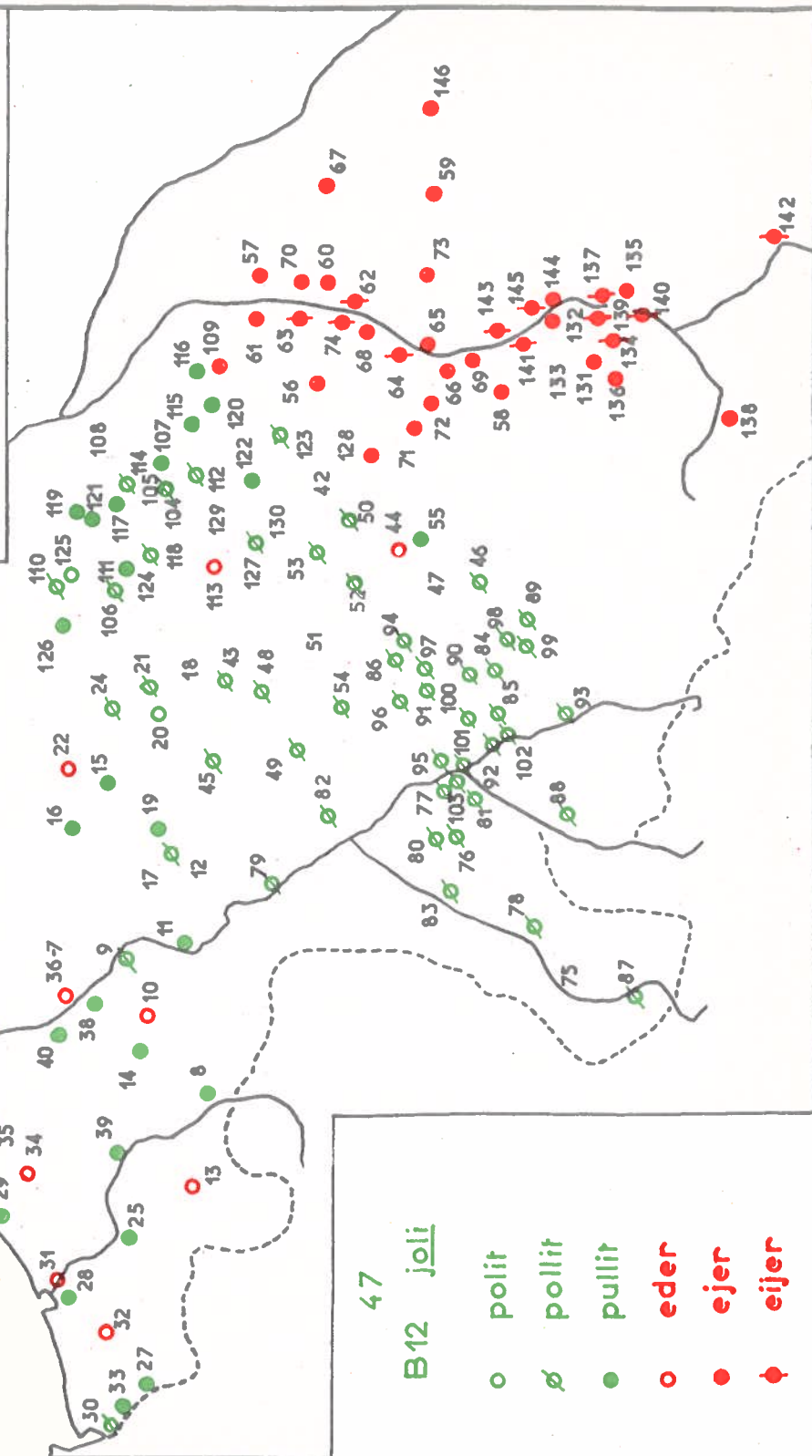


46

A2 petit

- Itiki
- ñimiño
- tipi
- ttipi
- tchipi /
- chipi + etchola

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
 BASQUE FRANÇAIS
 " SACAZE "

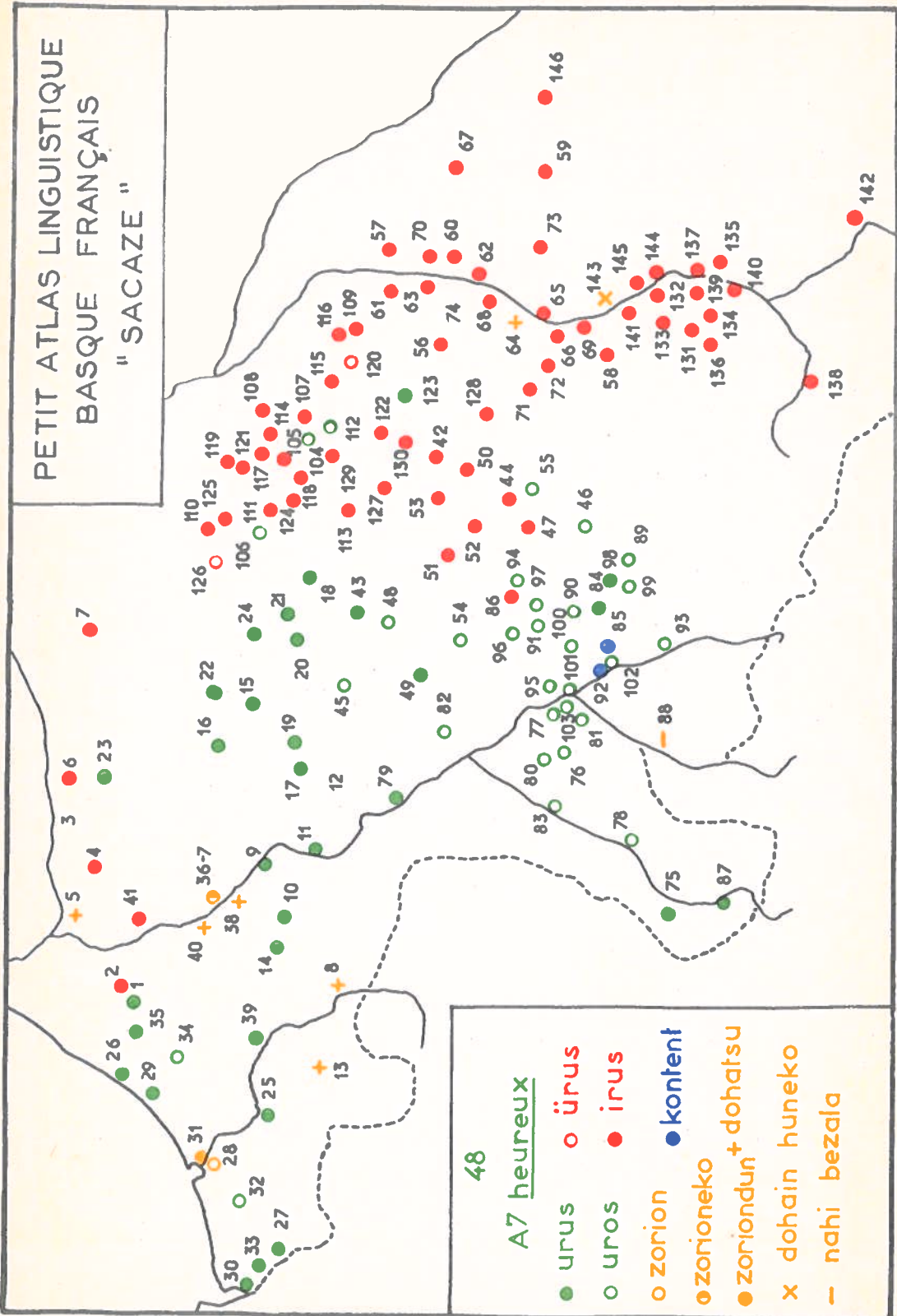


47

B12 joli

- polit
- ∅ pollit
- pullit
- eder
- ejer
- ∅ eijer

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
" SACAZE "

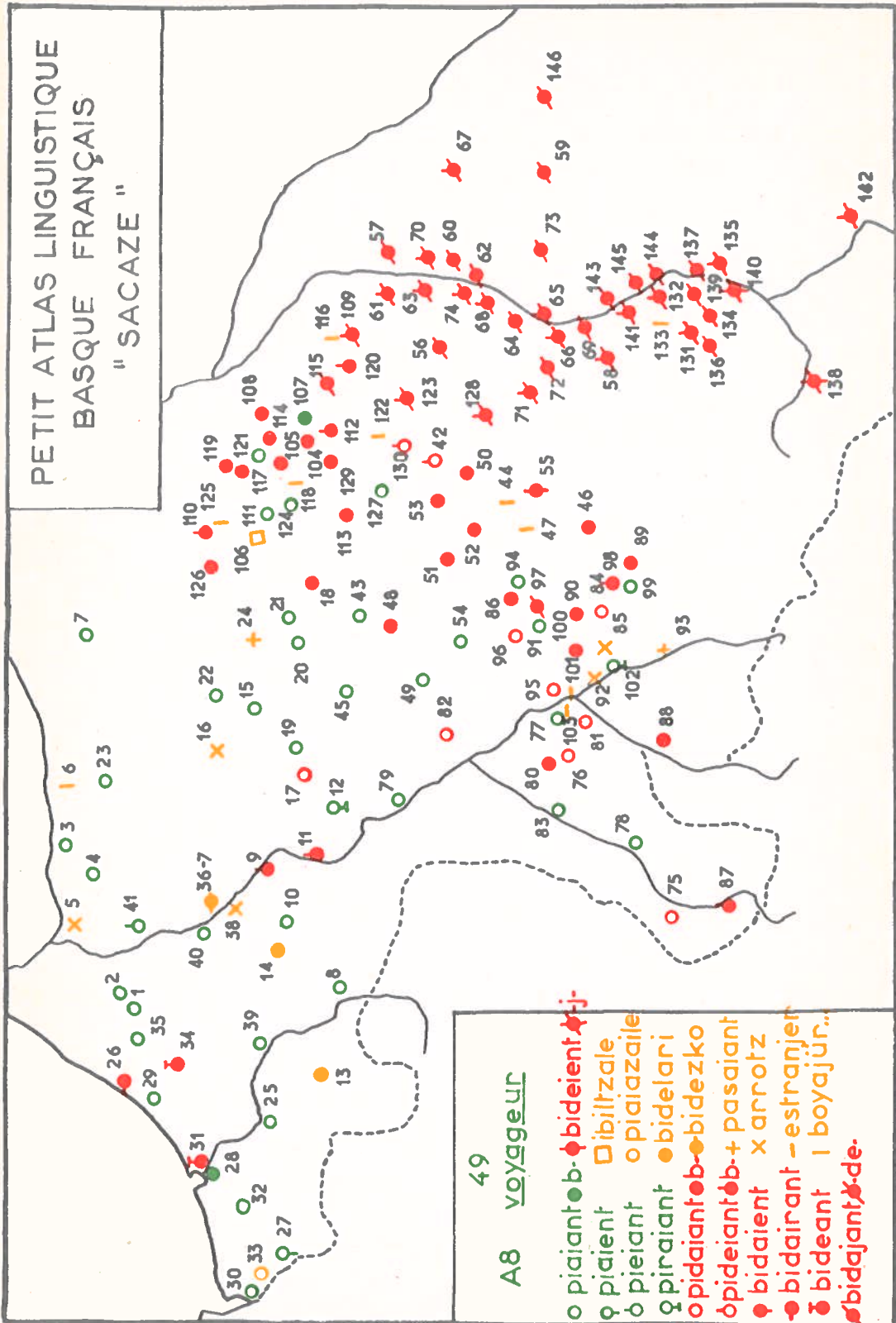


48

A7 heureux

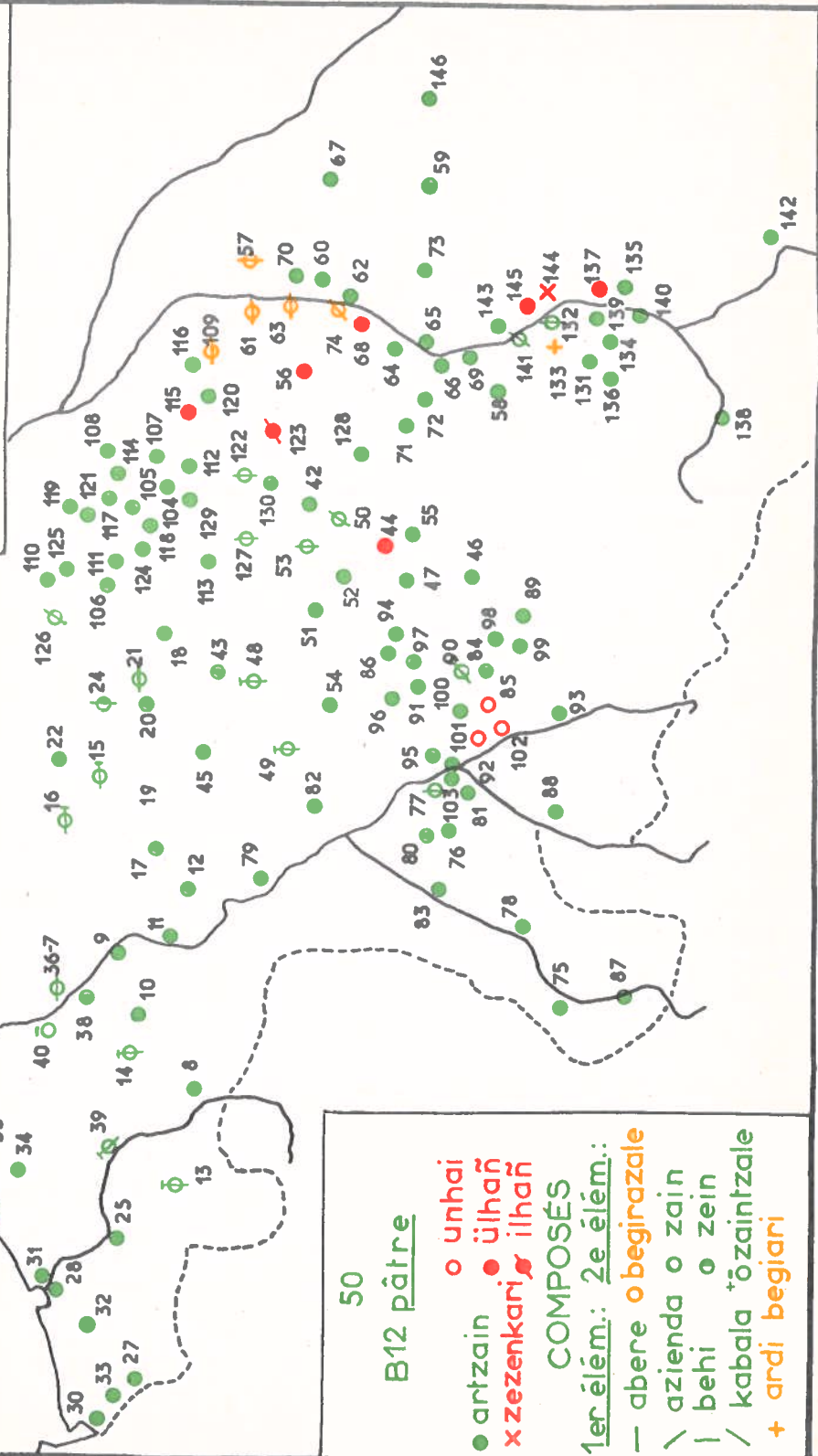
- urus ○ ürus
- uros ● irus
- zorion ● kontent
- zorioneko
- zoriondun + dohatsu
- x dohain huneko
- nahi bezala

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
" SACAZE "

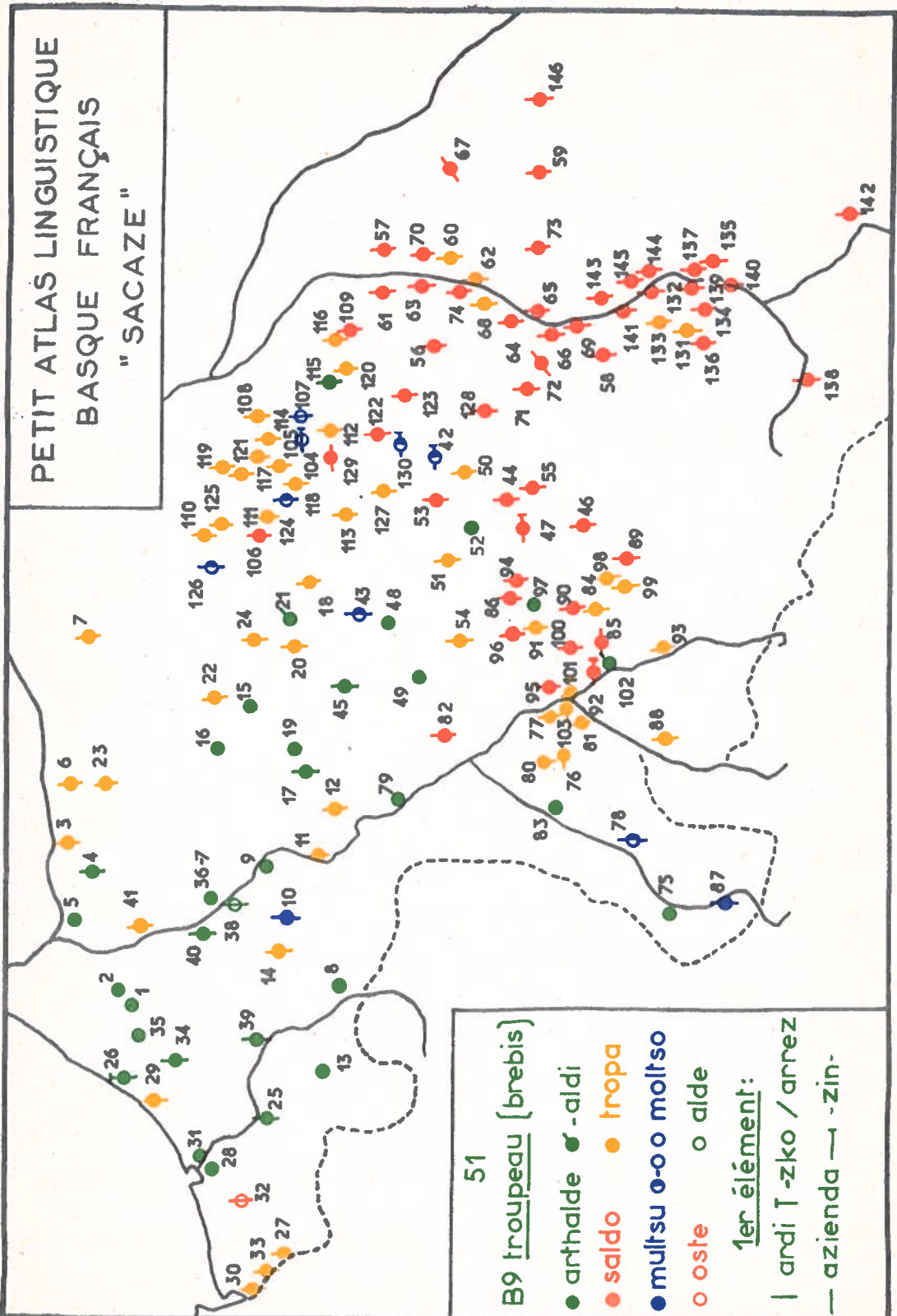


- 49 voyageur
- o p̄iaiant • b • b̄ideient • j̄-j̄
 - o p̄iaient ō b̄iltzale
 - o p̄ieiant ō piaiazaile
 - o p̄iraiant ō bidelari
 - o p̄idaiant ō b̄idezko
 - o p̄ideiant ō b̄ + pasaiant
 - o b̄idaient x arrotz
 - o b̄idairant - estranjier
 - o b̄ideiant l boyajur..
 - o b̄idajant • de

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
" SACAZE "



PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
" SACAZE "



51

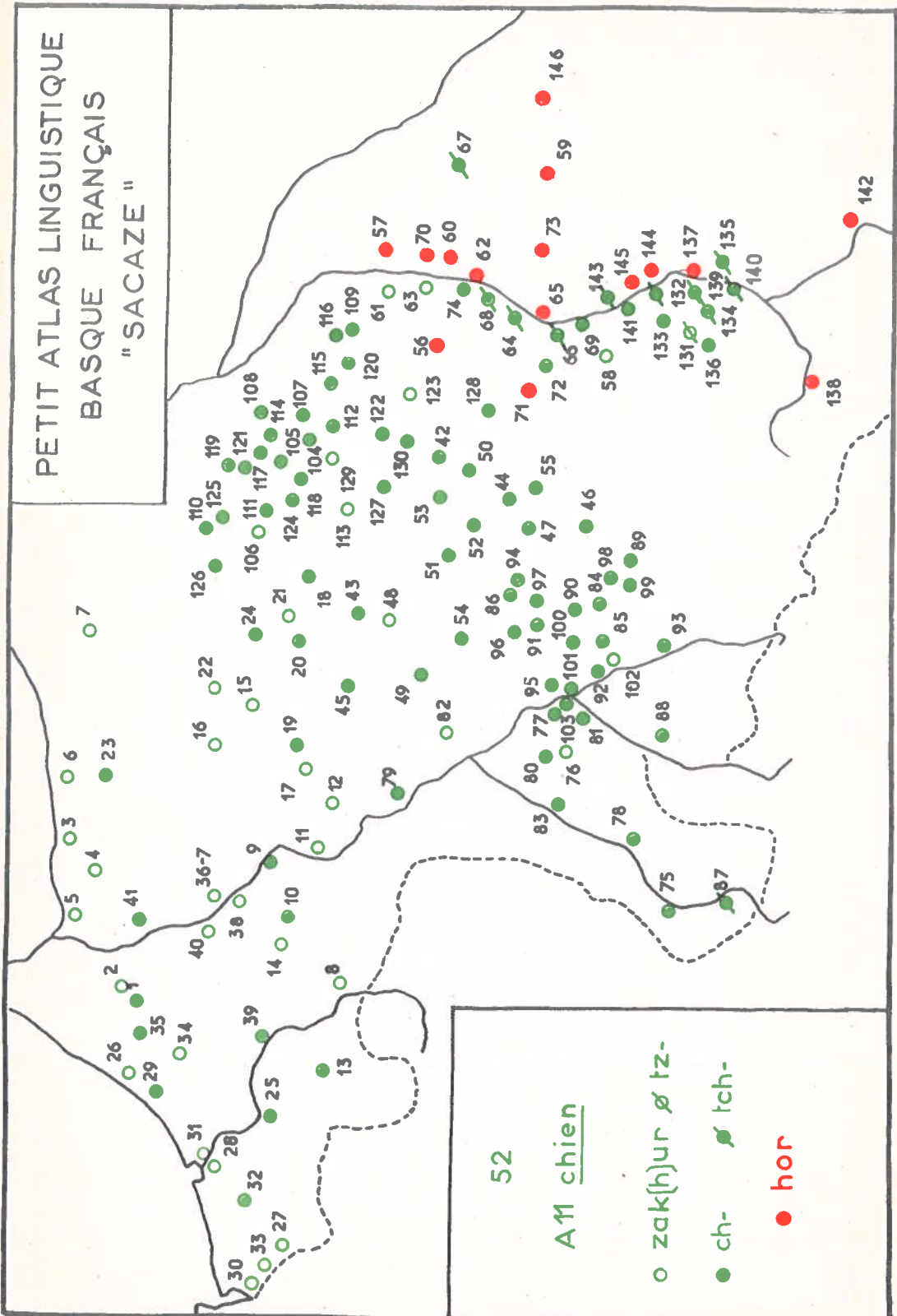
B9 troupeau (brebis)

- arthalde -aldi
- saldo
- multsu o-o moltso
- oste o alde

1er élément:

- | ardi T-zko / arrez
- aziendia — -zin-

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
 BASQUE FRANÇAIS
 "SACAZE"

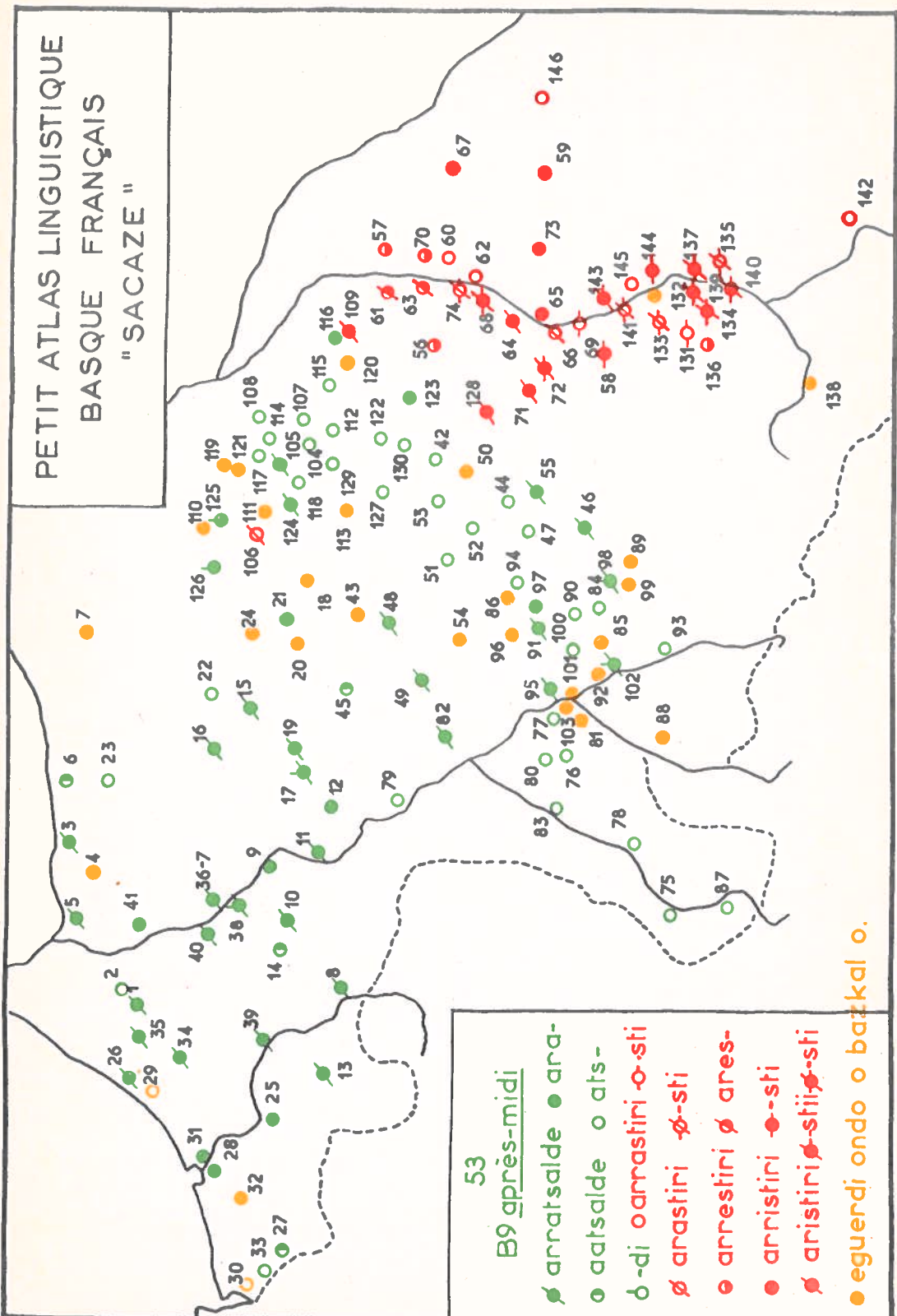


52

A11 chien

- zak(h)ur ø tz-
- ch- ● tch-
- hor

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
"SACAZE"

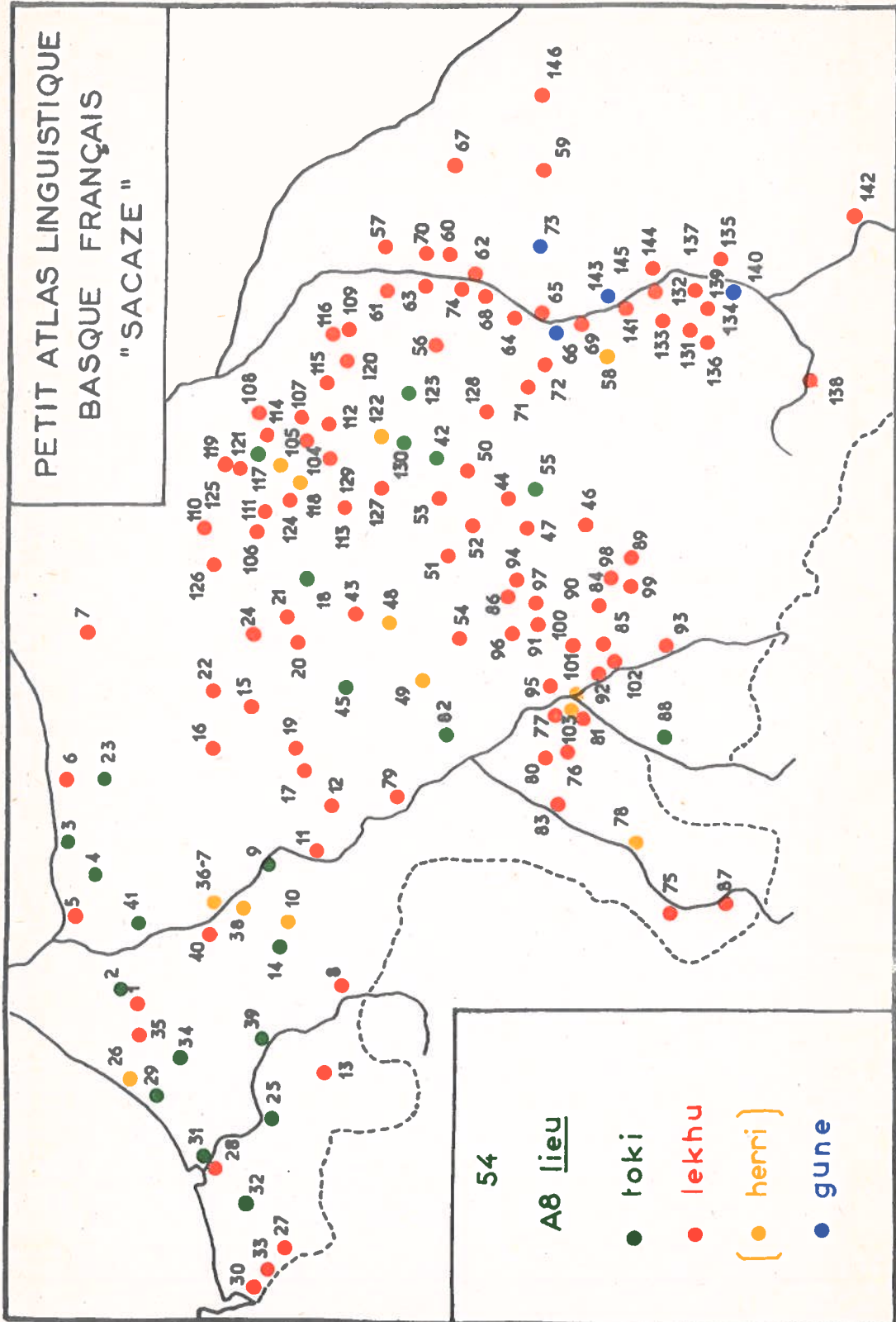


53

B9 après-midi

- ♣ arratsalde ● ara-
- aatsalde ○ ats-
- ♣-di ○ arrastiri ○-sti
- ♣ arrastiri ♣-sti
- arrestiri ♣ ares-
- arristiri ●-sti
- ♣ arristiri ♣-stii ♣-sti
- eguerdi ondo ○ bazkal ○

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
 BASQUE FRANÇAIS
 " SACAZE "



54

A8 lieu

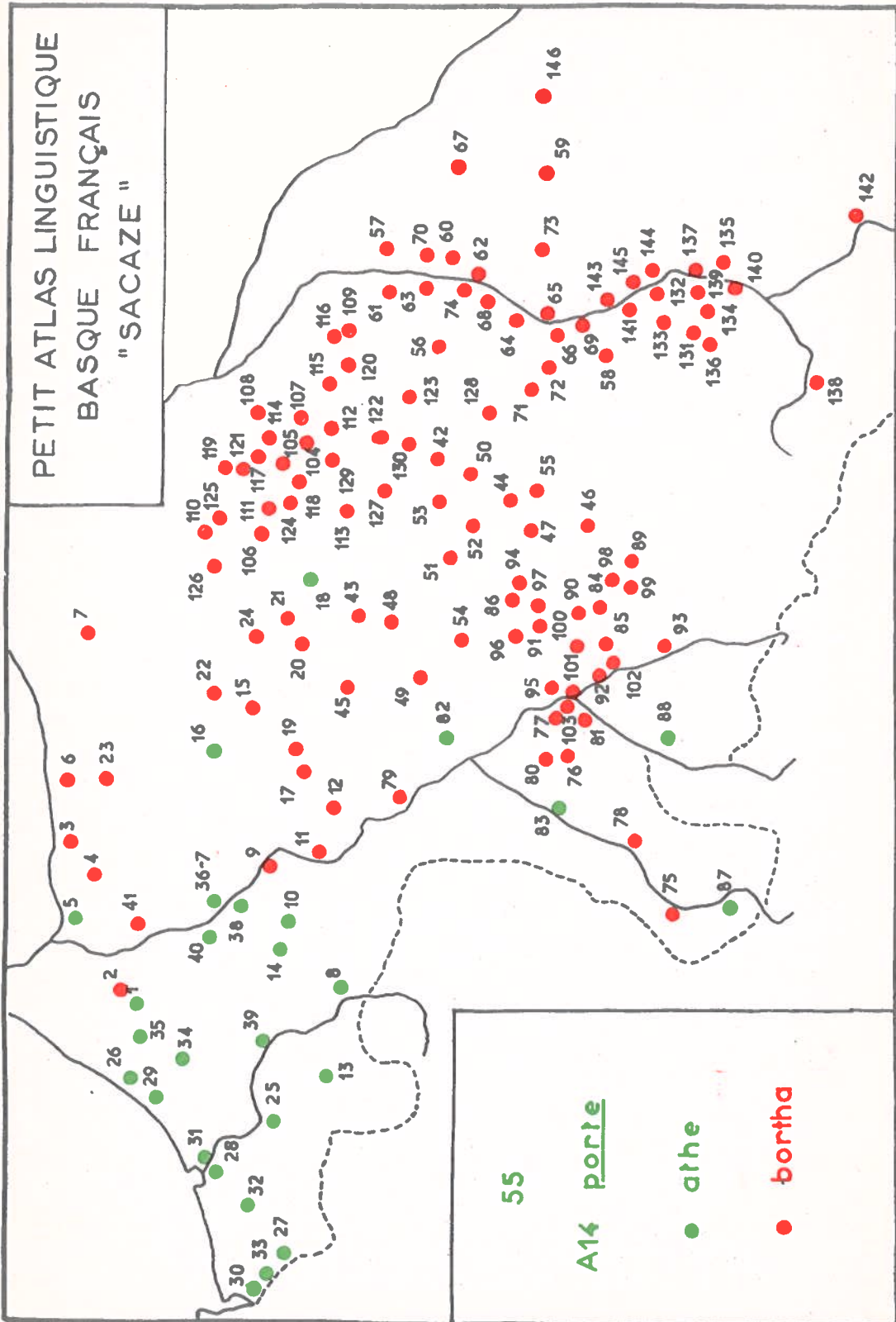
● toki

● lekhu

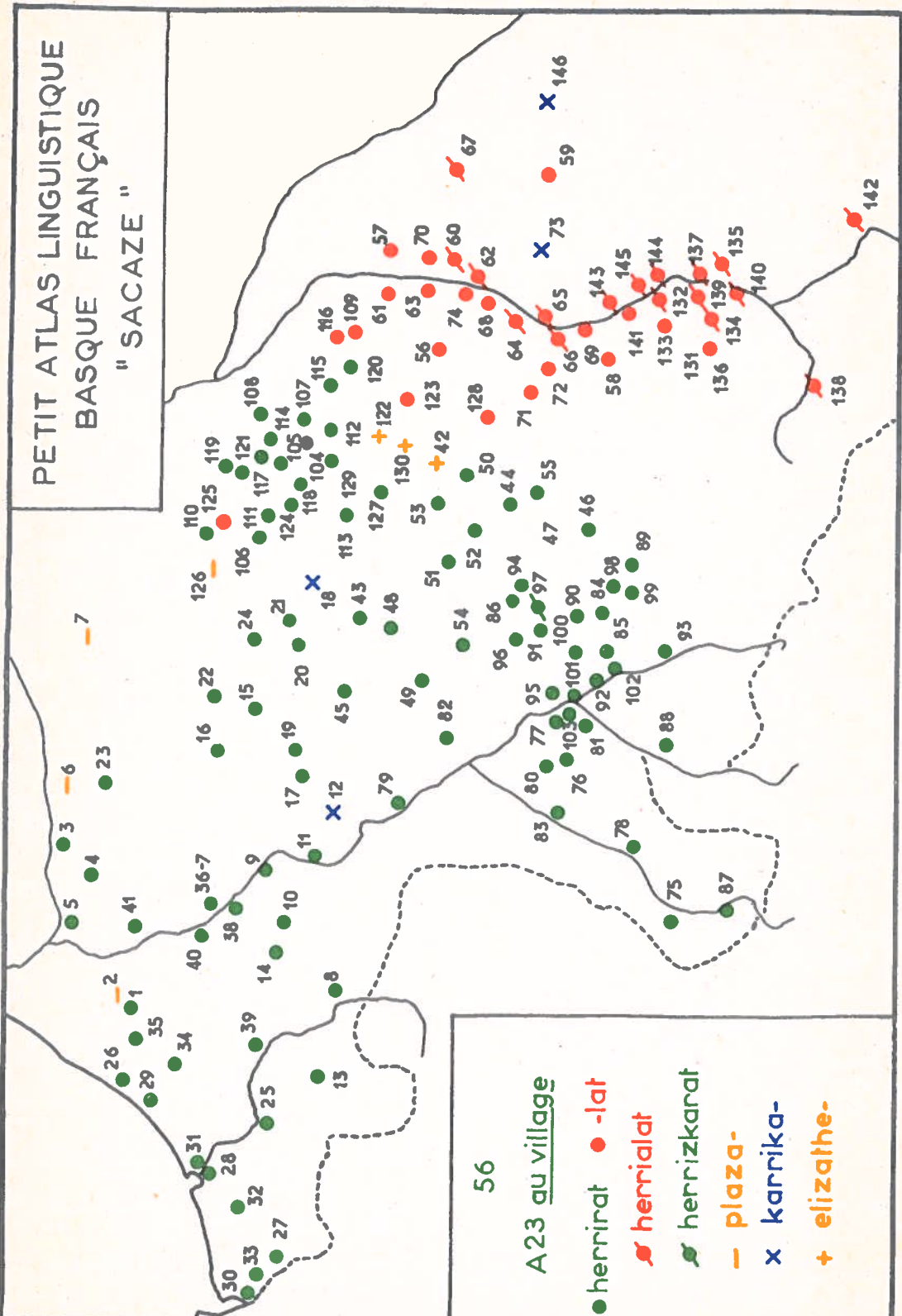
{ ● herri }

● gune

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
 BASQUE FRANÇAIS
 "SACAZE"



PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
" SACAZE "

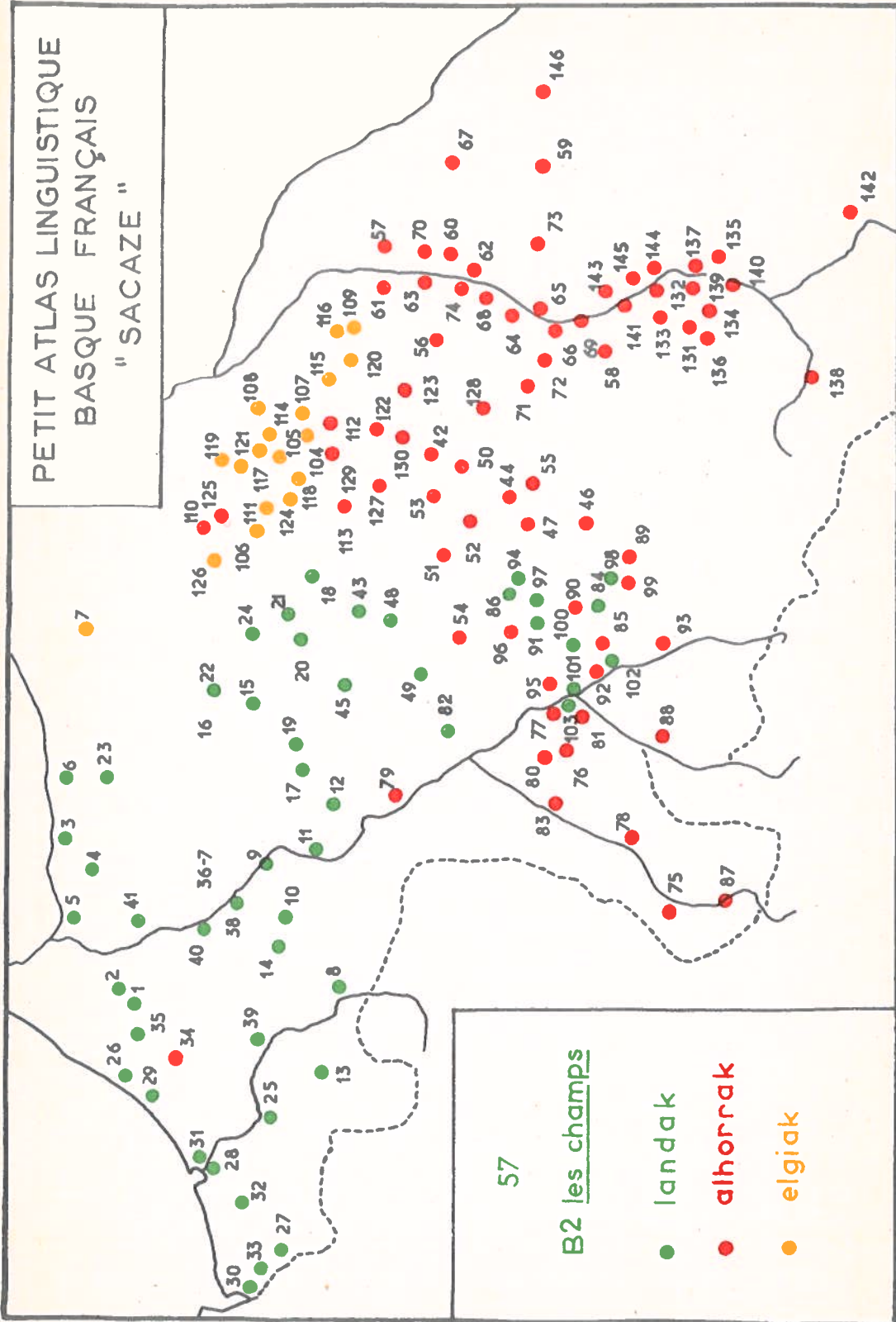


56

A23 au village

- herrirat ● -lat
- herrialat
- herrizkarat
- plaza-
- x karrika-
- + elizathe-

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
 BASQUE FRANÇAIS
 " SACAZE "

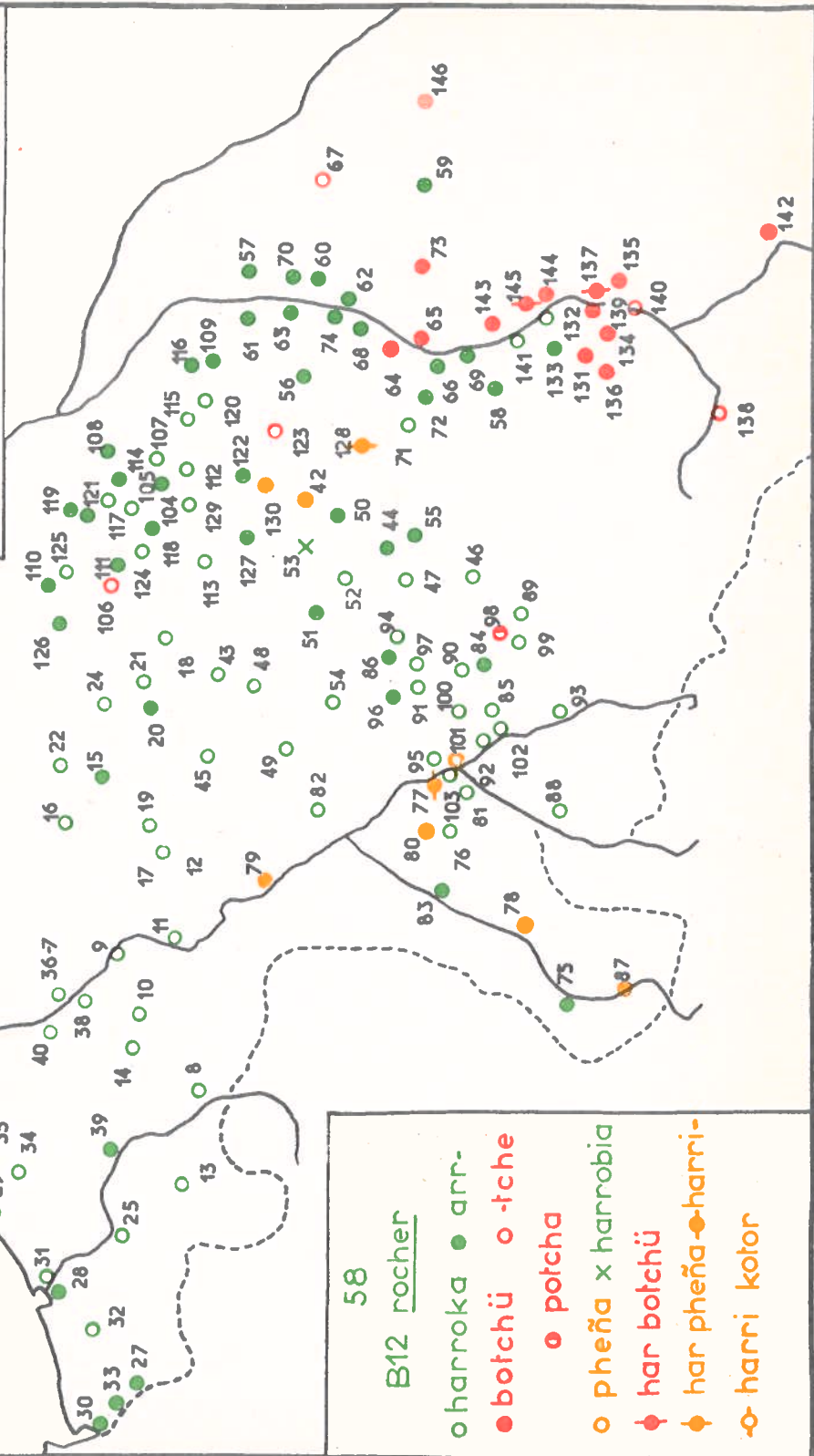


57

B2 les champs

- landak
- alhorrak
- elgiak

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
" SACAZE "

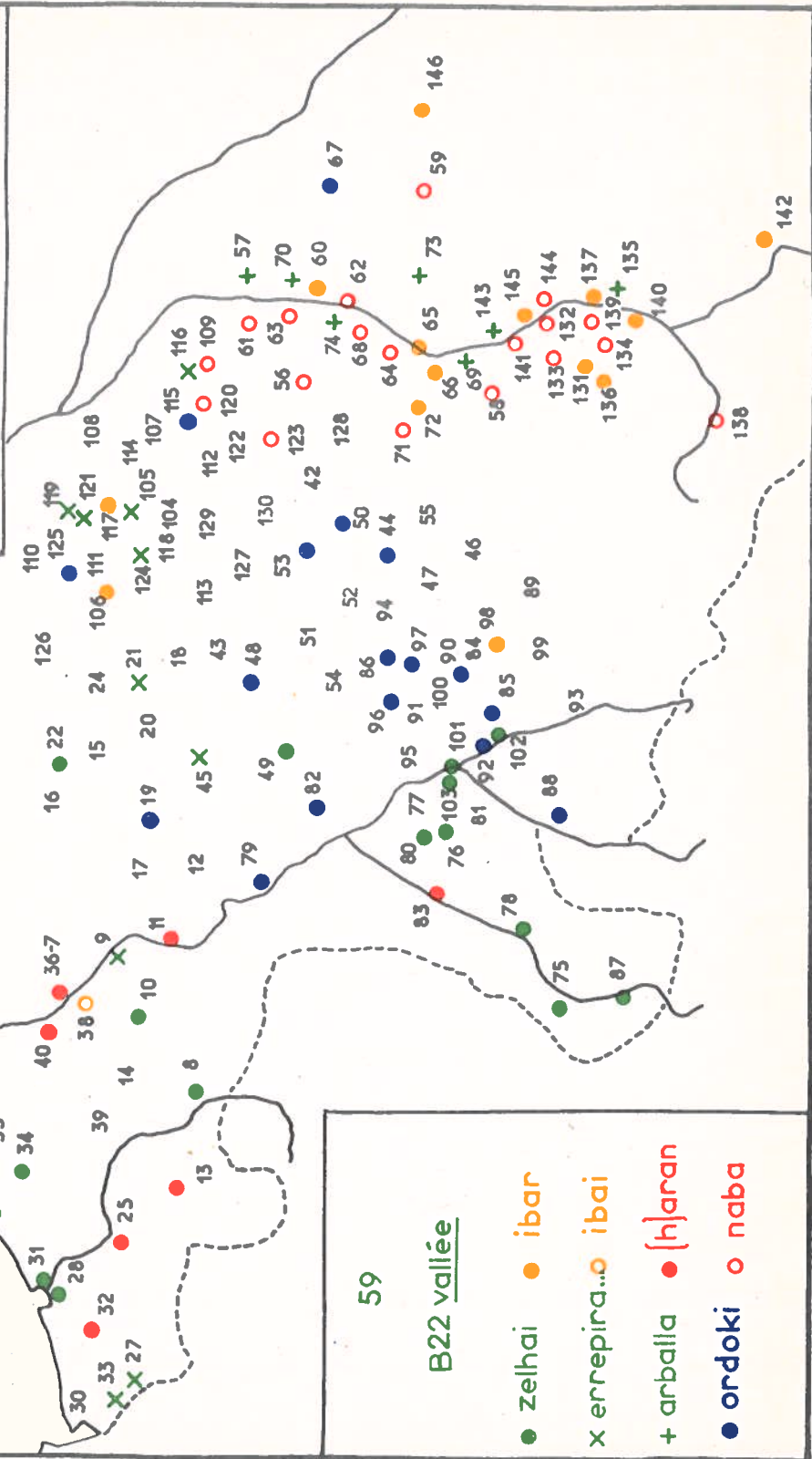


58

B12 rocher

- o harroka ● arr-
- botchü o -tche
- o potcha
- o pheña x harrobia
- ♣ har botchü
- ♣ har pheña-♣harri-
- ♣ harri kotor

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
" SACAZE "

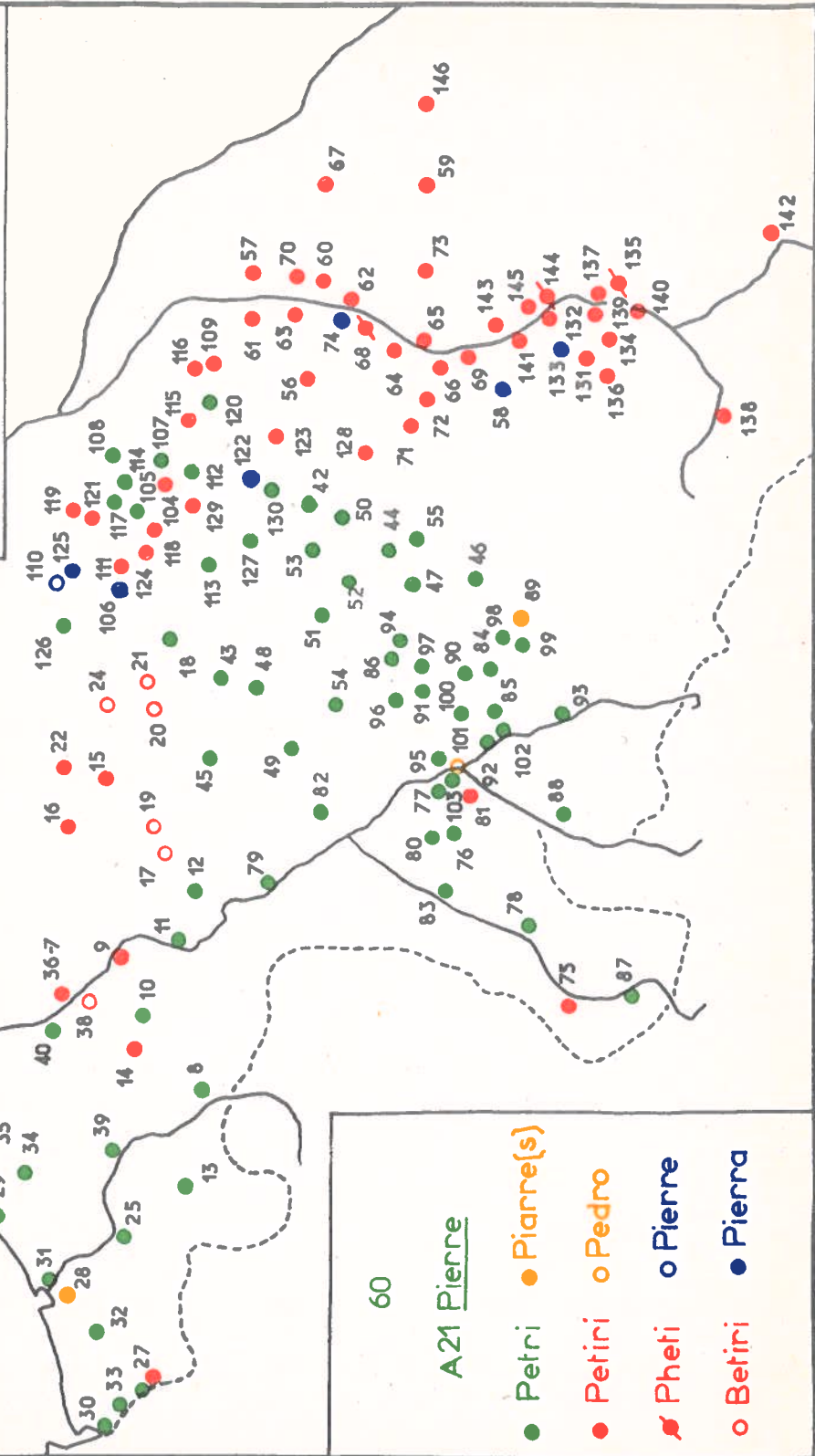


59

B22 vallée

- zelhai
- ibar
- x errepira... ibai
- + arballa
- (h)aran
- ordoki
- naba

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
 BASQUE FRANÇAIS
 " SACAZE "

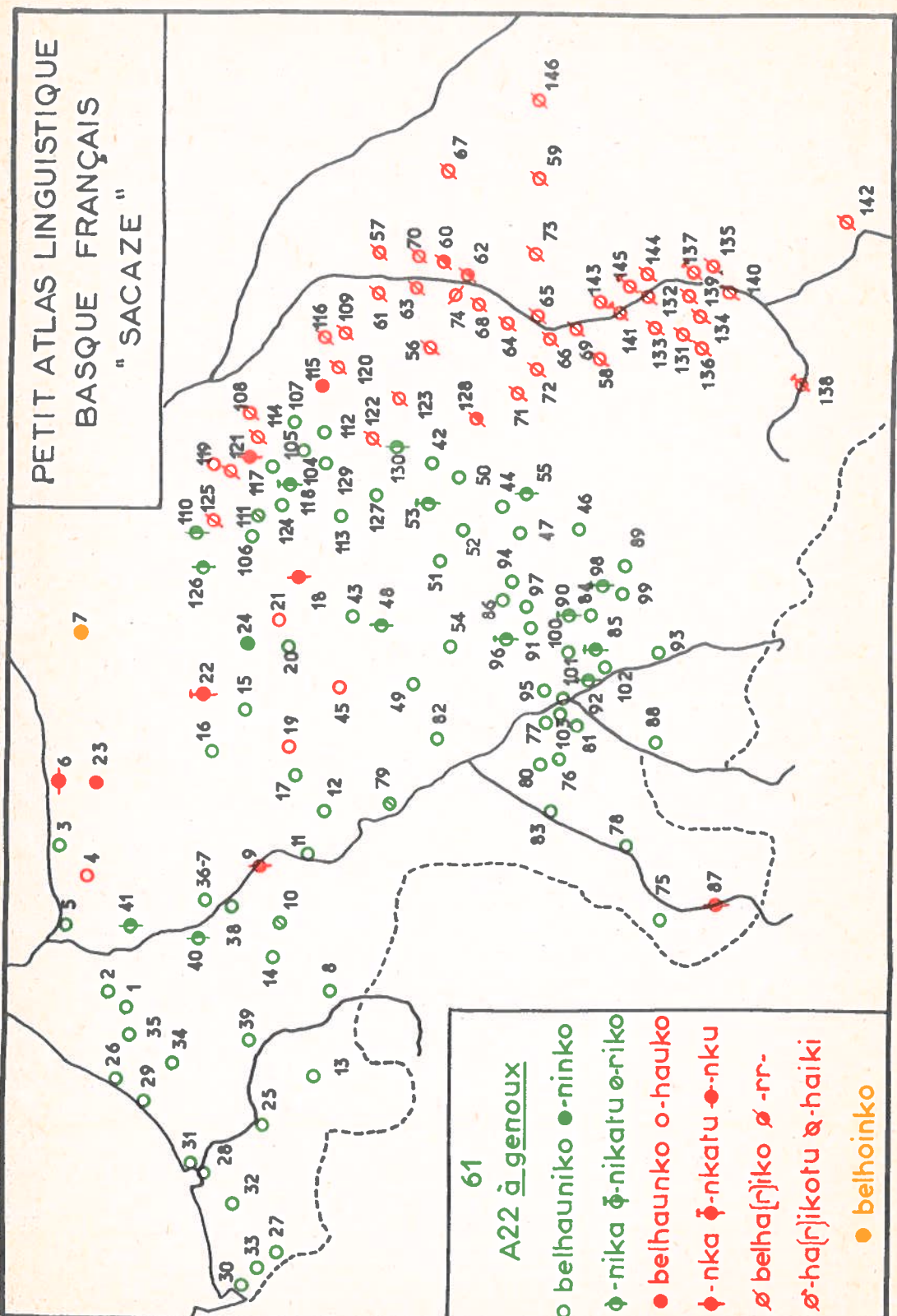


60

A21 Pierre

- Petri ● Piarre(s)
- Petiri ○ Pedro
- Pheti ○ Pierre
- Betiri ● Pierra

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
" SACAZE "



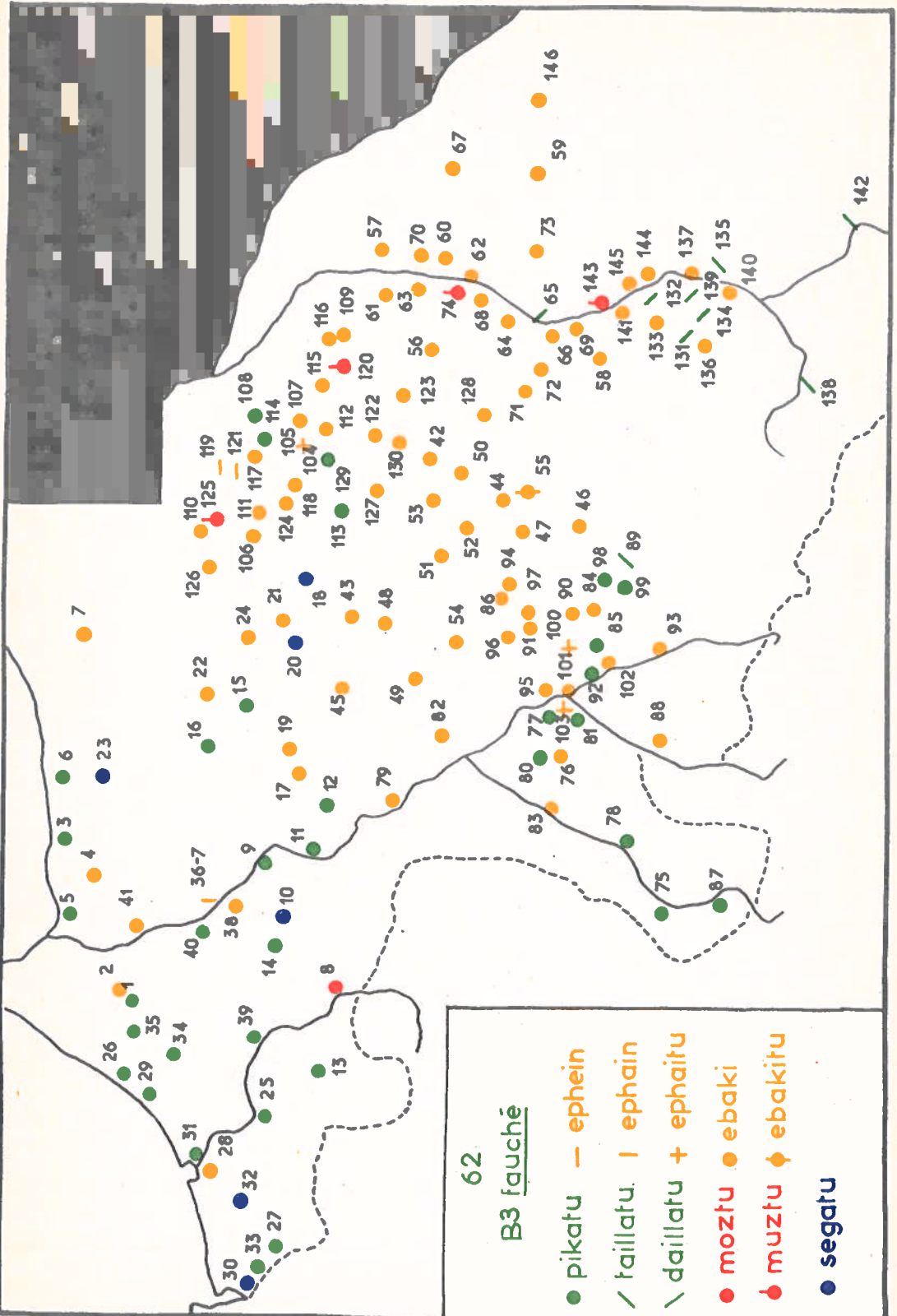
61

A22 à genoux

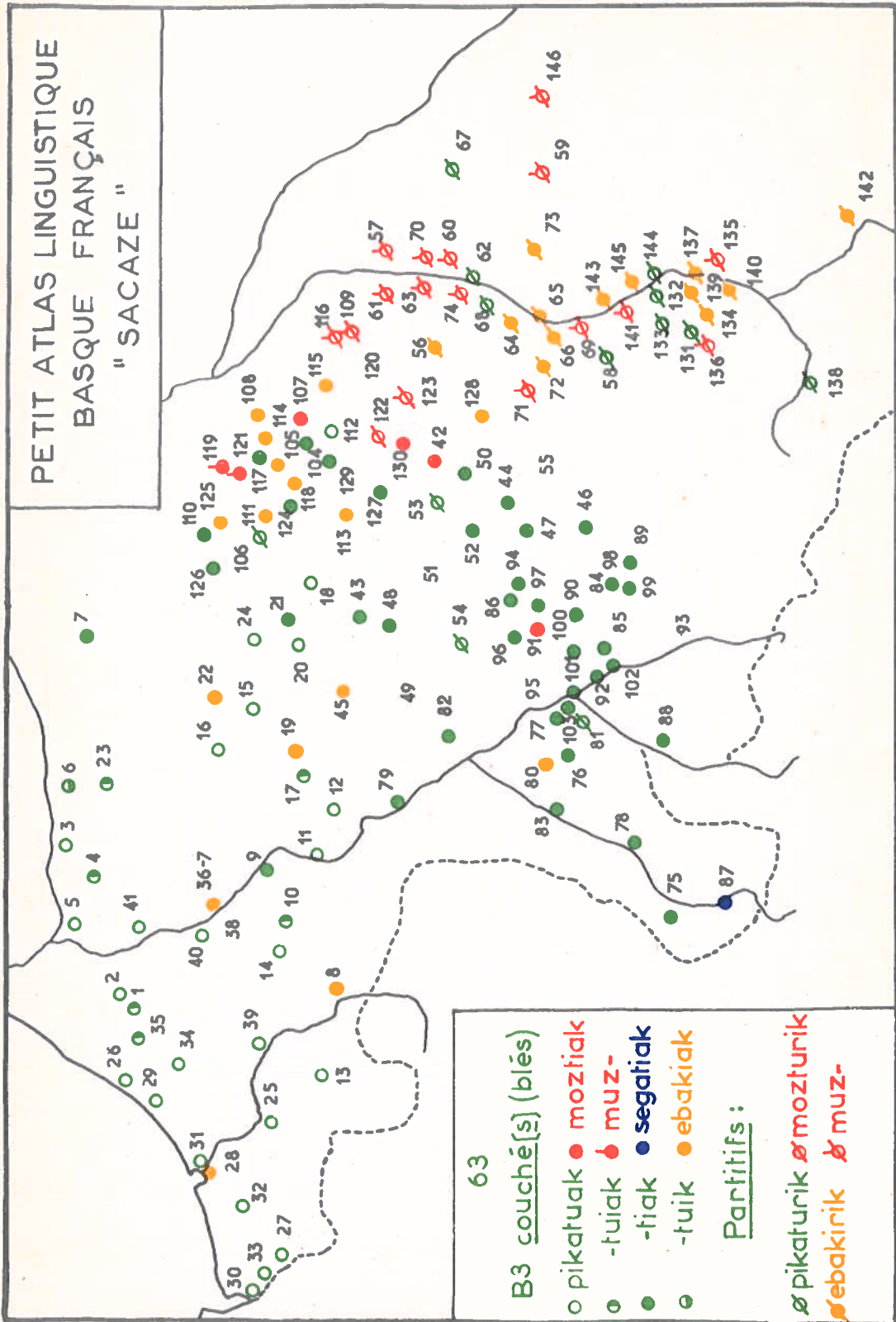
- belhauniko ● ninko
- ◊ -nika ◊-nikatu ◊-riko
- belhaunko ○-hauko
- ◊ -nka ◊-nkatu ●-nku
- ◊ belha[r]iko ◊ -rr-
- ◊-ha[r]ikotu ◊-haiki
- belhoinko

B3 fauché

- pikatu — ephein
- / faillatu. | ephain
- \ daillatu + ephaitu
- moztu ● ebaki
- muztu ● ebakitu
- segatu



PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
" SACAZE "



63

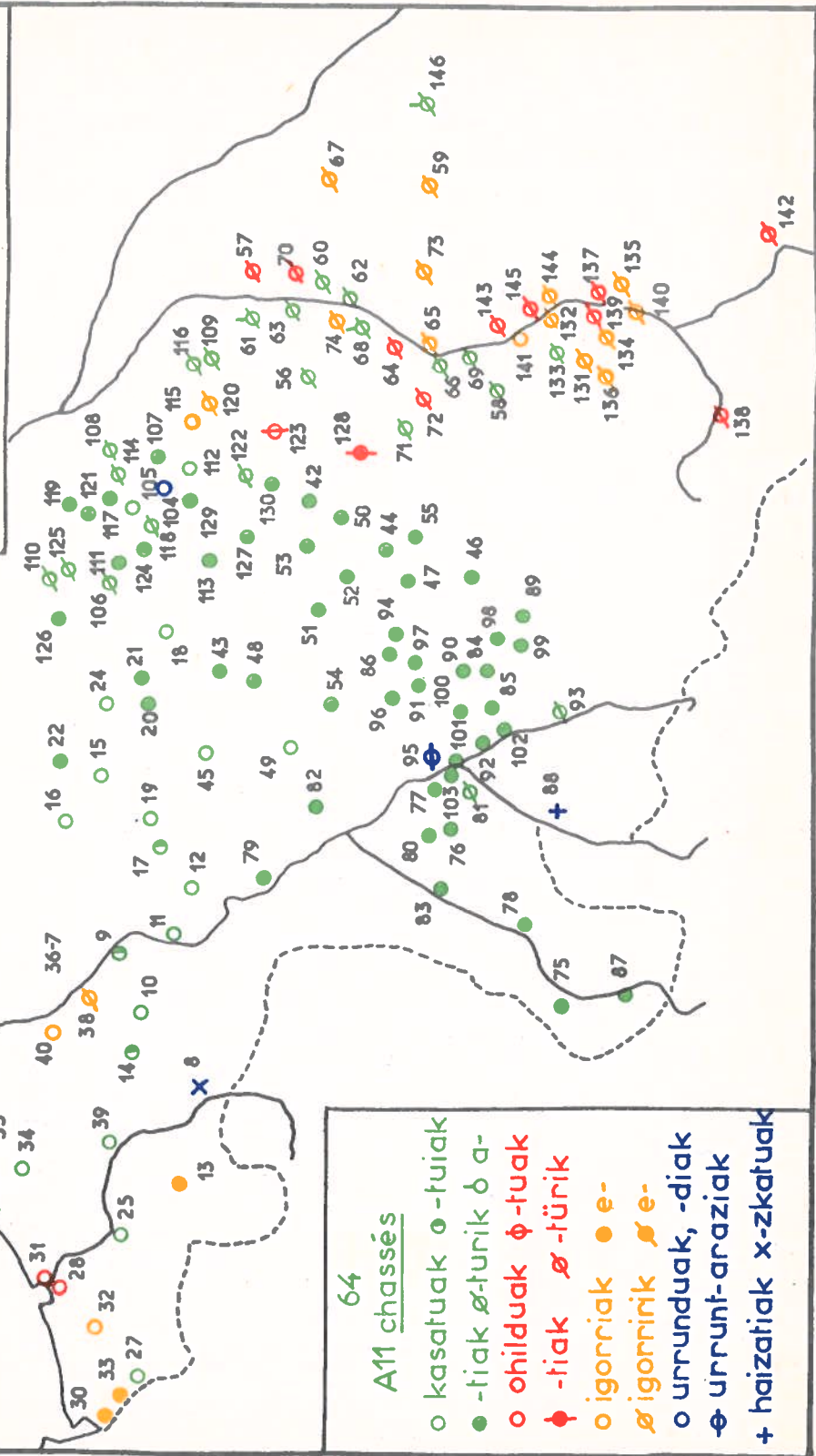
B3 couché(s) (blés)

- pikatuak ● moziak
- -tuiaik ● muz-
- -fiak ● segatiak
- -tuik ● ebakiak

Partitifs :

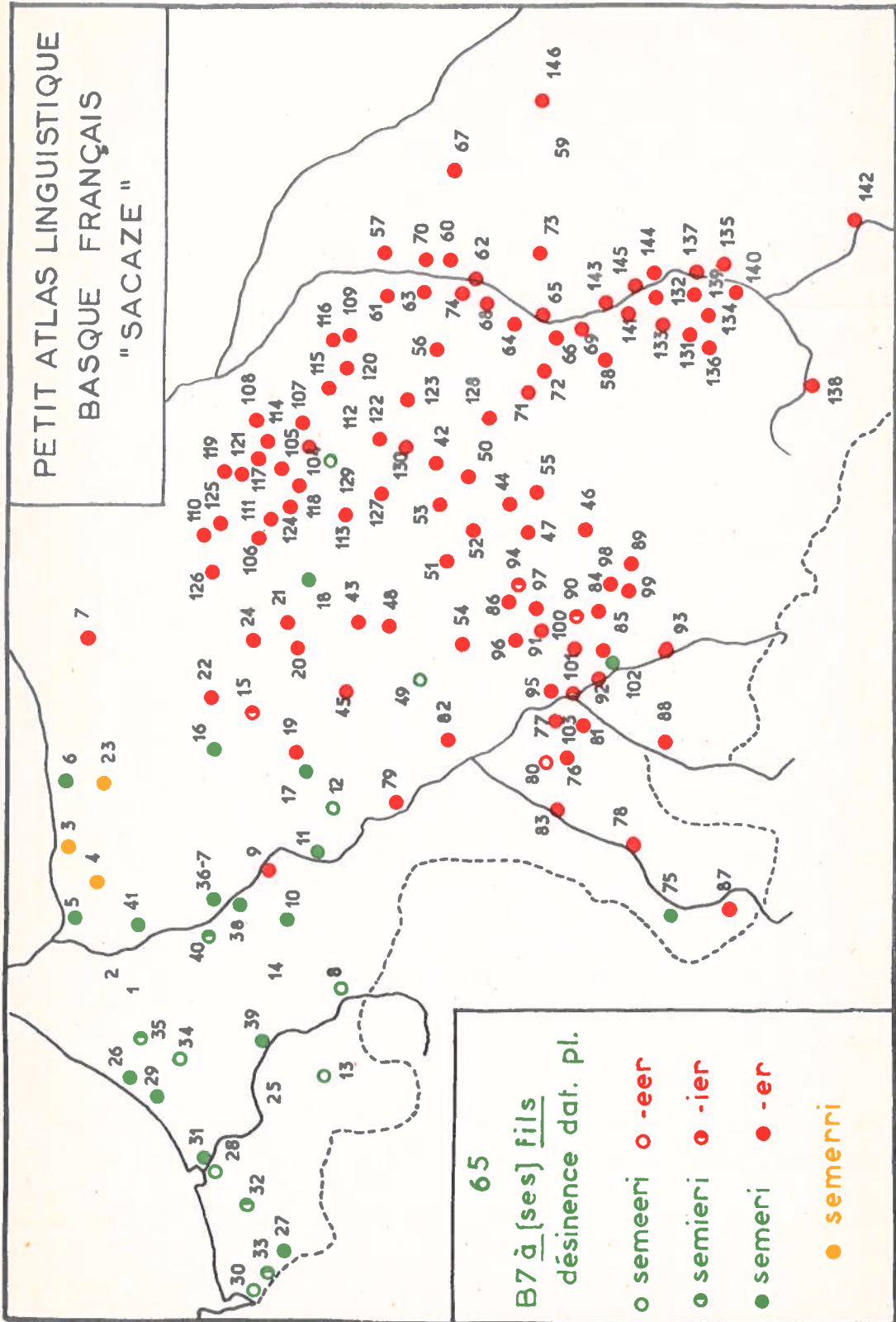
- pikaturik ○ moztunik
- ebakirik ● muz-

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
" SACAZE "



- 64
- A11 chassés
- kasatuak ○ -tuak
 - -tiak ø-turik ó a-
 - ohilduak ø-tuak
 - ♣ -tiak ø-türik
 - igorriak ● e-
 - ø igorriak ø e-
 - urrunduak, -diak
 - ⊕ urrunt-araziak
 - + haizatiak x-zkatuak

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
"SACAZE"

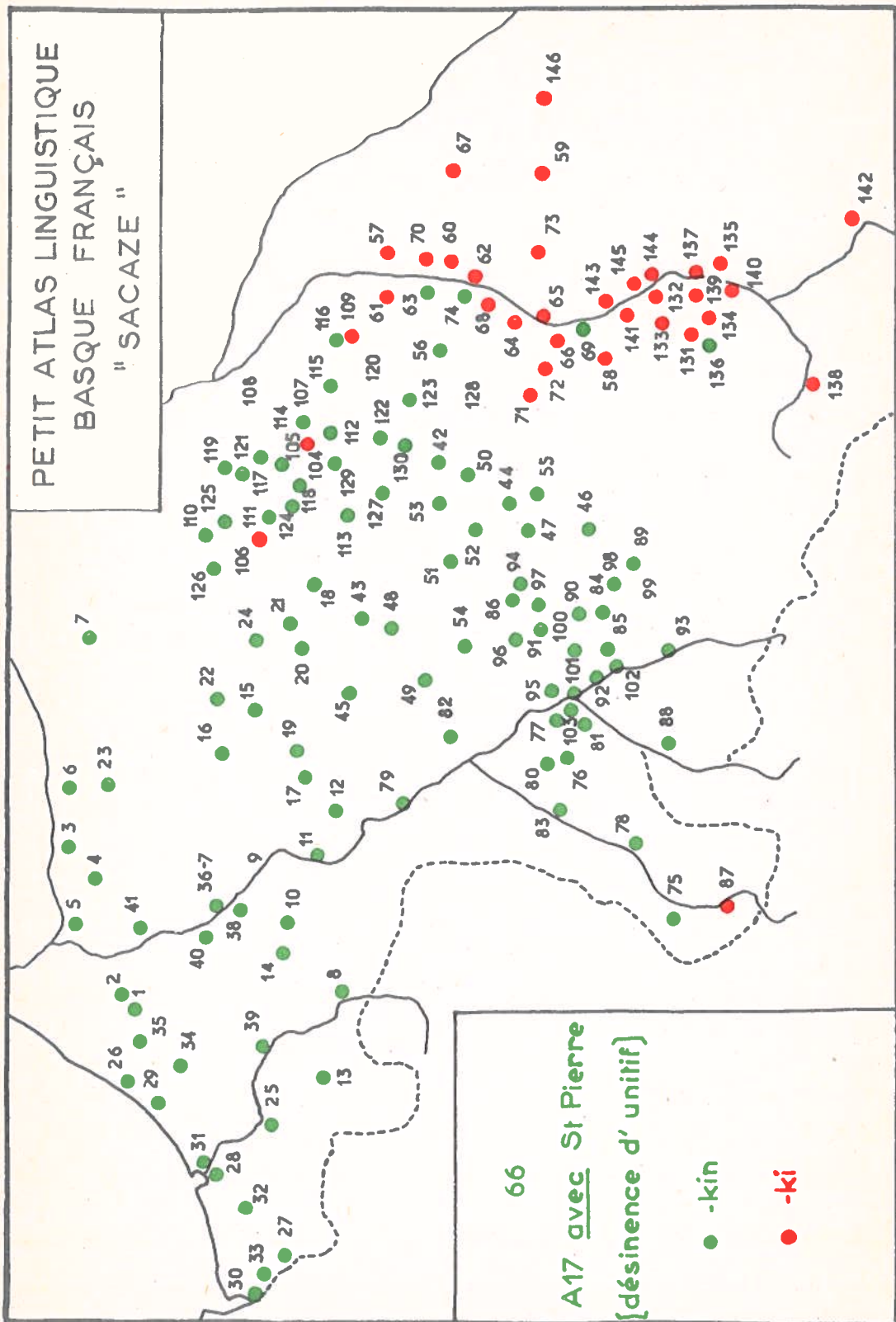


65

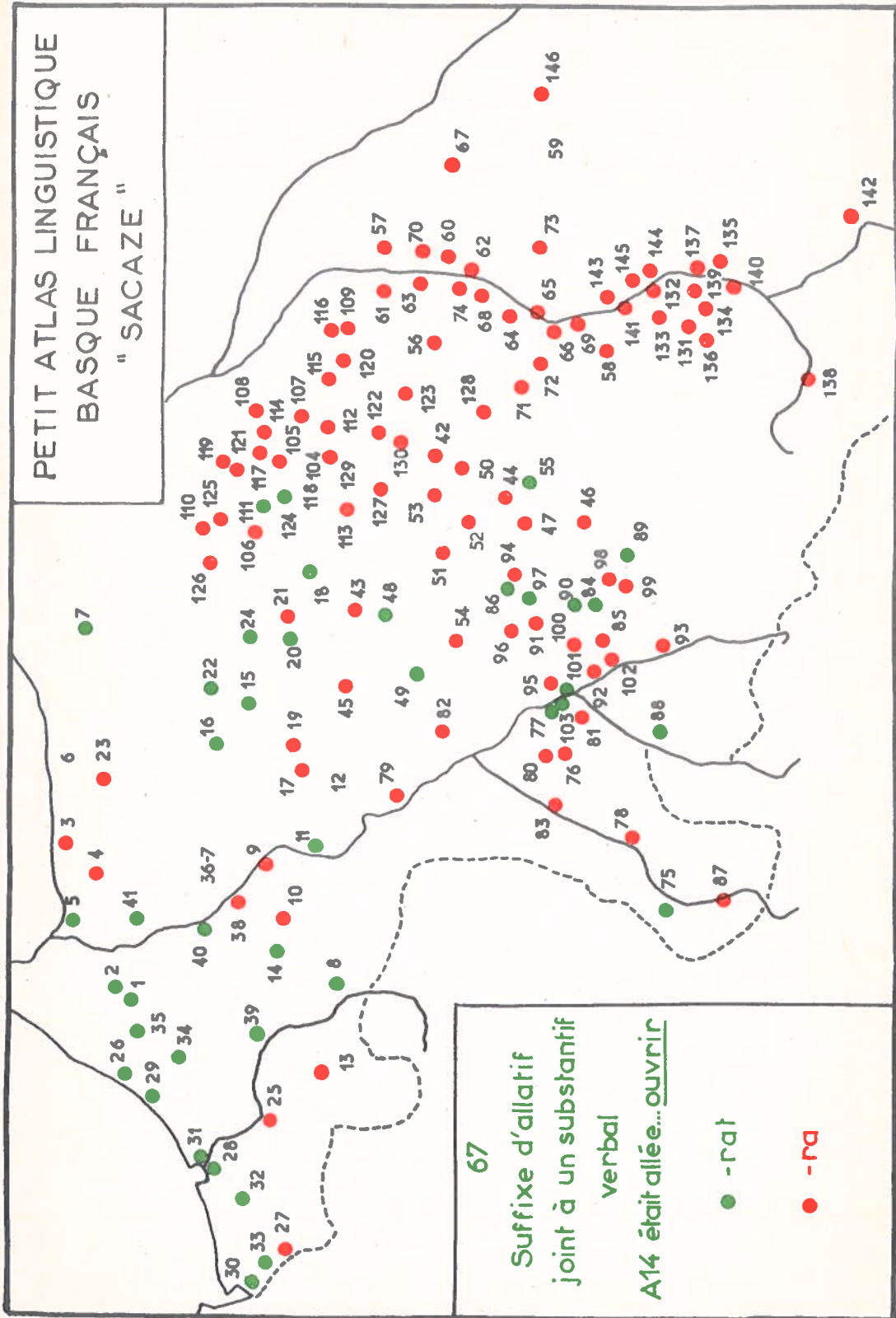
B7[ses] fils
d'ésinence dat. pl.

- semeeri ○ -eer
- semieri ○ -ier
- semeri ● -er
- semerri

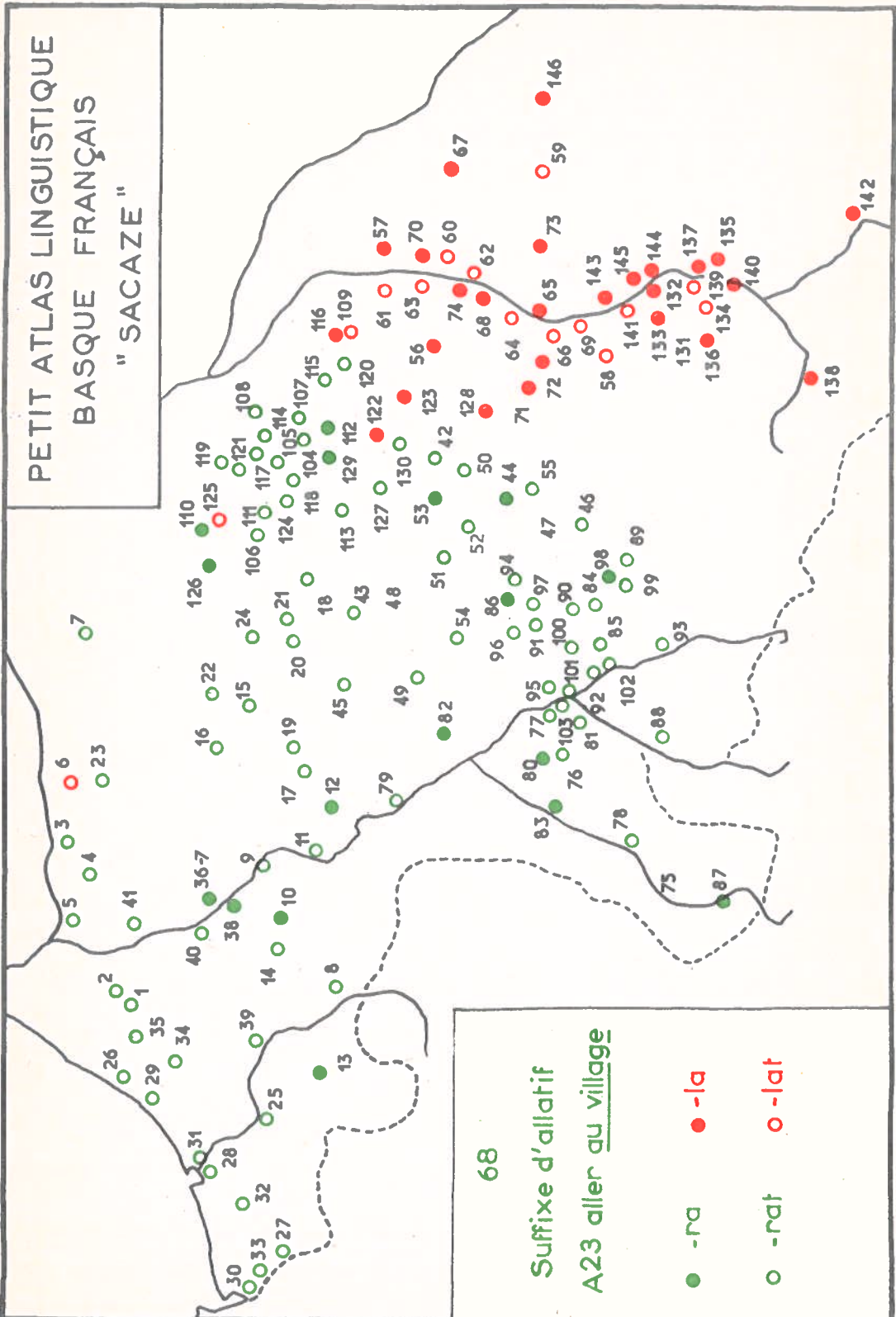
PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
" SACAZE "



PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
" SACAZE "



PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
" SACAZE "



68

Suffixe d'allatif

A23 aller au village

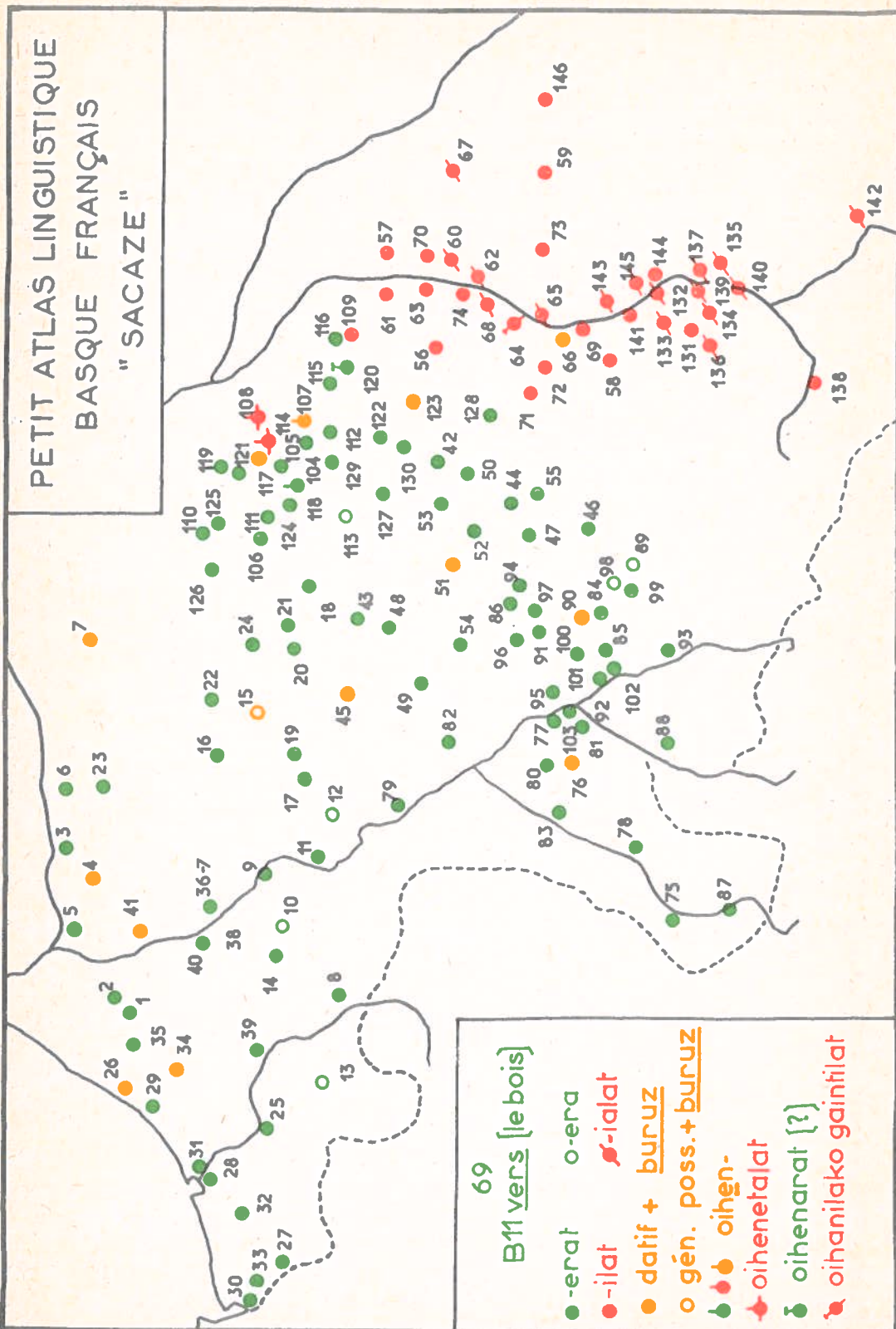
● -ra

● -la

○ -rat

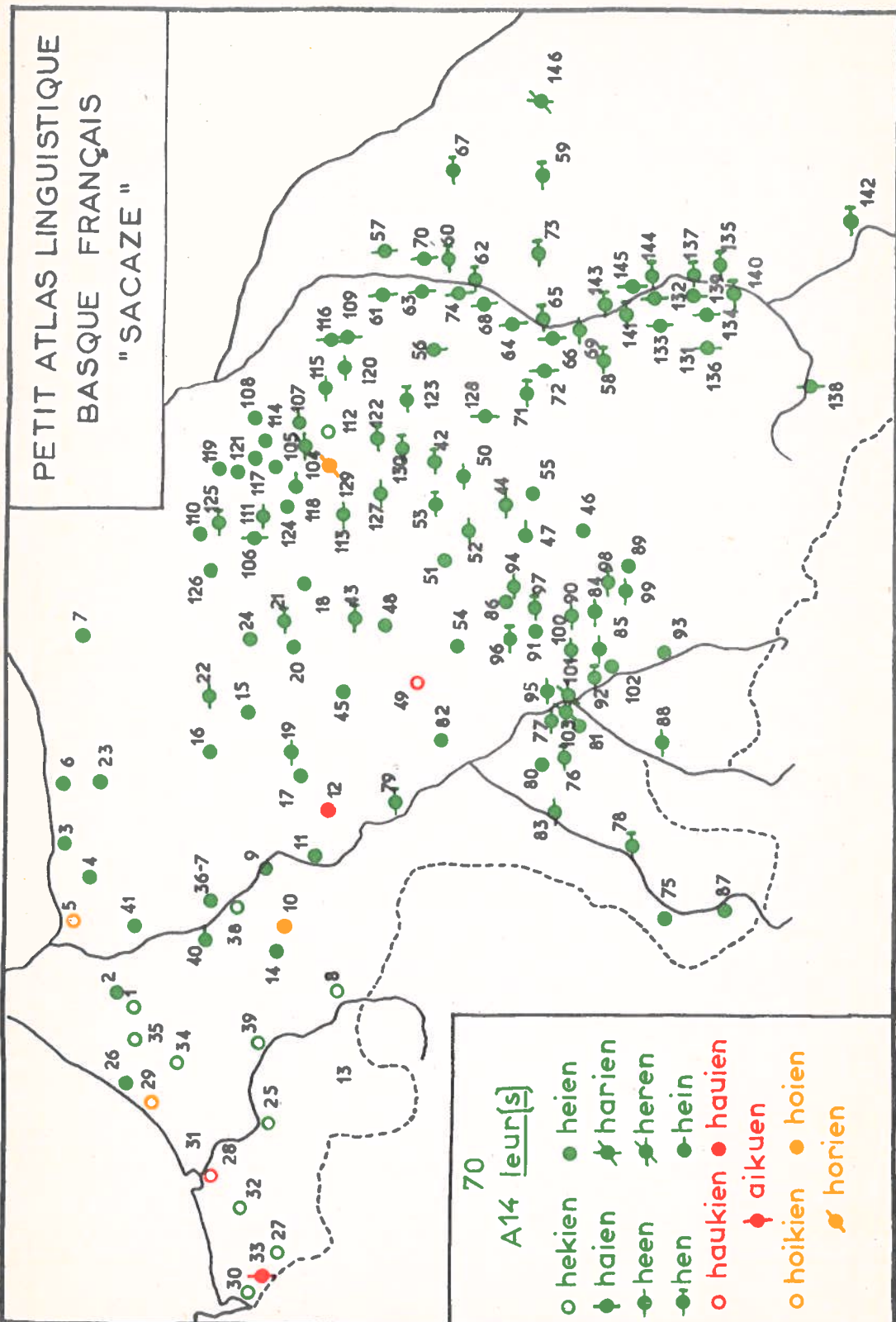
○ -lat

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
" SACAZE "



- 69
B11 vers [le bois]
- -erat o-era
 - -ilat -ialat
 - datif + buruz
 - gén. poss. + buruz
 - oihen-
 - ▲ oiheneatalat
 - ▲ oihenarat {?}
 - ▲ oihanilako gaintilat

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
" SACAZE "

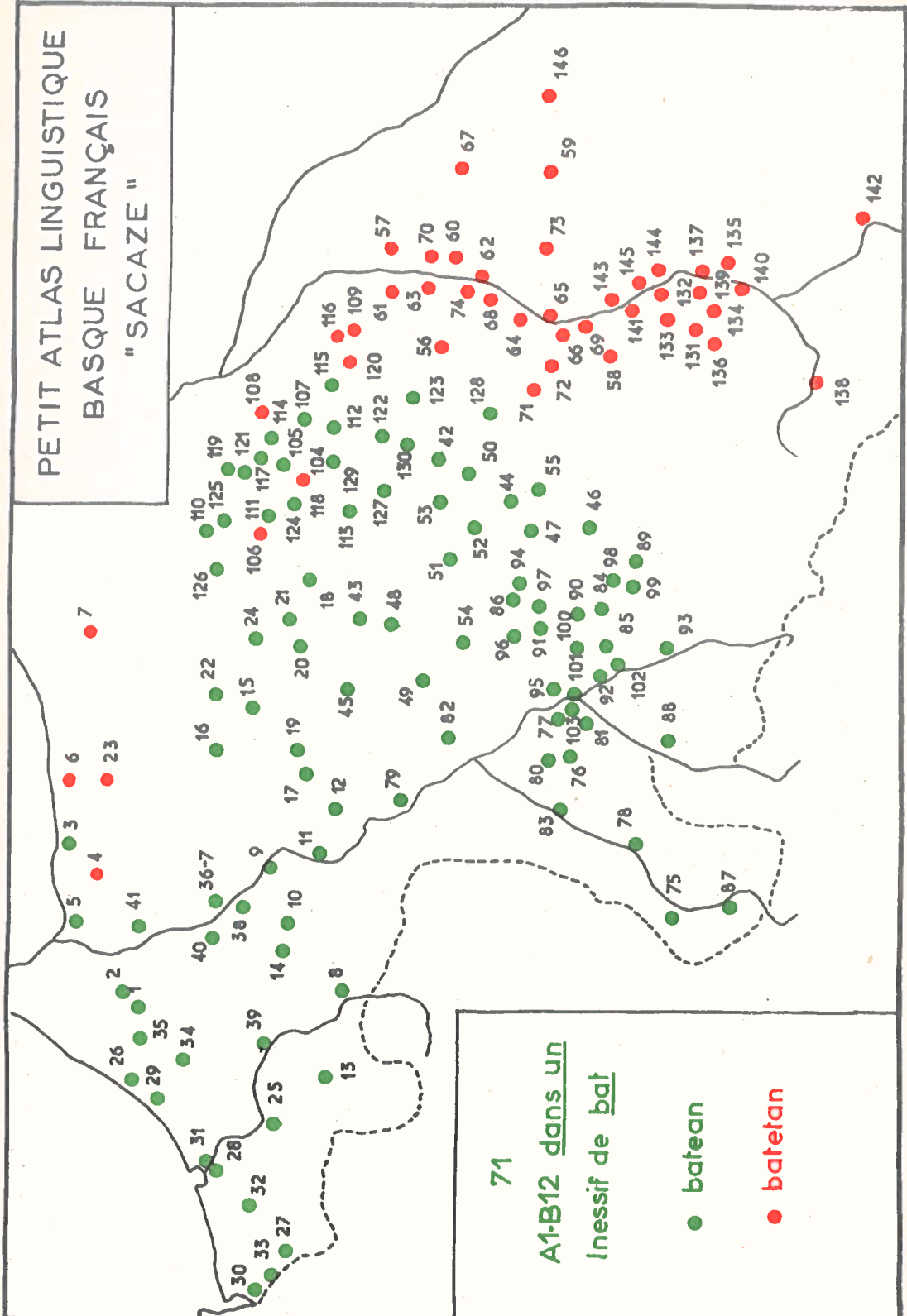


70

A14 leur(s)

- o hekien ● heien
- † haien † harien
- heen • heren
- hen • hein
- o haukien ● haien
- † aikuen
- o hoikien ● hoien
- horien

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
 BASQUE FRANÇAIS
 "SACAZE "



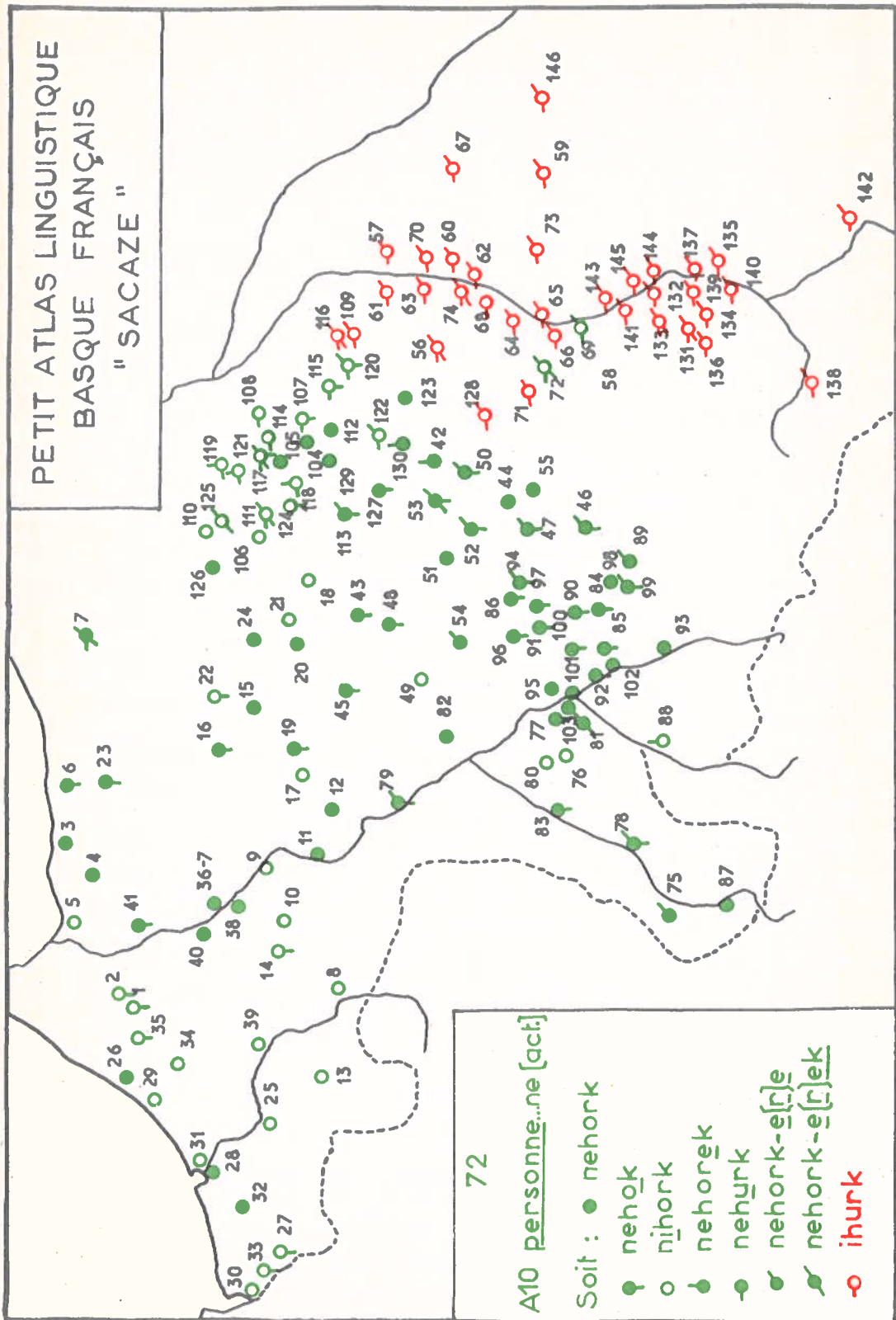
71

A1-B12 dans un
 Inessif de bat

● batean

● batetan

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
" SACAZE "



72

A10 personne.ne [act]

Soit : ● nehork

● nehok

○ nihork

● nehorek

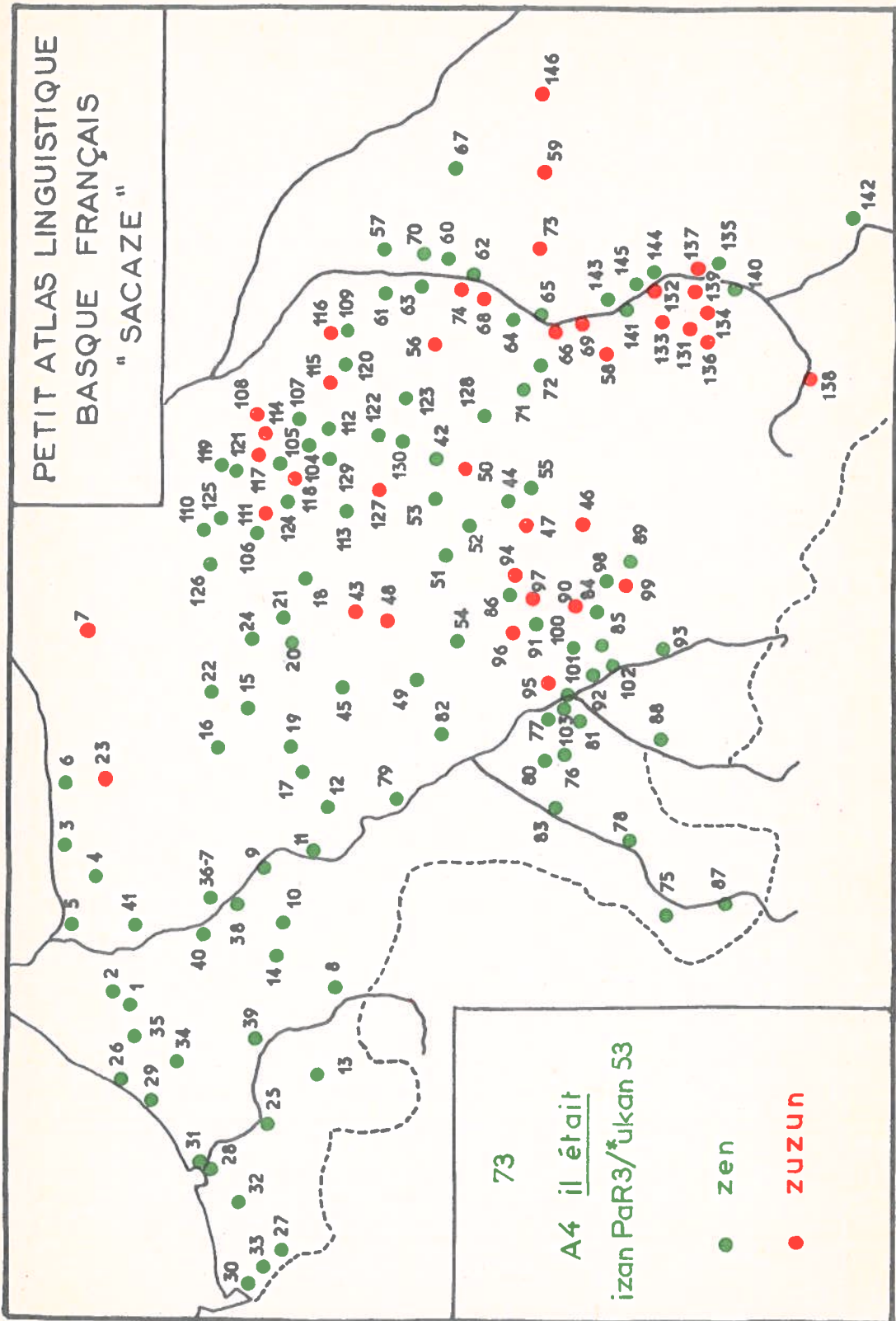
● nehürk

● nehork-e[r]e

● nehork-e[r]ek

○ ihurk

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
" SACAZE "



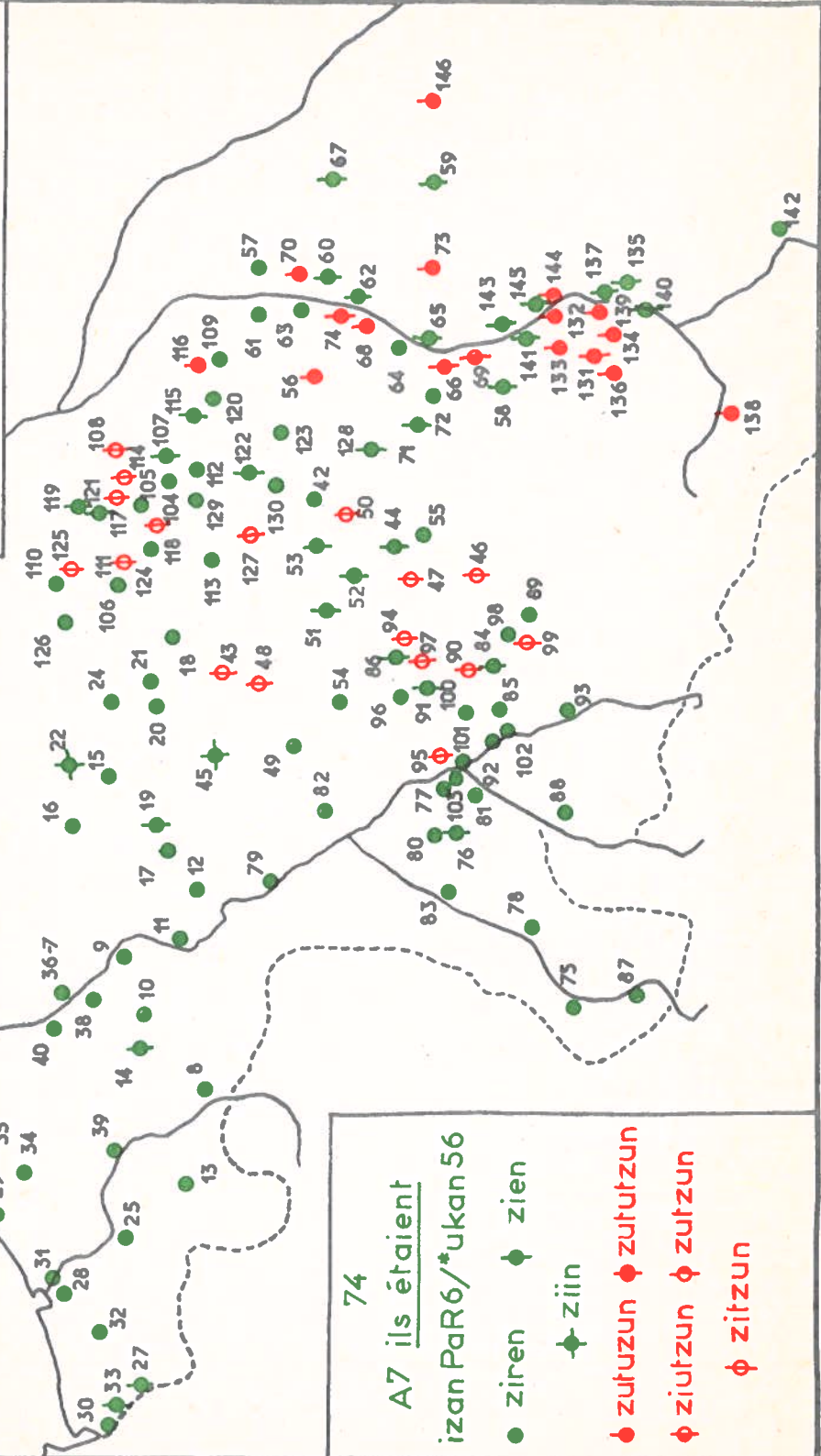
73

A4 il était
izan PaR3/ukan 53

● zen

● ZUZUN

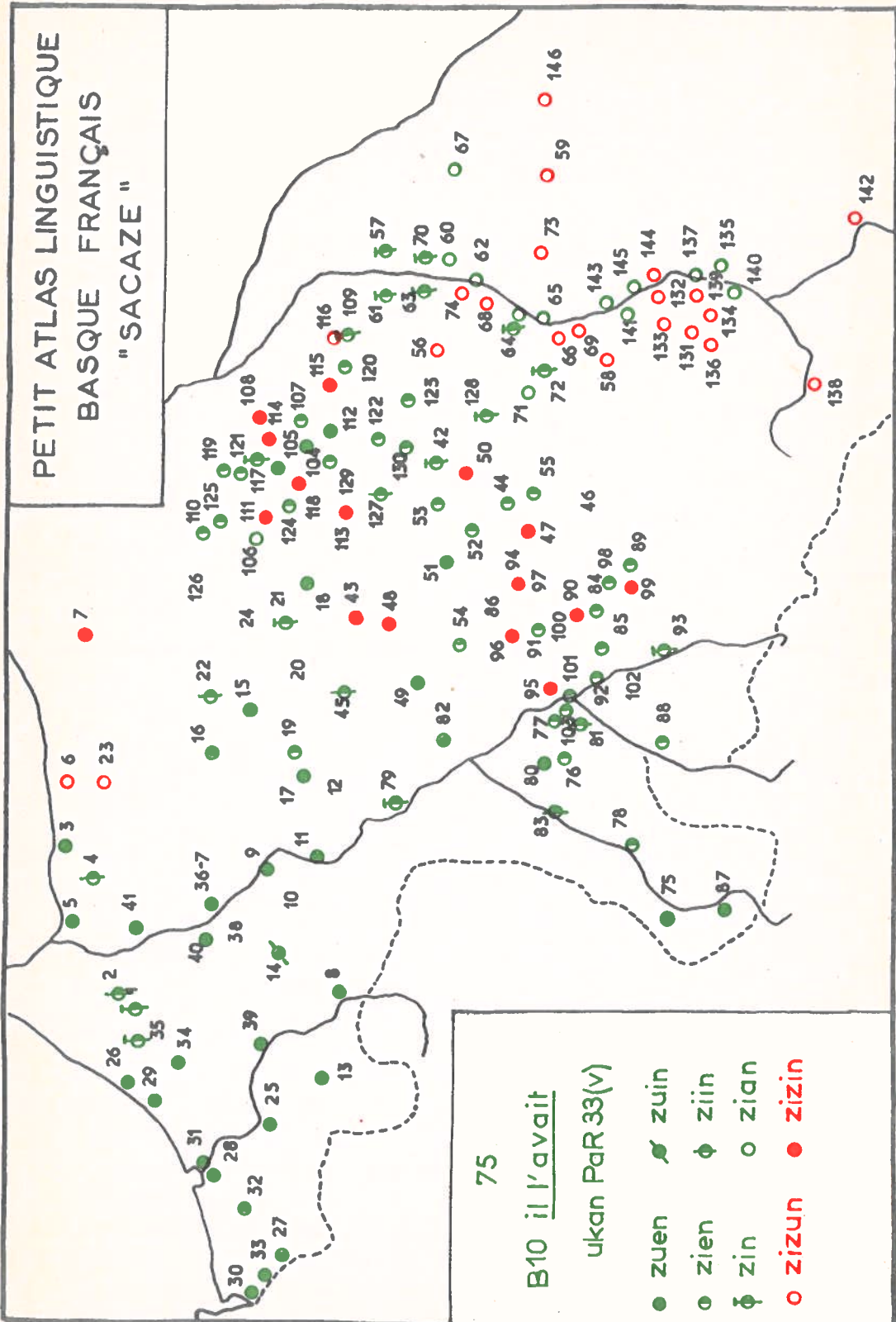
PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
" SACAZE "



74
A7 ils étaient
izan PaR6/*ukan 56

- ziren ♦ zien
- ◆ ziiin
- zutuzun ♦ zututzun
- ♦ ziutzun ♦ zutzun
- ♦ zitzun

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
" SACAZE "

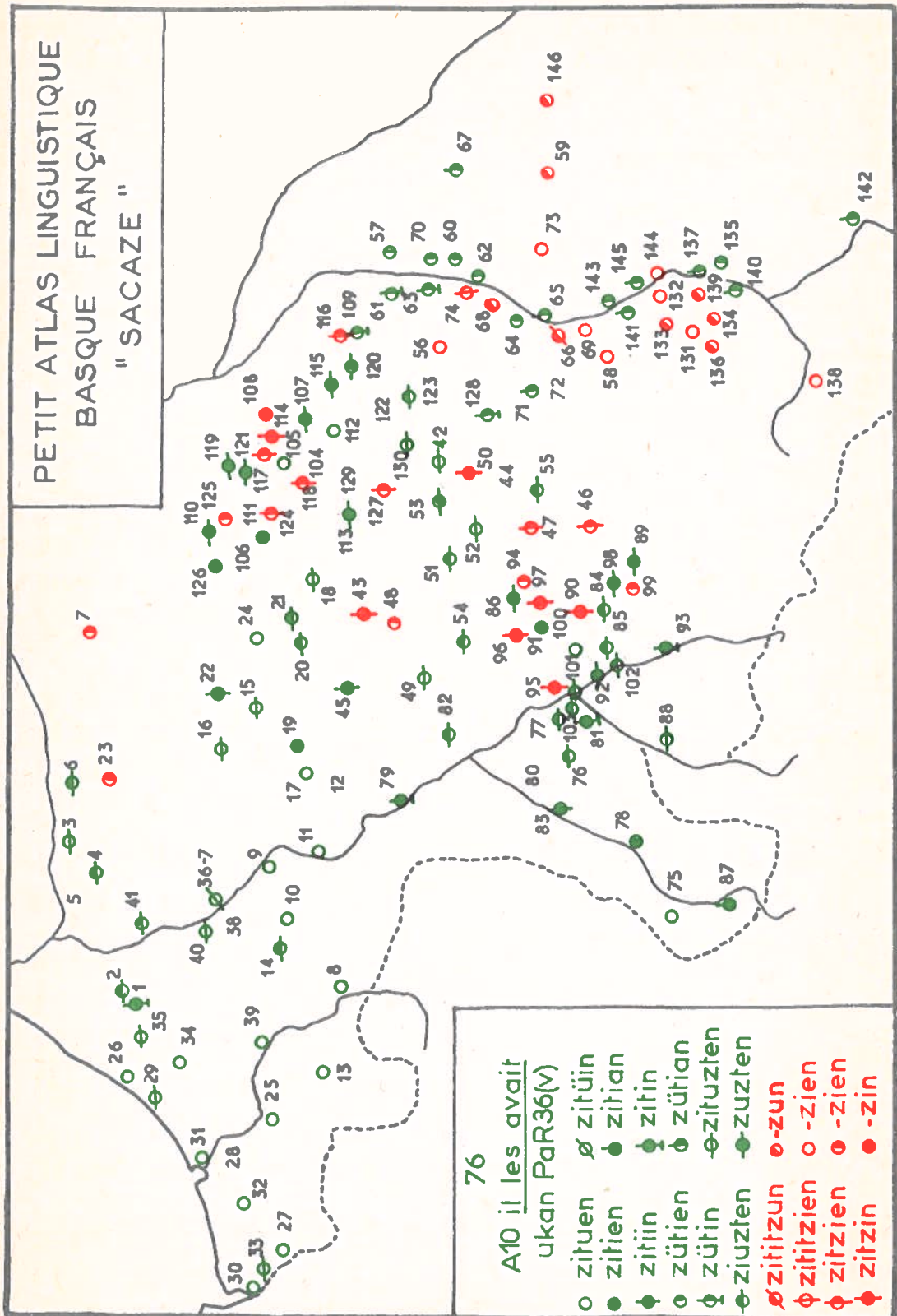


75

B10 il l'avait
ukan PaR33(v)

- zuen ♂ zuin
- zien ♀ ziin
- ◐ zin ◑ zian
- zizun ● zizin

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
"SACAZE"



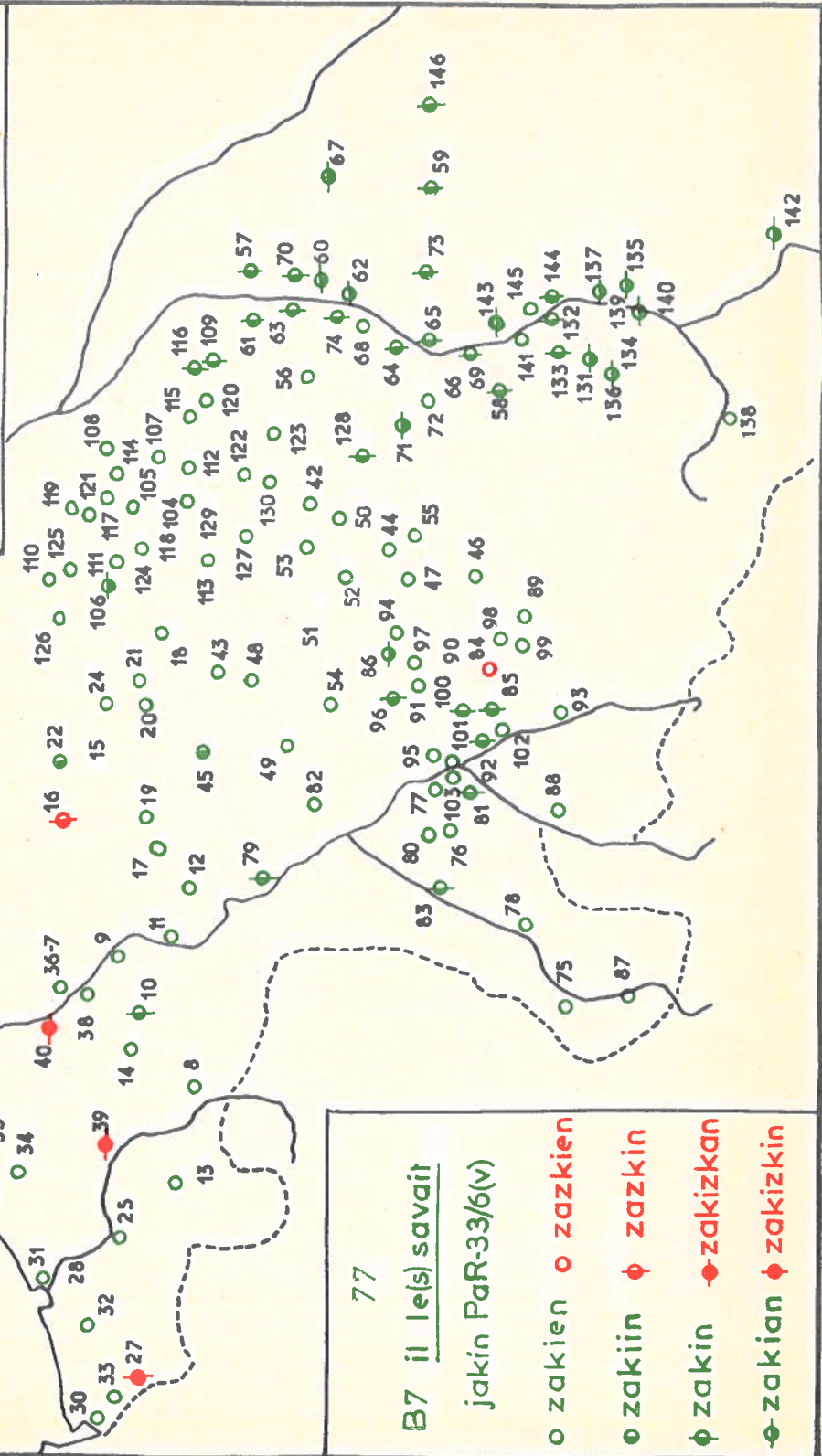
76

A10 il les avait

ukan PaR36(v)

- zituen ∅ zitüin
- zitien ● zifian
- ◕ zitirin ◕ zifirin
- ◑ zütien ◑ züfian
- ◒ zütin ◒ zituzien
- ◓ zuzten ◓ zuzten
- ◔ zitituzen ◔ -zun
- ◕ zitituzien ◕ -zien
- ◖ zitizien ◖ -zien
- ◗ zitizin ◗ -zin

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
" SACAZE "



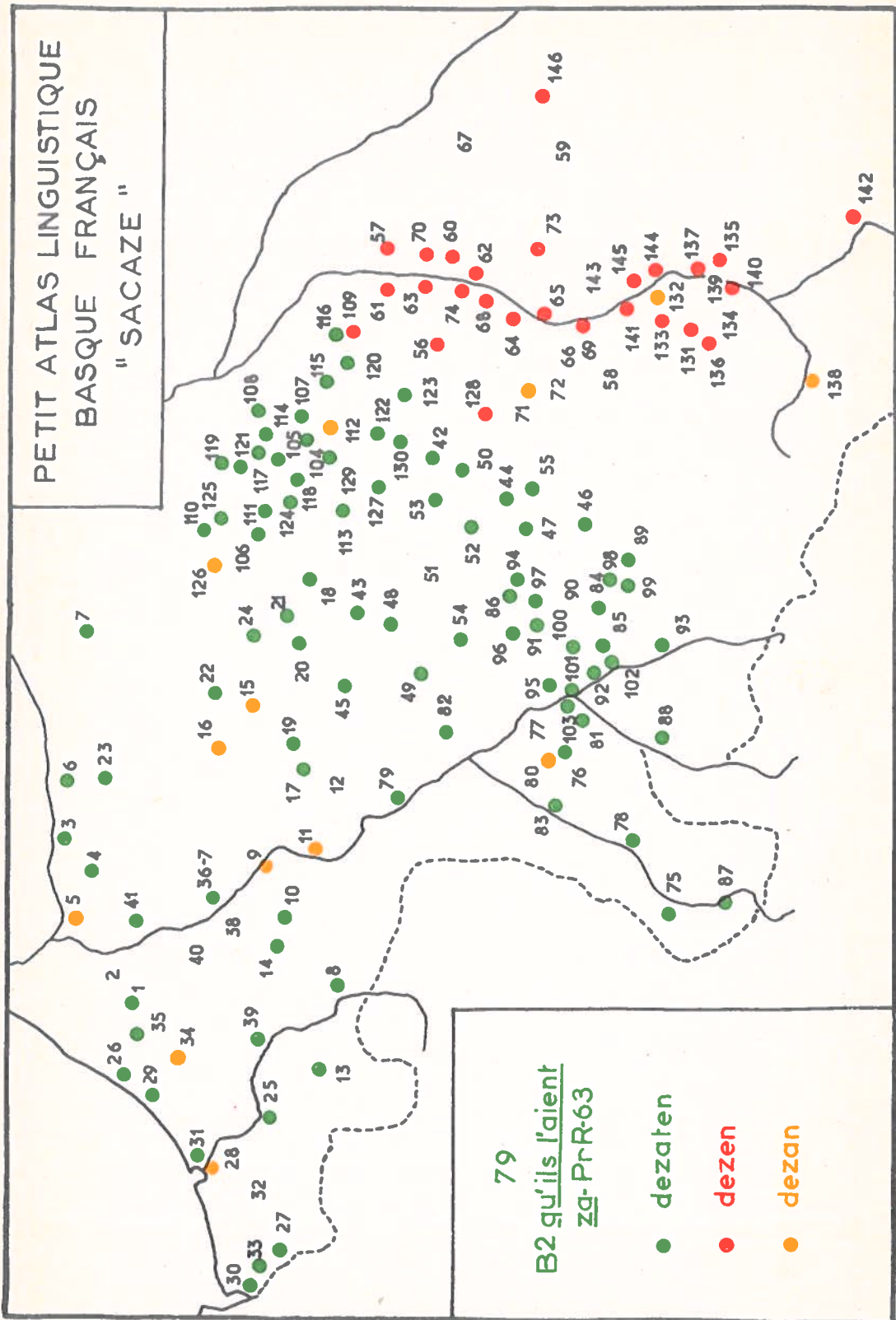
77

B7 il le(s) savait

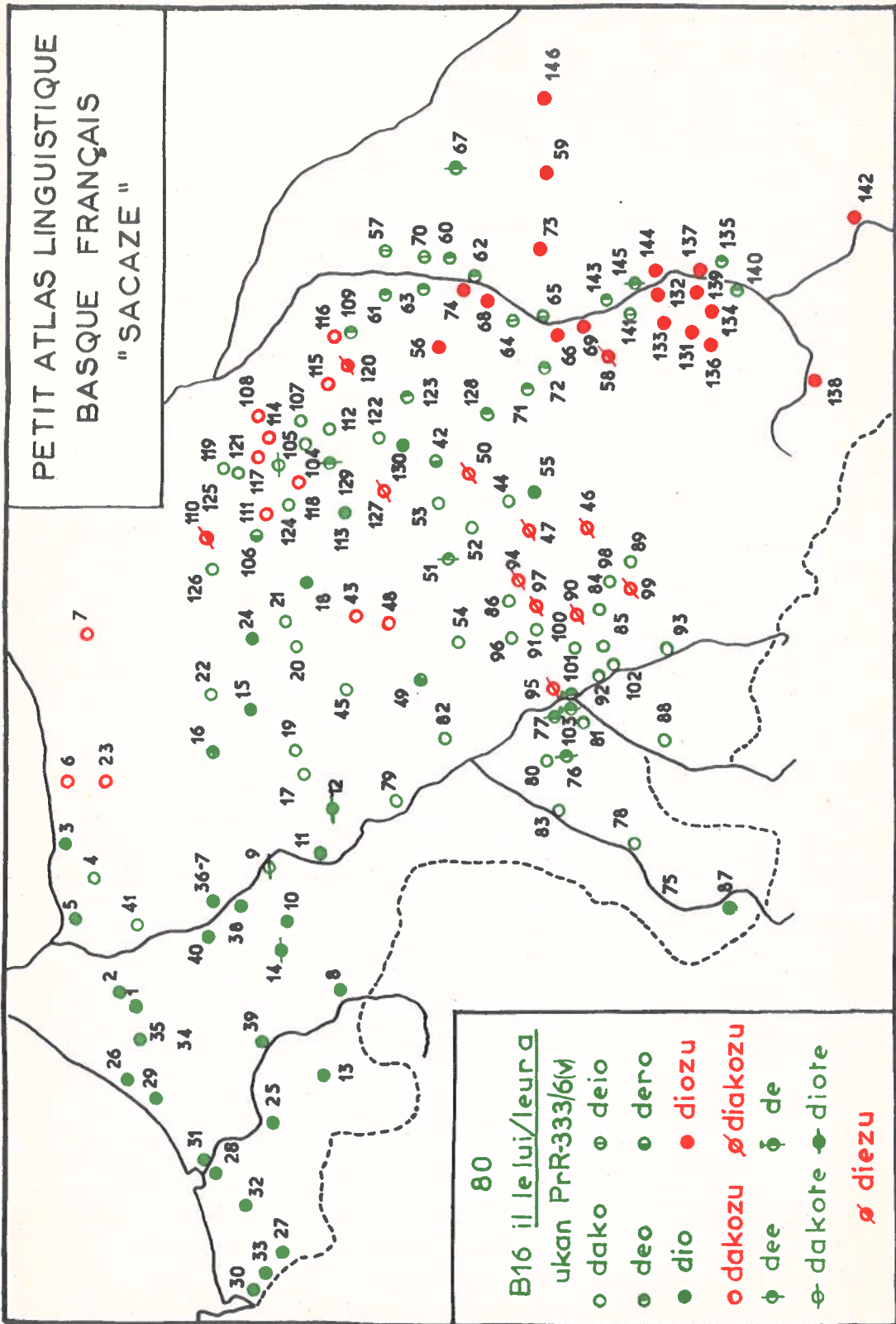
jakin PaR-33/6(v)

- o zakien o zakkien
- o zakiin φ zakkien
- φ zakin φ zakkizkan
- o zakian φ zakkizkin

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
" SACAZE "



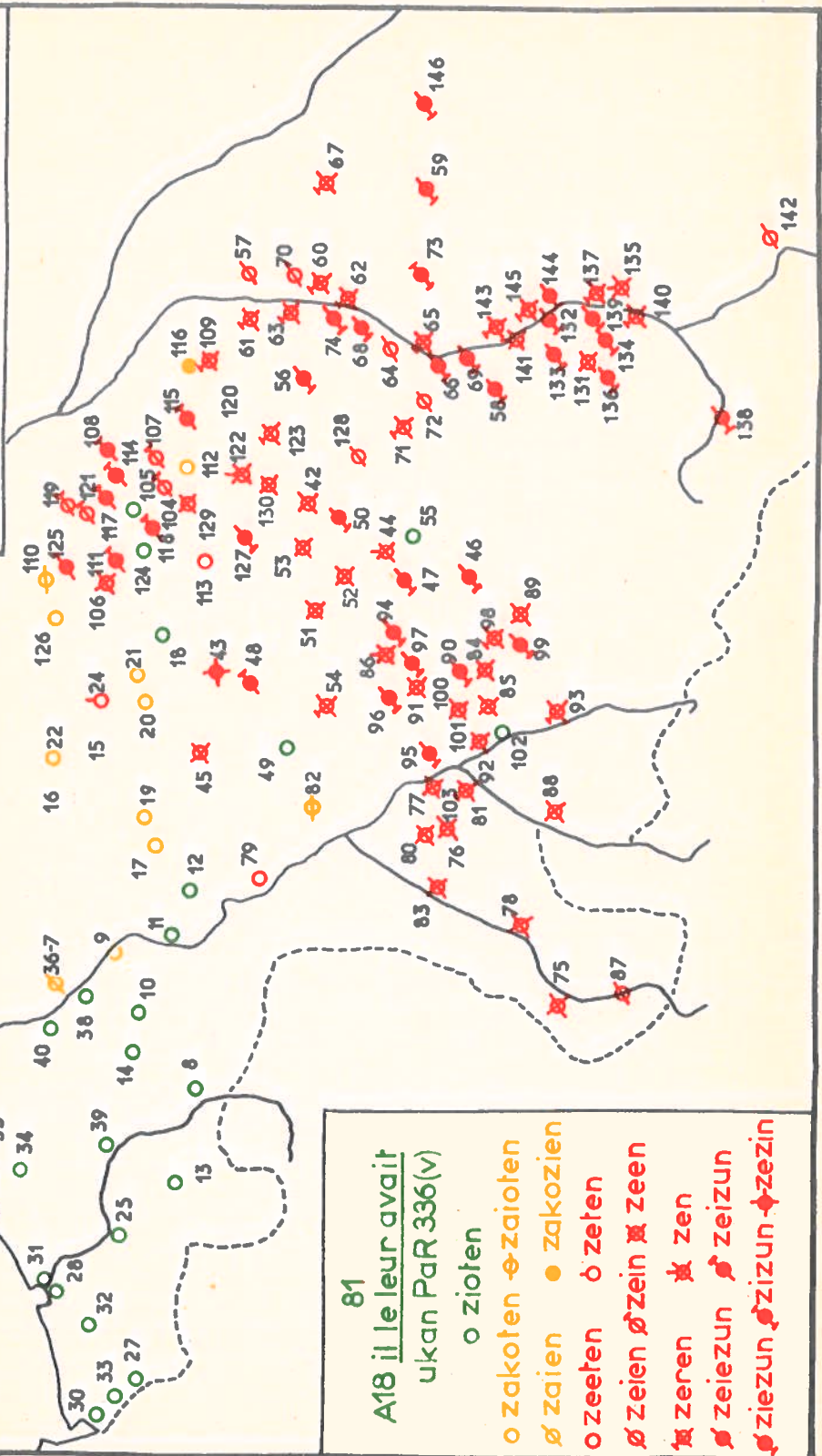
PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
"SACAZE"



80

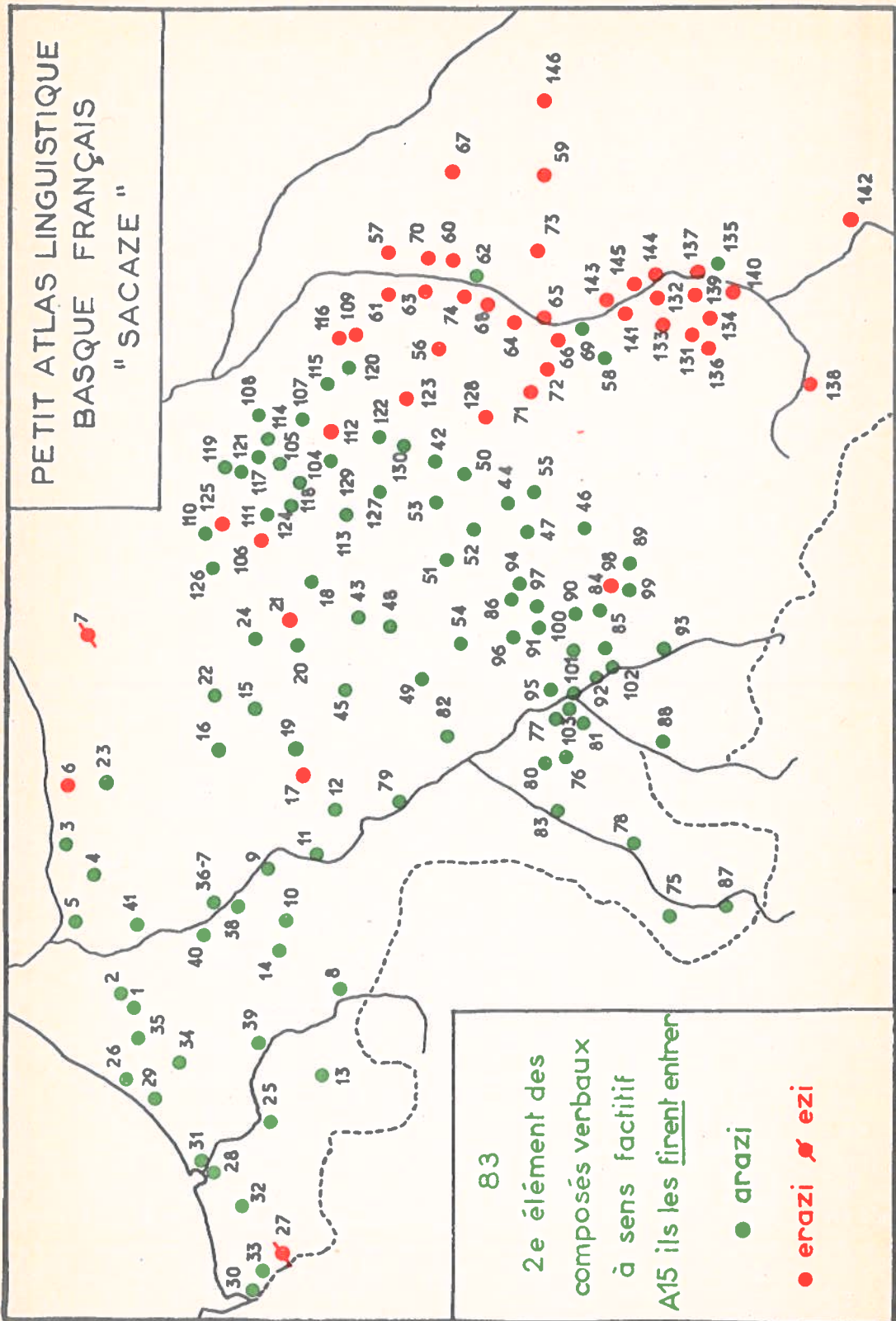
- B16 il le lui/leura
ukan PrR-333/6M
- dako
 - deo
 - dio
 - ⊘ dakozu
 - ⊗ dee
 - dakote
 - ⊘ diezu

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
" SACAZE "



- 81
A18 il le leur avait
 ukan PaR 336(v)
 o zioten
 o zakoten o zaiotien
 ø zaien o zakozien
 o zeeten o zeten
 ø Zeien ø zein ø zeen
 ø zeren ø zen
 ø zeizun ø zeizun
 ø ziezun ø ziezun ø zezin

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
" SACAZE "



83
2e élément des
composés verbaux
à sens factitif
A15 ils les firent entrer

- arazi
- erazi / ezi